

أحسن النخب في معرفة لسان العرب

للشيخ محمد عياد الطنطاوي

المعلم العبري في مدرسة الإلبيين

الشرقية والمدرسة

الكبيرة الامبراطورية

بستردورغ

طبع في مدينة لبسبا في مطبعة ولهم فوغل

١٣٩٤

غرة محرم الحرام افتتاح سنة من الهجرة النبوية

على مطبعها اذكم، التحية

واظه نمبر	۱۵۲۱۷
فن نمبر	۳
کتاب نمبر	۷۳۸

تاریخ ولادت الامیر الکبیر شاہ زادہ نقولہ الکساندروچیچ

بعث الہنا نحو السور رسولہ یقری علیہ سلامہ ووصولہ
ان العلا شککت بشعر باسمہ ووفیت لنا بعوائد موصولہ
والبشر لاح فکلنا مستبشیر والشد قان لکلنا مامولہ
والارض نافست البسمہ ہرینہ والعرش الی الصفاء طبولہ
والقلب کاد یطیر لما فاضت البکری بقیض بشارہ مقبولہ
جسماء تاج الملک نجمہ قد ہدا . قد زان بین نجومہا اکیلیہ
لامبرنا السامی ولی العهد قد وافی ولی العهد حب نقولہ
طرفہا قد طابا نجارا من لہ مثل الامیر عمومہ وخولہ

**POÉSIE A L'OCCASION DE LA NAISSANCE DE SON
ALTESSE IMPÉRIALE LE GRAND-DUC NICOLAS
ALEXANDROVITCH.**

La Félicité envoie son messager à la Joie pour lui présenter
ses hommages et lui annoncer son arrivée.

La Sublimité avec un doux sourire nous a comblés de ses faveurs
continuelles.

L'Allégresse paraît et tous les coeurs sont animés de joie ; le
Bonheur a comblé nos vœux.

Les feux de la terre rivalisent avec ceux du firmament ; la
Solennité fait retentir ses cymbales joyeuses.

Les coeurs s'envolent sur les ailes de la Joie, lorsque la
Renommée publie l'auguste nouvelle.

Au ciel du diadème de l'Empire apparaît une étoile qui parmi
les autres astres rehausse encore l'éclat de la couronne.

A notre auguste Seigneur l'Héritier du trône est né un auguste
Successeur.

Celui qui descend de parents aussi illustres que ceux du Prince,
réunit toutes les qualités brillantes.

ورث المكارم كائناً عن كابر	يكفيك ان كان الملوك اصوله
ماذا يقول السادحون ومدحه	قد اعجز الشعراء فهي كليله
وأرى اعتزافاً بالقصور كفاية	ما لا ينال فلا ينال بحيله
ما ان مدحت نقول بمقالتي	لكن مدحت معالي بنقوله
للموسى فخر على اخوانها	بجناحه ولها الايد طوياله
ما كنت احسب ان قدرى برقتي	حتى اشاهد ملكها وقبيله
الماجدون المحسون المكرموا	ن المعون للناثرون فضيله
الغالبون القاهرون المانعوا	ن الحافظون مبينه ومقيله
ما اسعد البيت الذى اطنابه	شدت بكل مهذب وعقيله
ما اسعد البيت الذى احبابه	منصورة وعدائه مخدوله
ما اسعد البيت الذى من بطرس	اثاره مشهورة منقوله
ما اسعد البيت الذى سطواته	راعت ملوك الارض فهي مهوله
انا ضيف قطركم وكم من عائد	اوليتموا زواره ونزيله
وبارض دلى كمر زرعنم نعيمه	نبنت سجاد شكرها محموله

Il hérite des vertus de son père et de ses ayeux; enfin, c'est tout vous dire: il est le fils des Czars.

Mais que sont ici les louanges? Elles ne peuvent qu'affaiblir le sentiment du poète.

Je reconnais ici ma faiblesse, car un objet inaccessible ne peut même être atteint par l'art.

C'e ne sont pas mes paroles qui célèbrent Nicolas, mais c'est ce Prince qui glorifie mes paroles.

Par lui la Russie éclipse ses soeurs, les autres régions, et les bras de son pouvoir s'étendent au loin.

Mais, hélas, mon faible mérite ne peut jamais s'élever à l'insigne honneur de contempler Sa Majesté entourée des membres de son auguste famille,

Les Illustres, les Bienfaisants, les Généreux, les Protecteurs, les Vertueux!

Les Vainqueurs, les Conquérants, les Défenseurs et les Vigilants!

Heureuse la tente dont les liens sont soutenus par les plus hautes perfections et les vertus accomplies!

Heureuse la tente dont les amis sont victorieux et dont les ennemis sont vaincus!

Heureuse la tente qui repose sur les traces célèbres de Pierre le Grand!

Heureuse la tente dont les attaques ont frappé d'épouvante les rois de la terre!

Je ne suis qu'un hôte dans votre Empire, mais qu'ils sont nombreux, les bienfaits que vous avez prodigués à tous vos hôtes et à tous ceux qui vous ont visités!

Dans le sol de mon coeur, que de bienfaits vous avez semés!
Mais ces bienfaits ont porté les épis de la Reconnaissance.

فالآن فاه لسان شكري قائلًا في حبيكم هل تسمعون مقوله

ادعوا الاله مهنثا ومورخا للروسيا رعد بطالع ذقوله

٣٣٧ ١٢٠٤ ١١١ ١٩١

١٨٤٣

==

Ma langue publie les accents de la gratitude dans vos régions;
dites-moi, ne l'entendez-vous pas?

Je termine en priant le Très-Haut et en félicitant la Russie de
la naissance de Nicolas.

Remarque. Le dernier hémistiche contient des lettres dont
la valeur numérique forme la date de l'évènement, 1843.

Le Substantif. الاسم

الاب الابن الام البنت الولد الشباك البيت
 La maison, le fenetre, l'enfant, la fille, la mère, le fils, le père.
 الباب السقف التاجر الحارة الشجرة الورقة الكتاب
 Le livre, la feuille, l'arbre, la rue, le marchand, le toit, la porte.
 البدلة البرنيطة العباية البرنس المدينة الخط
 Le quartier, la ville, le capuchon, le manteau, le chapeau, l'habit.

الجنة

Le jardin.

الابن الابن الامن البنين الولدين الشباكين
 Les deux pères etc.

البيتين البابين السقفين التاجرين الحارين الشجرتين الورقتين
 الكتائين البدلتين البرنيطتين العبايتين البرنسين المدينتين
 الخطين للجنينتين

الابهات الابناء الامهات البنات الاولاد الشبايك البيوت
 Les pères etc.

الابواب السقوف التجار الحارات الاشجار الاوراق الكتب
 البديل البرانيط العبي البرانس المدن الاخطاط للجنين
 اب الولد ولد الام بنت التاجر

La fille du marchand, l'enfant de la mère, le père de l'enfant.

شباك البيت ورقة الشجرة ورقة الكتاب
 La feuille du livre, la feuille de l'arbre, la fenetre de la maison.

شجرة الحنينة عيادة الاب حارة الخط
 L'arbre du jardin. Le manteau du père. La rue du quartier.

خط المدينة
 Le quartier de la ville.

ابنين التاجر لباكين البيت
 Les deux fils du marchand. Les deux fenêtres de la maison.

ورقتين الكتاب شجرتين الحنينة
 Les deux feuilles du livre. Les deux arbres du jardin.

ولدين الام كتابين الولد
 Les deux enfants de la mère. Les deux livres de l'enfant.

حارتين الخط
 Les deux rues du quartier.

اولاد التاجر شبابيك البيت
 Les enfants du marchand. Les fenêtres de la maison.

حارات المدينة
 Les rues de la ville.

اب الولدين ام البنيتين
 Le père des deux enfants. La mère des deux filles.

بيت التاجرين كتاب الولدين
 La maison des deux marchands. Le livre des deux enfants.

كتابين الولدين حارتين الخطين
 Les deux livres des deux enfants. Les deux rues des deux quartiers.

اولاد التاجرين كتب الولدين
 Les enfants des deux marchands. Les livres des deux enfants.

بيت التجار كتاب الاولاد
 La maison des marchands. Le livre des enfants.

حصانين التجار كتابين الاولاد
 Les deux chevaux des marchands. Les deux livres des enfants.

١٢ أبناء التجار سفوف البيوت بيوت المدن
Les maisons des villes, les toits des maisons, les fils des marchands.

أوراق الكتب
Les feuilles des livres.

١٣ من الأب من ابنتي من التاجر من الولدين
Des deux enfants, du marchand, de la fille, du père.

من البيتين من البيوت من المدن من الجنائن
Des jardins, des villes, des maisons, des deux maisons.

للبنت للابنين للاولاد في البيت في الحارة
Dans la rue, dans la maison, aux enfants, aux deux fils, à la fille.

في المدينة في المدينين في البيوت
Dans les maisons, dans les deux villes, dans la ville.

مع التجار مع الاولاد
Avec les enfants. avec les marchands.

L'Adjectif. الوصف

١ طيب طيبة مجتهد مجتهدة مشغل مشغلة متواضع
Modeste, occupée, occupé, laborieuse, laborieux, bonne, bon.

متواضعة كبير كبيرة عالي عالية عريض عريضة
Large, fém., large, haute, haut, grande, grand, modeste, fém.

نافع ناعمة كويس كويسة احمر حمرا نظيف
Propre, rouge, fém., rouge, jolie, joli, utile, fém., utile.

نظيفة ابيض بيضا
Blanche, blanc, propre, fém.

٢ اب طيب الاب الطيب الاب طيب بنت كويسة
Une belle fille, le père est bon, le bon père, un bon père.

البنات الكويسة البنات كويسة جدينة كبيرة الجنينة الكبيرة
Le grand jardin, un grand jardin, la fille est belle, la belle fille.

الجنينة كبيرة بيتين كبار البيتين الكبير
Les deux grandes maisons, deux grandes maisons, le jardin est grand.

المتين تجار غنيين البيتين كبار
Deux marchands riches. Les deux maisons sont grandes.

المتين التجار الغنيين المتين التجار غنيين
Les deux marchands sont riches. Les deux marchands riches.

حاريتين عراض الحاريتين العراض الحاريتين عراض
Les deux rues sont larges, les deux rues larges, deux rues larges.

شجر كبير الشجر الكبير الشجر كبير
Les arbres sont grands, les grands arbres, de grands arbres.

كتب نافعة الكتب النافعة الكتب نافعة
Les livres sont utiles. les livres utiles, des livres utiles.

أحسن مجتهد أكثر مجتهد أكثر متواضع أكثر
Plus modeste. plus appliquée. plus appliqué. meilleur, e.

متواضعة أكثر أكبر أعلى أعرض أنفع
Plus utile, plus large, plus haut, plus grand, plus modeste, fém.

أكوس أنظف أبيض من أبيضاً عن
Plus blanche que, plus blanc que, plus propre, plus joli.

أحسن من أب Meilleur qu'un père. ٢

شجرة أعلى من البيت Un arbre plus haut que la maison.

نهر أعرض من النيفا Un fleuve plus large que la Néva.

رجل أعلم من المفتي Un homme plus savant que le moufti.

ولد مجتهد أكثر من ابن التاجر Un enfant plus appliqué que le fils du marchand.

الشجرة أعلى من البيت L'arbre est plus haut que la maison. c

النهر أعرض من النيفا Le fleuve est plus large que la Néva.

القاضي أعلم من المفتي Le juge est plus savant que le moufti.

يعني النيفا أعرض من السين La Néva est-elle plus large que la Seine?

يعني القاضي أعلم من المفتي Le juge est-il plus savant que le moufti?

خيول العرب أقوى من خيل الفرس Les chevaux arabes sont plus forts que les chevaux persans.

- Moins fort qu'un cheval. ما هوش قوى زى حصان
 Moins utile qu'un livre. ما هوش نافع زى كتاب
 Moins vieux que le marchand. ما هوش عجوز قد التجار
 Moins riche que le juge. ما هوش غنى زى القاضى
 Moins savant que le moufti. ما هوش عالم مثل المفتى
 Le cheval est moins grand que l'éléphant. الحصان ما هوش كبير قد الفيل
 L'ours est moins fort que le lion. الدب ما هوش قوى زى السبع
 La Seine est-elle moins large que la Néva? يعنى السنين ما هوش عريض زى النبقا
 Le tigre n'est pas moins fort que le lion. النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة
 Le tigre n'est-il pas moins fort que le lion? يعنى النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة
 La rivière est trop large. النهر عريض بزيادة
 L'encre est trop épaisse. الحبر تخين بزيادة
 La nuit est trop obscure. الليلة ظلمة بزيادة
 Le temps est trop mauvais. الهواء ردى بزيادة
 La pluie est trop forte. المطر قوى بزيادة
 L'édifice est assez grand. البنا كبير بالكفاية
 La poudre est assez fine. البارود رفيع بالكفاية
 La bouteille n'est pas assez grande. القوزة ما عيش كبيرة بالكفاية
 Le papier n'est pas assez blanc. الورق ما هوش ابيض بالكفاية
 ١. كبير قوى كويس قوى ابيض قوى فهم قوى عالم كتير
 Très savant, très spirituel, très blanc, très beau, très grand.
 اسود قوى عيان قوى جامد قوى مبسوط قوى
 Très content, très dur, bien malade, très noir.
 صاحب معروف كتير محظوظ كتير حزين كتير
 Très triste. très gai. très complaisant.
 ١١. راجل حزين تنبر ولد صاحب عقل كتير
 Un enfant très raisonnable. un homme très triste.

الحصان قوى كثير	الورق ابيض كثير
Le cheval est très fort.	Le papier est très blanc.
الشمس حامية قوى	الخبز غالى كثير
Le soleil est très ardent.	Le pain est très cher.
الهوى ردى كثير	الليلة كويسة قوى
Le temps est très mauvais.	La nuit est très belle.
Le meilleur des pères.	الاحسن من الابيات
Le plus beau des chevaux.	الاكوس من الخيل
Les deux chevaux les plus beaux.	الحصانين الاكوس
Le cheval est beaucoup plus petit que le chameau.	الحصان اصغر كثير من الجم
L'eau de la Néva est extrêmement froide.	ما النيفا بارد كثير قوى
Les plus grosses pommes.	التفاح الاكبر
Les melons les plus doux.	العجور الاصفر الاحلى
Les plus beaux chevaux.	الخيال الاكوس

Les Nombres. العدد

واحد	اثنين	ثلاثة	اربعة	خمسة	ستة	سبعة	ثمانية
un.	deux,	trois,	quatre.	cinq,	six,	sept,	Huit,
تسعة	عشرة	احد عشر	اثناسر	ثلاثاسر	اربعتاسر	خمسناشر	
neuf.	dix,	onze,	douze,	treize,	quatorze,	Quinze,	
ستاسر	سبعناشر	ثمانناشر	تسعناشر				
seize.	dix-sept,	dix-huit,	Dix-neuf,				

عشرين	ثلاثين	اربعين	خمين	ستين	سبعين		
vingt.	trente,	quarante,	cinquante,	soixante,	soixante-dix,		
ثمانين	تسعين	مائة	الف	عشرة الاف			
quatre-vingt.	quatre-vingt-dix,	cent,	mille,	Dix mille,			
مئة الف	الف الف = مليون						
cent mille.	Un million,						

واحد وعشرين	اثنين وعشرين	ثلاثة وعشرين	اربعة وعشرين
vingt - un.	vingt - deux,	vingt - trois,	Vingt - quatre,
خمسة وعشرين	سنة وعشرين	سبعة وعشرين	ثمانية وعشرين
vingt - cinq.	vingt - six,	vingt - sept,	Vingt - huit,
تسعة وعشرين	ثلاثة وثلاثين	خمسة وأربعين	ثمانية وستين الخ
vingt - neuf.	trente - trois,	quarante - cinq,	etc. soixante - huit,

مئة	مئة ومئة واحد	مئة واثنين	مئة وأحد عشر	مئة واحد وعشرين
cent.	cent et un,	cent deux.	cent onze,	Cent vingt - un,
مئتين	ثلاثمائة	ربعمائة	خمس مائة	ستمائة
deux cent.	trois cent.	quatre cent,	cinq cent.	Six cent,
سبع مائة	ثمانمائة	تسعمائة	الفين	ثلاثة آلاف
sept cent.	huit cent,	neuf cent,	deux mille,	Trois mille,
اربعة آلاف	خمسة آلاف	ست آلاف	سبعة آلاف	ثمانة آلاف
quatre mille.	cinq mille,	six mille,	sept mille,	Huit mille,
أحد عشر ألف	اثنا عشر ألف	عشرين ألف	مئة ألف	مئتين ألف
onze mille.	douze mille,	vingt mille,	cent mille,	Deux cent mille,
مليون	مليونين	ثلاث ملايين	الخ	
un million.	deux millions,	etc. trois millions,		

الاولى	الاولانية	الثاني الثانية	الثالث الثالثة
le premier.	la première,	(fém.) le second,	Le troisième,
الرابع الرابعة	الخامس الخامسة	السادس السادسة	السابع السابعة
le quatrième.	le cinquième,	le sixième,	Le septième,
الثامن الثامنة	التاسع التاسعة	العاشر العاشرة	الحادي عشر
le huitième.	le neuvième,	le dixième,	Le onzième,
الاربع عشر	العشرين	الرابع والخمسين	الرابعة والخمسين
le quatorzième.	le vingtième,	le cinquante-quatrième,	La 54:
الحادي والتسعين	الحادية والتسعين	الرابع والتسعين	الرابعة والتسعين الخ
le 91:	la 91:	le 94:	la 94:
			etc.

دب	مرتين	ثلاث عصافير	أربع شموعات
un ours.	deux femmes,	trois oiseaux,	Quatre chandelles,
خمسة أيام	ست خرفان	سبع شبائيك	ثمان شمعدانات
cinq jours.	six montons,	sept fenêtres,	Huit chandeliers,
تسع صفحات	عشر كرايس	أربعناشر حمل	سبعة وعشرين ثعلب
neuf pages.	dix cahiers,	quatorze agneaux,	Vingt-sept renards,
مئة ثمانية وثلاثين دج	مئة قرش واثنين	ثلاثمئة عسكرى وعشرة	
138 loups.	102 piastres,	310 soldats,	
ربعية أربعة وأربعين حصوة	ست ألف ومئتين سبعة وخمسين خاروف أسود		
444 petites pierres.	6257 moutons noirs,		
ثلاثمئة واحد وتسعين ألف	391,964 ducats,		
وتسعة مئة أربعة وستين حجر			
اثنين وعشرين مليون وخمسمائة	22,536,631 roubles,		
سنة وثلاثين ألف وستمئة			
واحد وثلاثين رطل			

اليوم الأول	الكتاب الثاني	الدور الثالث
le premier jour.	le second livre,	Le troisième étage,
البيت الرابع	الفصل السابع والعشرين	الآية المئة ثمانية وثلاثين
la quatrième maison.	le 27 ^e chapitre,	Le 138 ^e verset,
	المرّة العاشرة	
	La dixième fois.	

ربع ساعة	ربع رطل	نصف ساعة = نص ساعة
un quart d'heure.	un quart de livre,	Une demi-heure,
نص قرازة	نص رطل	نص نايب
une demi-bouteille.	une demi-livre,	Une demi-portion,
ساعة ونص	رطل ونص	رغيف ونص
une heure et demie.	une livre et demie,	Un pain et demi,
كباية ونص	ثلاثة أرباع رطل	ثلاثة أرباع ساعة
un verre et demi.	trois quarts de livre,	Trois quarts - d'heure,

ثلث	ثلثين	خمس	أربعة أخماس	سدس	١
Un sixième,	quatre cinquièmes,	un cinquième,	deux tiers,	un tiers.	
سدسين	سبع	خمس أسباع	ثمان		
Un huitième,	cinq septièmes,	un septième,	deux sixièmes.		
تسع	عشر	واحد من أحد عشر	واحد من اثنا عشر		
Un douzième,	un onzième,	un dixième,	un neuvième.		
واحد من عشرين	واحد من مئة = عشر العشر				
un vingtième.	Un centième,				
واحد واحد	اثنين اثنين	ثلاثة ثلاثة	أربعة أربعة الخ		١.
un à un.	deux à deux,	trois à trois,	Quatre à quatre,		
ثلاثة ثلاثة	أربعة أربعة	عشرة عشرة الخ	etc.		
par trois.	par quatre,	etc. par dix,			
يجب عشرة	يجب اثنا عشر = طرينه	يجب عشرين	يجب ثلاثين		
une dizaine.	une douzaine,	une vingtaine,	Une trentaine,		

Le Pronom. الضمير

أنا	لي	مني	عليّ	في	إياي	أنت	لك	١			
A toi,	toi (masc.),	—	—	sur moi,	de moi,	à moi,	moi.				
منك	عليك	فيك	ك	إياك	أنت	لك	منك				
De toi,	à toi,	toi (fém.),	—	—	en toi,	sur toi,	de toi.				
عليك	فيك	ك	إياك	هو	له	منه	عليه	فيه			
En lui,	sur lui,	de lui,	à lui,	lui,	—	—	en toi,	sur toi.			
أياها	فيّ	لها	منها	عليها	فيها	ها	إياها				
—	—	en elle,	sur elle,	d'elle,	à elle,	elle,	—	—			
نحن	= أحنا	لنا	منا	علينا	فينا	نا	إيانا				
—	—	en nous,	sur nous,	de nous,	à nous,	nous.					
أنتم = أنتو	لكم	منكم	عليكم	فيكم	كم	إياكم					
—	—	en vous,	sur vous,	de vous,	à vous,	vous.					
هم	لهم	منهم	عليهم	فيهم	هم	إياهم					
—	—	en eux,	elles,	sur eux,	elles,	d'eux,	d'elles,	à eux,	à elles,	eux,	elles.

٢ اخوى اخى كتابى = الكتاب بتاى سيفى = السيف بتاى

Mon épée, mon livre, ma soeur, mon frère.

من كتابى من اخى من اخوى كدى = الكتب بتوى

Mes livres, de mon frère, de ma soeur, de mon livre.

من كدى لبيوتى = لبيوت بتوى لاختنا لاخونا

A notre frère, à notre soeur, à mes maisons, de mes livres.

اخوك اختك لاخوكم لاخواتكم لاسنانه

A ses dents, à vos soeurs, à votre frère, ta soeur, ton frère.

لاسنانه لباذ لباذ لباذ بصوافره

Avec ses ongles, à sa porte (fém.), à sa porte, à ses dents.

بصوافرها فى البيتين بتوعه مع احبابهم

Avec leurs amis, dans ses deux maisons, avec ses ongles.

بقدرتهم فى بيتهم فى بيوتهم

Dans leurs maisons, dans leur maison, avec leur puissance.

٣ بتاى بتاى بتاعك بتاعك بتاعك

Le tien (f.), la tienne (m.), le tien (m.), la mienne, le mien.

بتاعك بتاعه بتاعه بتاعه بتاعها

La sienne (f.), le sien (f.), la sienne, le sien, la tienne (f.).

بتاعنا بتاعنا بتاعنا بتاعكم بتاعكم بتاعهم بتاعهم

La leur, le leur, la vôtre, le vôtre, la nôtre, le nôtre.

بتوى بتوعك بتوعك بتوعه بتوعها

Les siens (f.), les siens (m.), les tiens (f.), les tiens (m.), les miens.

بتوعنا بتوعكم بتوعهم

Les leurs, les vôtres, les nôtres.

٤ انا بنفسى انت بنفسك انت بنفسك هو بنفسه

Lui-même, toi-même (f.), toi-même (m.), moi-même.

فى بنفسها احنا بنفسنا انتم بنفسكم فى بنفسهم

Eux-mêmes, elles-mêmes, vous-mêmes, nous-mêmes, elle-même.

Le Démonstratif. اسم الإشارة

هذا الحصان = الحصان	دا	البيت	دا	الفرس	دى	البيت	داك
Cette maison-là, cette jument-ci, cette maison, ce cheval.							
دا	دى	داك	دكها	دكهوا	دكهيا		
celle-là, celui-là, celui-là, celle-là, celui-là, celle-ci, celui-ci.							
الاولاد	دول	البيوت	دكهم				
Ces maisons-là, ces enfants-ci.							

Le Relatif. الموصول

الى	٦	الذى	مين
qui.		lequel,	Qui,
الراجل الى في الاوضة		L'homme qui est dans la	chambre.
المرء الى على الدكة		La femme qui est sur le banc.	
التجار الى قدامكم		Les marchands qui sont devant	vous.
التاجر الى بيته في الحارة المجاورة		Le marchand dont la maison	est dans la rue voisine.
لحمارنا			
الراجل الى كلمتك في خصوصه		L'homme dont je vous ai parlé.	
التعلب الى انت قتلتك		Le renard que vous avez tué.	
التاجر الى شيعت له مكتوب		Le marchand auquel vous avez	envoyé une lettre.
الاولاد الى جيت واياهم		Les enfants avec lesquels vous	êtes venu.
السفرة الى حطيت عليها الكتاب		La table sur laquelle vous avez	placé le livre.

L'Interrogatif. اسم الاستفهام

من	ايه	ما	من جا	مين دخل	مين هناك	٧
Qui?	Que?	Quoi?	Qui est venu?	Qui est entré?	Qui est là?	
قلت لمين	شفت مين	بتعمل ايه				
A qui avez-vous dit?	Qui avez-vous vu?	Que faites-vous?				

جری ایہ = حصل ایہ ایہ الدعوی قلت ایہ
 Qu'est-il arrivé? Qu'y a-t-il? Qu'avez-vous dit?
 ما تریب = عاوز ایہ
 Que voulez-vous?

يشوف الواحد اتي عيان On croit que je suis malade.
 يروا اتي اطلع النهار دا On veut que je sorte aujourd'hui.
 الواحد يتكلم في الغالب من غير On parle souvent sans réfléchir.
 تأمل
 واحد قال لي انك تسافر بكره Quelqu'un m'a dit que vous partez
 demain.
 حدش عيان هنا Quelqu'un est-il malade ici?
 شفتش حد في الغاب Avez-vous vu quelqu'un dans le
 bois?
 كل واحد يعمل اتي يفدر عليه Chacun fait ce qu'il peut.
 كل واحد منهم طلب اربعة ربل Chacun d'eux a demandé quatre
 roubles.
 يشيلوا بعض Ils se soutiennent l'un l'autre.
 يكرهوا بعض Ils se haïssent l'un l'autre.
 البرانيط دول كبار بريادة وغاليين Les chapeaux sont trop grands, ils
 sont l'un et l'autre trop chers.
 بريادة الواحد والثاني N'y a-t-il personne ici?
 ما حدش هنا
 ما حدش يرضي Personne ne consentira.
 ما شفتش حد — شفتش انت Je n'ai vu personne; n'as-tu vu
 personne?
 ولا واحد جاب ولا واحد يرضي Aucun n'a répondu; aucun ne
 consentira.
 جماعة اخرجت وجماعة يظنوا ان Plusieurs ont été blessés; plusieurs
 pensent que —.
 كتاب ايہ الى ماسكه في ايديك Quel livre tenez-vous a la main?
 تستنسب اتي قياس Quelles mesures prendrez-vous?
 في اتي مطرح تلفف A quel endroit vous arrêterez-vous?
 الساعة كام الهوا ازيه Quelle heure est-il? quel temps
 fait-il?

Quelques personnes passent. بعض الناس يقوت
 Quelque riche que vous soyez. خليك غنى قد ما تكون
 Quelle que soit votre puissance. ولو كنت قوى قد ما تقدر
 Quelque grandes que soient ses menaces. ولو بلغت ما بلغت تهديداته
 Quoi que vous fassiez; quoi que vous disiez. مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

Verbe être.

أنا فقير أنت غنى هو كويس في كويسة
 Elle est belle, il est beau, tu es riche, je suis pauvre.
 ألهوا ردى احنا عجائز أنتم شباب
 Vous êtes jeunes, nous sommes vieux. le temps est mauvais.
 هم أولاد حرام هم غضبانين كلاهم سود
 Leurs chiens sont noirs, elles sont fâchées, ils sont méchants.
 أنا كنت ساهي أنت كنت كسلان أنت كنت سعبدة
 Tu étais heureuse, tu étais paresseux, j'étais distrait.
 هارون الرشيد كان كريم امي كانت عيافة
 Ma mère était malade. Haroun - ar - Raschid était généreux.
 كنا غير محبتين كنتم سعداء
 Vous étiez heureux, nous étions malheureux.
 الوزرا كانوا مشغولين أنا كنت مبسوط أنت كنت غير محتاط
 Tu as été imprudent, j'ai été enchanté, les vizirs étaient occupés.
 الملك كان عادل كنا مخطئين كنتم مذنبين
 Vous avez été coupables, nous avons été fautifs, le Roi a été juste.
 الرعية كانوا غير شاكرين أنا كنت مبسوط أنت كنت فضولى (فاشه)
 Tu fus indiscret, je fus enchanté, les sujets ont été ingrats.
 اخوك كان قليل الادب احنا كنا مدهوشين أنتم كنتم غضبانين
 Vous fûtes fâchés, nous fûmes consternés, ton frère fut impoli.
 هم كانوا مطيعين أنا كنت نافع أنت كنت متكبر الخ
 Tu avais été fier, j'avais été utile, ils furent obéissants.

انوں مستريح تكون حاضر يكون عيان
Il sera malade, tu seras présent, je serai tranquille.

تكون مشهورين تكونوا حاسدين تكونوا علما
Ils seront savants, vous serez envieux, nous serons célèbres.

ما انبئش سعيد ما انناش غنى ما انتبش غمبد ۲
Tu n'es pas riche (fém.), tu n'es pas riche, je ne suis pas heureux.

ما هوش قوى ما احناش عيائين ما انميش معكوئين
Vous n'êtes pas gais, nous ne sommes pas malades, il n'est pas fort.

ما هماش كبار ما كنتش كبير ما هوش سجين
Il n'était pas gras, je n'étais pas grand, ils ne sont pas grands.

ما كانش انجرح انت ما كنتش متعجب ما كانوش متفقين
Ils ne furent pas d'accord, tu ne fus pas étonné, il n'a pas été blessé.

يعنى ما انبش مواظب يعنى ما كنتش مطاوع
Est-ce que je n'ai pas été obéissant ? Est-ce que je ne suis pas studieux ?

ما تكونش حاضر تحضر والا لا
Viendras-tu, ou non ? Tu ne seras pas présent.

يعنى ما تكونش ناصعين

Est-ce que nous ne serons pas utiles ?

كون متواضع كوفى متواضعة كون مطاوع لازم يكون عاقل ۳
Qu'il soit sage, sois obéissant, sois modeste (fém.), sois modeste.

احتاطوا بنا اطمئنا لازم يكونوا عادلين
Qu'ils soient justes, soyez tranquilles, soyez prudents.

ما تكونش طماع لازم ما يكونش غير عادل لازم ما تكونش غير محتاطين
Ne soyez pas imprudents, qu'il ne soit pas injuste, ne sois pas avide.

ما تكونش ساهيين لازم ما يكونش كسلانين
Qu'ils ne soient pas paresseux, ne soyez pas distraits.

Verbe avoir.

لى احباب لك قاموسين لنا طينجات ۴
Nous avons des pistolets. Tu as deux dictionnaires. J'ai des amis.

- لکم ذخائر كانت معای ذلات مجرات فی جیبی
 J'avais trois ducats dans ma poche. Vous avez des provisions.
- كان لنا رماح طوال كان عندكم البارود والرصاص
 Vous aviez de la poudre et du plomb. Nous avions de longues lances.
- تعبت كثير كان لك اثنين معلمين مدة أربع سنين
 Tu us en deux maîtres pendant quatre ans. J'ai eu beaucoup de peine.
- جات له السخونة ثلاث مرات كان لنا عشرين مرة الفرصة
 Nous avons eu vingt fois l'occasion. Il a eu trois fois la fièvre.
- بعد ثلاثة أيام يكون لي تسعناشر سنة
 J'aurai dans trois jours dix-neuf ans.
- يكون لك اشغال كثير يكون لنا فلوس بالكفاية
 Nous aurons assez d'argent. Tu auras beaucoup d'occupations.
- يكون لك مائة قرش في الجمعة
 Vous aurez cent piastres par semaine.
- يكون لهم بيت على الخليج ان كان لي وقت
 Si j'ai le temps. Ils auront une maison sur le canal.
- ان كان لك فرصة لو كان لي كمان مية ماجر
 Si tu as l'occasion. Si j'avais encore cent ducats.
- لو كان لنا سلاح لو كان لهم خيل
 Si nous avions des armes. S'ils avaient des chevaux.
- ما ليش دخن Je n'ai pas de barbe.
 ما عندكش فلوس Tu n'a pas d'argent.
 ما عندكش خشب Il n'a pas de bois.
 يعني ما عندكش عيش N'avez-vous pas de pain?
 ما لهمش صبر Ils n'ont pas de patience.
- ما كان الخلف علي Je n'avais pas tort.
 ما كانش الخلف عليك Tu n'avais pas tort.
 ما كنتش تستحي N'aviez-vous pas honte?
 ما يكون لهمش خوف Ils n'auront pas peur.

Exercices sur le Verbe. تمرين في الفعل

- | | |
|---|---|
| Je regarde le ciel. | ١ اطلع للسماء |
| Tu vois le soleil. | تشوف الشمس |
| Il compte les étoiles. | يعد النجوم |
| Nous attendons le tonnerre. | ننظر الرعد |
| Vous mangez du raisin. | ناكلوا عنب |
| Ils boivent de l'eau. | يشربوا مية (مبة) |
| Je buvais du vin. | ٢ كنت اشرب نبيد |
| Tu mangeais des fraises. | كنت تاكل فراولة |
| Il écrivait la lettre. | كان يكتب المكتوب |
| Nous demandions du fen. | كنا نطلب فار |
| Vous cherchiez du bois. | كنتم تفنشوا على خشب |
| Ils revenaient du marché. | كانوا راجعين من السوق |
| J'ai acheté la maison. | ٣ اشتريت البيت |
| As-tu vendu ton esclave? | بعت عبدك |
| Il a emprunté deux cents piastres. | استلف مائتين قرش |
| Nous lui avons prêté 4000 ducats. | سلقناه اربعة الف مجر |
| Lui avez-vous rendu toute la somme? | غلقت له كل المبلغ والا لا |
| J'écrivis aussitôt une lettre à mon commis. | كتبت بالعجل مكتوب للكاتب
بناعي |
| Il partit pour Londres le lendemain. | سافر اليوم التالي الى لوندرة |
| Nous arrivâmes à Paris le même jour. | وصلنا باريس في اليوم بعينه |
| Vous lûtes les dépêches. | قرئتم الاوامر (الفرمانات) |
| Ils ne firent aucune réponse. | ما ادوش ولا جواب |
| Elles répondirent de suite. | جاوبوا بالعجل |
| J'avais prié le ministre de l'intérieur. | ٤ انا كنت ترجيت وزير الامور
الداخلية |
| Tu avais demandé quatre chevaux. | انت كنت طلبت اربعة احصنة |
| Il avait présenté une requête à Sa Majesté. | كان قدم عرضا للامبراطور |

Sa Majesté avait ordonné au ministre de la guerre.

Nous n'avions pas compris cette phrase.

Ils avaient écouté attentivement.

Je ne veux pas.

Pourquoi ne fumez-vous pas ?

Il ne comprend pas ce que vous dites.

Je ne comprends pas.

Je ne comprends rien.

Il ne répondait pas.

Je ne répondrai pas.

N'avez-vous pas entendu ?

Je coucherai dans ta chambre.

Tu me reveilleras demain matin à cinq heures.

Ne sortira-t-il pas aujourd'hui ?

Nous passerons la nuit ici.

Nous donnerons de l'orge aux chevaux.

Ils partiront tous ensemble.

J'aurai fini quand vous arriverez.

Ils auront écrit ce papier avant que vous partiez.

Je-veux que tu lui obéisses.

Je crois que vous n'oublierez pas votre promesse.

De peur que tu ne me blesses.

Le vizir a ordonné que nous partions demain.

Je doute qu'il obéisse à cet ordre.

أبهة القيصر كان أمر وزير الحرب

ما كناش فهمنا الجملة دي

كانوا سمعوا بالاعتنا

ما اريدش

ليه ما تشرېش دُخان

ما بهشمش الى بتقوله

ما انيش فاهم

ما انيش فاهم حاجة

ما كناش يجاوب

ما اجاوبش

ما سمعتوش

انام في اوضتك

تصحييني بكرة الصبح الساعة

خمسة

يطلع النهار دا والا لا

نقضى الليلة هنا

ندي شعير للتخييل

يسافروا كلهم سوا

لما تجي اكون خلصت

يكونوا كتبوا الورقة دي قبل ما

تمرج

اريد انك تطاوع

اطن انكم ما تنسوش وعدكم

من خوف ان تجرحني

الوزير أمر انما تسافر بكرة

اشك انه يطاوع هذا الامر

- Je craignais qu'il ne se fâchât. كنت أخاف أنه يندحرف
- Je ne croyais pas qu'il eût accepté. ما كنتش اظن أنه قبل
- Si vous allez tout droit, vous arriverez dans une heure. ١ إذا كنت تروح دوعري تحصل في ساعة
- Si tu ne comprends pas, je te l'expliquerai. أن ما كنتش فاهمة أفسره لك
- Je ne sais pas si vous comprenez. ما أليش عارف أن كنت فاهم والا لا
- Qui sait s'il est riche ou pauvre? من يعرف أن كان غني والا فقير
- S'il était malade, il vous aurait écrit. لو كان عيان لكان كتب لك
- Si j'étais riche, j'achèterais ce cheval. لو كنت غني كنت اشتريت الحصان دا
- Je ne savais pas s'il était réellement malade, ou s'il faisait semblant de l'être. ما كنتش أعرف عيان بأحقيقة والا عامل عيان
- Si je vous ai offensé, je vous demande pardon. أن كنت عبت في حلقك سأحكي
- Si nous avions apporté de la soie, nous aurions pu la vendre ici avec avantage. لو كنا جينا حرير وإيانا كنا نقدر نبيعه هنا بمكسب
- J'ignorais si votre commis avait déjà répondu à votre lettre. ما أعرفش أن كان الكاتب بتناك جواب من مكتبك والا لا
- Si je l'avais su, je ne serais pas venu seul. لو كنت أعلم ما كنتش جيت وحدي
- Si vous eussiez examiné cette affaire avec attention. لو كنت أمكنك الدعوى دي بالاعتنا
- Je crois entendre une voix. ٢. اظن إلى سمعت صوت
- Il est difficile de se connaître soi-même. صعب أن الواحد يعرف نفسه
- J'ai entendu chanter votre cousine. سمعت بنت عمك تغني
- J'ai vu partir votre frère. شفت أخوك مسافر
- J'ai beaucoup entendu parler de votre oncle. سمعت كثير عن عمك

Mon guide prétend avoir vu un lion.	الدليل يتأى دعى أنه شاف أسد
Je me rappelle avoir entendu parler de cela.	افتكر أنى سمعت عنه
Espérant que le ministre consentirait.	لما رجى أن الوزير يرضى
Croyant arriver avant la nuit.	لما ظن أنه يحصل قبل الليل
Voyant qu'il était déjà trop loin.	لما شاف أنه كان بعيد بزيادة
Ayant appris que vous étiez malade.	لما عرف أنك كنت مريض
Ayant aperçu deux loups.	لما لمح دبين
En sortant, j'ai vu votre frère.	شفت أخوك وأنا طالع
En me promenant hier matin.	والا بتفصح أنبارح الصبح
En passant par Moscou, vous arriverez plus vite.	تحصل بالعجل إذا كنت تروح من سكة موسكو
En passant par Moscou, j'ai acheté deux châles.	اشتريت شالين وأنا فليت على موسكو
Mon domestique est venu en courant.	خدامى رجع يجرى
Il m'a quitté en me menaçant.	تركى بالتهديد

Prépositions. حروف الجر

A.

L'Empereur est allé à Moscou.	ابهة القيصر راح موسكو
J'ai envoyé votre frère à l'université.	ارسلت أخوك للمدرسة الكبيرة
Je retournerai demain à la ville.	غدا أرجع للمدينة
J'ai parlé de cette affaire au ministre de la Police.	اتكلمت مع المحتسب فى الدعوى دى
J'écirai peut-être demain à votre oncle.	اكتب لعمك يمكن غدا
Mon cousin demeure maintenant à Paris.	ابن خالتى يسكن دى الوقت فى باريز
Je crois qu'il est encore à la campagne.	اظن أنه لسا فى الحلا
Attachez votre cheval à cet anneau.	اربط حصانك فى الحلقة دى
L'assassin du conseiller a été condamné à mort.	حكوا على فاتل المشير بالموت
Il travaille à la fabrique de mon fils.	يشتغل فى فبريقة أبى

Le prisonnier se jeta aux pieds
de l'Empereur.

Les soldats se révoltèrent et re-
fusèrent d'obéir à leurs chefs.

On doit se soumettre à la loi.

Cette question fut long-temps
discutée et enfin renvoyée au
lendemain.

Le roi remit à l'année suivante
l'exécution de son projet.

Tous les convives burent à la
santé du maître de la maison.

Il est habitué à lire une heure le
soir avant de se coucher.

Avez-vous réussi à le contenter ?

Je ne puis me décider à partir
sans avoir vu mon ami.

Le ministre m'a invité à dîner.

Dites à votre tailleur que j'ai
besoin de lui.

Gloire à Dieu. — Grâces à Dieu.

Le jour commence à paraître.

Il commence à faire sombre.

Continuez-vous à apprendre le
Persan ?

Il y a 25 verstes de St. Péters-
bourg à Tsarskoë-Sélo.

Il est armé de la tête aux pieds.

Il est occupé du matin au soir.

Il s'arrêta à trois pas de moi.

J'étais à deux pas de lui.

الاسير ارتمى على اقدام القيصر

العسكر قاموا وعصوا وامتنعوا من
طاعة رؤساهم

لازم ينقادوا للشرع
في هذه القضية بحثوا مدة طويلة
وفي الاخر اخروها لليوم الثاني

الملك خلى تكميل مراده للسنة التالية

كل الندما شربوا على صحة صاحب
البيت

هو متعود على القراءة في العشا ساعة
قبل ما يرقد

قدرت على تطيب خاطرهم والا لا
ما اقدرش اقصم على الراج من غير
ما اشوف صاحبي

الوزير عزمي للغدا
قل للخياط بتاعك اني عاوزة

الحمد لله — الحمد لله

الدينيا قائمة تنور — الفجر النشوق

الدينيا راقحة تصلم (تظلم)

تتلك تتعلم الفارسي

من بتبرورغ لاتساركي سلو خمسة
وعشرين فرسخ روسي

هو مستلج من الرأس للقدم

هو مشغول من الصبح للعشية —
للمسا

وقف بعيد عني بتلاتة اقدام

كان بيني وبينه قدمين

Il est à la campagne.	هو في الحقل
Nous demeurons à 30 verstes de la ville.	نسكن برا من المدينة بتلاتين فرسخ
Il s'est arrêté à l'auberge.	نزل في الضيعة
Je vous ai vu hier au spectacle.	شفتك البارح في التياتر
Il se mit sans délai à la poursuite de l'ennemi.	بلا عاقلة اشتغل بطرد الاعداء — شرع في طرد الاعداء
Il a été pris les armes à la main.	اتخاذ والسلاح في ايده
Il a reçu deux blessures à la tête.	اصابه جرحين في راسه
J'ai été blessé à la jambe.	اتجرحت في ساقى
Mon père reviendra au commencement de l'hiver prochain.	ابوى يرجع اول الشتا الجاي
J'ai loué cette maison à l'année.	كومت البيت ذا بالسنة
Il a reçu une pension à vie.	اعطوا له راتب طول العمر
J'ai un cheval à moi.	عندى حصان ملك
La canne à sucre croît dans les pays chauds.	نصب السكر يصح في البلاد الحارة
J'ai acheté ce matin un sabre à deux tranchants et deux couteaux à ressort.	اشتريت الصبعية دى سيف بحددين وسكينتين بلولب
Je suis allé au marché au foin et au marché aux poissons.	رحت سوق للشيش وسوق السمك
Donnez-moi deux livres de tabac à priser et quatre livres de tabac à fumer.	ادينى رطلين نشوق واربعة دخان
Les anciens ne connaissaient ni les armes à feu, ni les machines à vapeur.	المتقدمين ما كانوا يعرفوا لا الاسلحة النارية ولا الآلات البخارية
Ce cheval est-il à vendre?	الحصان ذا للبيع
Apportez-nous des cuillères à soupe et la boîte au thé.	هات معالق الشوربة وعلبة الشاي
Il marchait à quatre pattes et à tâtons.	كان يمشى على اربعته ويجسس
J'ai traversé la rivière à la nage.	عديت النهر عايم

Irez-vous à pied ou à cheval ?

Voulez-vous jouer aux échecs ?

Il est parti à contre-cœur.

C'est plus facile à dire qu'à faire.

La viande est à présent à 40
copecs la livre.

On peut acheter des poires à
trois roubles la dixaine.

J'ai traduit ce papier mot-à-mot.

C'est de l'or à 24 carats.

Il s'habille toujours à la dernière
mode.

Il s'habille à la Russe.

Le drap se vend à l'aune et le
tabac à la livre.

Il a reçu la place qu'il demandait,
à la sollicitation du cadhiasker
de Romélie.

La ville est aux abois.

Donnez-nous à manger.

Apportez-moi à boire.

Vous n'avez rien à craindre de
moi.

Avez-vous quelque chose à me
dire ?

Votre fils apprend à lire.

Trois est à six ce que cinq est
à dix.

Attendez-moi demain de sept à
huit heures.

J'ai une leçon lundi de 9 à 10
heures, et mardi de 11 à midi.

Il est à moitié mort.

تمروح ماشى والا راكب

تريد تلعب الشطرنج

راح بغير خاطرة

القول أسهل من الفعل

اللحم دى الوقت باربعين كبيك
الرطل

يمكن يشتري الواحد كمترى
بثلاثة ربل العشرة

ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة

دا ذهب اربعة وعشرين قيراط

هو دائما لابس على كسم الوقت

يلبس زى الروس

الجوخ يباع بالدرع والسدخان
بالرطل

نال المنصب الى كان يطلبه بشفاعه
قاضى عسكر الروملى

المدينة فى عز الصبيح

ادعنا حاجة ناكلها

اسقيني

ما فيش عليك خوف مى

بدك تكلمنى

ابنك يتعلم القراءة

ثلاثة بالنسبة لستة مثل خمسة
بالنسبة لعشرة

استغنى بكرة بين الساعة سبعة
والساعة ثمانية

لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة
للساعة عشرة ويوم الثلاثاء من
الساعة احد عشر للظهر

هو نصف ميت

Cette maison est à moitié construite.

Cette viande est à moitié cuite.

A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.

A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.

A ce prix, je ne puis l'acheter.

Il a trois leçons à donner par jour.

Il a trois cents roubles à dépenser par mois.

Il descendit l'escalier quatre à quatre.

Un bon cheval fait, au pas, de cinq à six verstes par heure, dix au trot, et vingt au galop.

Venez ce soir à 8 heures, je serai à la maison.

Nous filions douze noeuds à l'heure.

Je prendrai une voiture à l'heure.

Je l'ai reçu à bras ouverts.

L'épicier a pris le boucher à témoin dans cette affaire.

Cette affaire tire à sa fin.

Je l'ai suivi pas à pas.

Il est arrivé à 8 heures précises et reparti à 4 heures du matin.

Je dois être présenté à midi à Sa Majesté.

Nous sommes, sous votre haute protection, à l'abri de ses poursuites.

البيت دا نصفه مبني

اللحم دا نصف سوا

الواحد يظن لما سمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك

ان جيت للدعوى ما اصدق ولا كلمة عما قلت

ما اقدرش اشتريه بالسعر دا

له كل يوم ثلاث دروس يعلمها

يقدر يصرف ثلثمائة روبل في الشهر

نزل من السلالم اربعة اربعة

حصان طيب يمشي بالخطوة خمسة

سنة فرست في الساعة وعشرة

بالجيب وبالرمح عشرين

تعالى الليلة دى الساعة ثمانية اكون في البيت

كنا نعد اثناعشر عقدة في الساعة

آخذ عرجي بالساعة

قابله بالحصن

العطار اخذ الجزار شاهد في الدعوى دى

الدعوى دى قائمة تخلص

تبعته قدم بقدم

وصل الساعة ثمانية دعوى وسافر

تاني الساعة اربعة الصبح

لازم يقدموني الظهر الى ابهة القيجر

احنا تحت حمايتك العالوية في امان

من شروء

- Le vizir était assis à la droite
du ministre de l'intérieur. الوزير كان جالس على يمين وزير
الأمور الداخلية
- À droite, vous trouverez le che-
min qui mène à la citadelle. على اليمين تلتقى السكة التي تؤدي
للفلعة
- Je l'ai trouvé assis à la porte de
la ville. وجدته جالس على باب المدينة
- Il est resté trois heures à genoux. فضل ثلاث ساعات على ركبة
- Il jette son argent à pleines
poignées. يرمى فلوسه على طول ذراعه
- J'ai fait cette démarche à bonne
intention. عملت هذه الحركة بنية طيبة
- Il marche à la victoire. يمشي للظفر
- Il aime à boire, à rire, à chanter
etc. يحب الشرب والضحك والغنا الخ
- À la mort des personnes chéries,
nous regrettons de ne les avoir
pas assez aimées. لما يموت الأشخاص العظيمة نحسّر
إلى ما حبيناهم بش بالكمفاية
- Le mariage est une sottise faite
à deux, puis une galère à trois
et plus. الزواج حماقة لاتنين وعذاب لتلاثة
واكثر
- Il a payé ses dettes à terme. دفع ديونه وقت حلول الاجل
- À cette condition, je consens. انا راضى بهذا الشرط
- À propos de ceci, je vous racon-
terai ce qui m'est arrivé à
l'occasion de ce mariage. مناسبة هذا اقول لك ما جرى لي في
وقت هذا الزواج
- Je n'ai rien à dire contre votre
projet. ما عنديش معارضة في مقصدك
- Je reviens à l'instant. في الحال ارجع
- Mon père est à présent fort
occupé. أبوى دى الوقت مشغول كتير
- Il aime à discuter à tout propos. يحب البحث في كل مسألة
- Il est venu chez moi fort mal à
propos. جا عندي في غير وقت
- À tout hazard, je lui enverrai
cent roubles. على كل حال انتيع له مائة ربل

Je payerai toute cette somme au fur et à mesure.

ادفع هذا المبلغ كلما ذا

Au surplus, vous ferez comme vous voudrez.

قصره! تعمل زي ما يحجبك

Après.

J'arriverai trois jours après vous.

اوصل ثلاثة ايام بعدك

Nous parlerons de cela après dîner.

نتكلم في ذا بعد الغدا

Après trois semaines d'attente.

بعد انتظار ثلاث جمع

Après le déluge, Noé restait seul sur la terre avec sa famille.

بعد الطوفان نوح فصل وحده على الارض مع عيلته

Ces papiers ont été trouvés après sa mort.

التقوا الاوراق دى بعد موته

Après la seconde guerre punique.

بعد حرب الرومانيين التاني مع اهل قارتاجة

Après avoir mangé, il partit.

بعد ما اكل راح

Il laissa après lui trois fils en bas âge.

مات عن ثلاث اولاد فصر

Après tout, il a raison.

في الاخر كان الحق بيده

Six cent vingt-six ans après la naissance de Notre Seigneur Jésus - Christ.

سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية

Il se mit à courir après moi.

صار يجري وراي

Après cela, il se leva et partit.

بعد ذلك قام وراح

Après quoi j'ai répondu.

بعدن جاوبت

Le cordonnier viendra après-demain.

الصرمانى يجي بعد بكرة

Après le premier assaut, la fortarassae se rendit.

بعد الهاجوم الاول سلموا القلعة

D'après ce que vous dites, il a raison.

على قولك الحق بيده

Le grand - vizir a agi d'après l'ordre du Sultan.

الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر السلطانية

D'après vous, c'est inutile.

على رايتك هذا يكون غير نافع

Ce tableau est *d'après* Raphaël. الصورة هي منقولة من تصوير رافائل
 Il a peint ce tableau *d'après* nature. صور هذه الصورة عن روية
 Il a agi *d'après* les ordres qu'il عمل بمقتضى الأوامر التي وصلت له
 avait reçus. avait reçus.

Autour.

Les assiégés creusèrent un fossé حول الخاضعين حفرُوا خندق حول
autour de leur ville. مدينتهم
 Le loup tournait *autour* de la كان الذئب يدور حول البيت
 maison.
 Il a continuellement huit ou dix دائِماً وإياه مائة رجال وإلا عشرة
 hommes *autour* de lui. محاطين به
 Les jeunes fils jouaient *autour* الاولاد الصغار كانوا يلعبوا حوله
 de lui.
 Il se passa une corde *autour* du ربط روحة في حبل وارتمى في النهر
 corps et se jeta dans la rivière.
 Les troupes sont campées *autour* العرضى حاطط حول المدينة
 de la ville.
 Tout le monde se rassembla *au-* كل الناس اجتمعت حول الحاكبين
tour des deux narrateurs.
 Le vizir disgracié ne vit plus الوزير المعزول ما شافش بقا حد
 personne *autour* de lui. حوله

Auprès.

Il n'est content qu'*auprès* de toi. ما هوش مبسوط إلا في قربك
 Le général *** sert *auprès* de Sa الجنرال فلان في خدمة القيصر
 Majesté.
 Le hadji est toujours *auprès* du الحاجي دائماً مقرب من الشاه
 Chah.
 Il reste toute la journée *auprès* يفضل طول النهار قرب الشباك
 de la fenêtre.
 L'arsenal de Tauriz n'est rien ترسخانة توريو ما هيش حاجة في
auprès de celui de Téhéran. جنب ترسخانة طهران

Avant.

Quelque temps *avant* le déluge. قبل الطوفان ببعض ازمة

Euripide naquit 480 ans *avant* J. - C. اوريبيد انولد قبل المسيح بربعمائة وثمانين سنة

Les historiens qui ont écrit *avant* le 12^{ème} siècle de l'ère chrétienne. المؤرخين الى كتبوا قبل القرن الثاني عشر من التاريخ المسيحى

Avant le nouvel an. قبل السنة الجديدة

Avant le commencement de l'année prochaine. قبل اول السنة الاتية

Il brûla la ville *avant* de se retirer. حرق المدينة قبل ما وّاح

Avant tout, nous devons être d'accord. اوله الدنيا لازم نتفق

Je vous renverrai cette gazette *avant* la fin de la semaine. ارجع لك الكريضة دى قبل اخر الجمعة

Le courrier doit arriver *avant* trois heures. الساعى لازم يصل قبل الساعة ثلاثة — قبل ثلاث ساعات

Passez chez moi *avant* d'aller au conseil. تعال عندى قبل ما تروح للمشورة

Avant de parler, il faut réfléchir. قبل الكلام لازم التفكير

Sa Majesté n'arrivera pas *avant* dix jours. ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

Avec.

Je suis arrivé *avec* lui. وصلت وياه

Il fut envoyé *avec* trois mille hommes. شيعوه مع ثلاثة الاف راجل

Il partit pour Moscou *avec* dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres. سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته

Je vois *avec* plaisir que vous êtes entièrement rétabli. انا مبسوط كثير الى شفتك طيب بالكلية .

Voulez-vous écrire *avec* un roseau, ou *avec* un crayon? تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص

J'écrirai *avec* une plume. اكتب بريشة

Coupez cette corde *avec* un couteau. اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut avec la plus grande bonté. انشاه قبلنى بمعرف كثير — ببشر

Le séraskier parla avec chaleur. السارى عسكر اتكلم بحمية
Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas. مع قوتك العظيمة لا اخاف منك

Avec tout cela, je ne veux pas. مع هذا كله لا اريد

Séparez les moutons blancs d'avec les noirs. فترق الخرفان الببيض من السود

Chez.

Je suis allé hier chez le ministre. انا رحت امبارح عند الوزير
Vous êtes venu ce matin chez moi. انت جيت عندى الصبحية دى
Je ne l'ai pas trouvé chez lui. ما لقيتوش فى بيته
Serez-vous ce soir chez vous ? تكون فى بيتك الليلة دى
Chez les Turcs et chez les Persans. عند الترك والفرس

Contre.

J'ai donné du pied contre une pierre. عترت رجلى فى حجر
Ils se sont battus deux contre quatre. اتقاتلوا اثنين على اربعة
La garnison marche contre l'ennemi. الغفر اتقدموا على العدو
Il a agi contre les usages. عمل بخلاف العادة
Ne vous fâchez pas contre moi. ما تنغمش منى
Je l'ai jeté contre la muraille. رميته على الحيط

Dans.

Il y avait deux cents hommes dans la forteresse. كان فى القلعة ميتين راجل
Le khan entra seul dans la mosquée. الخان دخل وحده فى الجامع
Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers. فى وقت الغضب امر بقتل الاسرا كلهم

Ces événements se passèrent dans les derniers jours de 1838.

Les troupes s'avancèrent dans le plus grand ordre jusqu'à environ cents pas des fortifications.

Le pacha de Vidin traversa la rivière au milieu de la nuit, dans le dessein de surprendre l'ennemi avant le jour.

Il a refusé cent ducats dans l'espérance qu'on lui offrirait davantage.

Le négociant a promis de payer cette somme dans trois mois.

Venez dans deux heures.

هذه الحوادث وقعت في أواخر سنة ثمانية وثلاثين وثمانية ألف من الميلا

العساكر تقدمت بترتيب كامل من المحصينات بحماية قدم

باشا ودين عدى النهر في نص الليل بقصد انه يهاجم على العدو قبل الصبح

امتنع من قبول مئة مجو بعشم انهم يعطوا له أكثر

التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ بعد ثلاثة اشهر تعالى بعد ساعتين

De.

Un courrier est arrivé, pendant la nuit, de Téhéran.

D'après les dernières nouvelles reçues d'Ispahan, la flotte ennemie se serait retirée de devant Abou-Schehr.

Votre oncle vient d'arriver et de me dire de vous envoyer chez lui.

De mon côté, j'y consens.

Il y a près de douze cents verstes d'Orembourg à Boukhara.

Il travaille du matin au soir.

Je le vois de temps en temps.

Je viendrai d'aujourd'hui en huit.

Pour ce qui est de lui.

Donnez-moi un morceau de pain ou bien de cela.

وصل البارح في الليل ساعي من طهران

على حسب الاخبار الاخرانية الى وصلت من اصبهان دنما العدو راحت من قدام ابو شهر

عمك توجا وقال لي اني اشبعك له

من جهتي انا راضى به من اورمبورغ الى بخارا يجي الف وميتين فرست

يشتغل من الصبح للعشية اشرفه اوقات اوقات

ارجع بعد ثمانية ايام من النهار دا من جهته

اديني لقمة عيش والا احسن من دا

- Il arriva de nuit au bord de la rivière. وصل الى شط النهر في الليل
- J'ai parlé de vous au ministre de l'instruction publique. اتكلمت مع وزير التعليمات الحكومية في حقك
- S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière d'or, enrichie de diamants. ابهة الامبراطورة اعطت له حلبة نشوق ذهب مرصعة بالالماس
- Il est tombé malade de chagrin. صار مريض من الغم
- Il est mort de ses blessures. مات من جروحه
- Il est plus joli de près que de loin. هو من قريب اكوس منه من بعيد
- De là, vous ne verrez rien. من هناك ما تشوش حاجة
- Il est plus grand que moi de quatre doigts. هو اكبر مني بأربع قراريط
- C'est un homme âgé de 42 ans. هو راجل عمره اثنين واربعين سنة
- Son père est Russe d'origine. أبوه اصله موسقوف

Depuis.

- J'ai lu depuis trois heures jusqu'à huit. قرئت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية
- Il y a trois journées de marche depuis Boukhara jusqu'à Samarcande. من بخارا لسمرقند ثلاثة ايام
- Ils ont tous accepté, depuis le premier jusqu'au dernier. قبلوا كلهم من اولهم لآخرهم
- Le ministre est arrivé depuis peu. الوزير وصل من مدة قريبة
- Depuis quand êtes-vous malade? من ايتمى انت عيان
- Depuis que je vous ai vu. من مدة ما شفتك
- Depuis que je ne vous ai vu. من مدة ما شفتكش

Derrière.

- Il était caché derrière la porte. كان مستخفي وراء الباب
- Il marche en regardant derrière lui. يمشي وينظر وراه
- Son domestique se tenait derrière lui. خدامه كان يقف وراه

Dès.

- Il est ivre dès le matin. هو سكران من الصبح

Il est arrivé *dès* hier, et je par- هو وصل من البارح وأنا من بكرة
tirai demain. أسافر

Dès lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذاك الوقت ما لاقيتوش بها

Dès que le serdar eut appris cette بمجرد ما سمع السردار الخبر دا
nouvelle.

Dès que vous le voulez, je n'ai من حيث أنك تريد ما أقاروشش
plus rien à dire.

Dès que votre oncle sera arrivé, بمجرد ما يصل عمك أخبرني
faites-moi avertir.

Dessous.

Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

Dessus.

Les vieillards *au-dessus* de 65 الاختيارية إلى عوم أكثر من خمسة
ans. وستين سنة

Devant.

Il était assis *devant* la table, et il كان جالس قدام السفرة وكانت
avait un orange *devant* lui. قدامه برتقالة

Les prisonniers marchaient *de-* كان الاسرا تمشي قدام العسكر
vant les soldats.

Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي

L'armée s'arrêta *devant* la for- العساكر حطوا قصاد القلعة
teresse.

Le grand-vizir mit le siège *de-* الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين
vant Vidin.

En.

Les hommes *en* place. أصحاب المناصب

Je l'ai vu *en* entrant chez le tail- شفته وأنا داخل عند الخياط
leur.

Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* اقضى الشتاء في المدينة لكن في
été je demeure à la campagne. الصيف أسكن في الريف

Je me suis cassé une jambe, *en* لما وقعت من على الحصان انكسرت
tombant de cheval. رجلي

- En allant si lentement, vous n'arriverez pas à temps.* أن تروح على مهلك كذا ما تصلش في الوقت
- J'ai fini ce travail en moins de 4 heures.* خلصت الشغل دا في اقل من اربع ساعات
- J'ai trouvé votre frère en bonne santé.* وجدت اخوك طيب بخير
- En attendant, nous ferons un peu de musique.* على ما نلعب الموزيكة شوية
- Mon fils est arrivé tout en larmes.* ابني جا غرقان في دموعه
- En récompense de ses longs services.* في جزا خدماته الطويلة
- Pourquoi êtes-vous en colère?* ليه انت غضبان
- L'armée ennemie est en pleine déroute.* عساكر العدو انهزمت بالكامل
- Depuis quand êtes-vous en deuil?* من ايتي انت في عزاء
- Il est en faveur auprès de son souverain.* هو مقبول عند سلطاناه
- Mes affaires vont de mal en pis.* اشغالي كلها دا العن
- Je suis arrivé en Russie en 1840.* جيت بلاد الروس في سنة الف وثمانية واربعين
- Tchinghizkhan fut pendant dix ans en guerre avec toutes les tribus voisines.* جنكز خان حارب كل القبائل المجاورة في مدة عشر سنين
- En vertu de ce khatti - chérif, les Juifs furent délivrés de toute capitation.* بمقتضى هذا الخط الشريف لليهود كانت معافاة من الجزية بالكامل
- Il parle et agit en sage.* يقول ويفعل مثل رجل عاقل
- J'ai vu mon père en songe.* رايت ابوي في المنام
- En tout cas, il a raison.* على كل حال الحق معاه
- Ceci est de la plus grande nécessité en temps de guerre.* هذا من اللازم في وقت الحرب
- J'ai pleine confiance en vous.* لي اعتماد كلي عليك
- Monsieur rentrera tard aujourd'hui, parcequ'il dîne en ville.* الحاجة يجي مستاخر النهار دا بسبب انه يتغدى برا

Entre.

- Le Sultan marchait *entre* ses deux vizirs. كان السلطان يمشى بين وزراء الاثنين
- Il y avait une petite rivière *entre* les deux armées. كان نهر صغير بين العسكرين
- Qu'avez-vous *entre* les mains? أية دا ألى بين أيديك
- Venez chez moi *entre* 2 et 3 heures. تعالى عندي بين الساعة الثانية والثالثة
- Une couleur *entre* le noir et le blanc. لون بين الاسود والابيض
- Entre* le Caire et Boulâq, il n'y a pas un seul village. بين بولاق ومصر ما فيش ولا قرية
- Grâces aux relations amicales qui existent *entre* nos deux états. بسبب الارتباطات القلبية الموجودة بين دولتيينا

Envers.

- Votre frère s'est très mal conduit *envers* son ami. سلوك اخوك مع صاحبه ردى كثير
- Il est charitable *envers* les pauvres et bon *envers* tout le monde. هو محسن للفقرا وطيب مع كل الناس

Excepté.

- Après la prise de la ville, le khan fit périr tous les habitants, *excepté* les artisans et les jeunes enfants. بعد اخذ المدينة الخان امر بقتل كل السكان الا الصناعات والصغار
- Ils sont tous venus, *excepté* Omar et Kazembek. كلهم جوا الا عمر وكاظم بيك
- Ces deux frères se ressemblent beaucoup, *excepté* cela que le cadet est plus grand. الاخين دول يشبهوا بعض كثير لكن الصغير اطول

Hors.

- Il y a encore de la neige au *dehors* de la ville. لسا فيه تلعج برا المدينة

- Votre ami est *hors* de danger depuis plus d'un jour. صاحبك ما عليهش شدة من اكثر من يوم
- Il est *hors* de doute qu'il a raison d'agir ainsi. ما فيش شك ان الحق كان معه في سلوكه كذا
- Nous ne sommes pas encore *hors* d'embarras. احنا للسا محتارين
- Il ne sera pas *hors* de propos de rapporter ici ce que dit l'historien Réchid à ce sujet. لا يكون بلا مناسبة ان نسوق هنا ما قال المورخ الرشيد في هذا الغرض

Jusque.

- Le général marcha en toute hâte *jusqu'à* trois verstes de la ville. الجنرال راح بسرعة لحد ثلاثة فرست من المدينة
- Depuis Moscou *jusqu'à* Orembourg. من موسكو الى اورمبورغ
- Jusqu'au* jour du jugement. الى يوم القيامة
- Depuis Tchinghizkhan *jusqu'à* Timour. من زمان جنكيز خان الى زمان تيمور
- Ils périrent tous *jusqu'au* dernier. هلکوا کلهم عن اخرهم
- Les troupes du khan massacrerent tout le monde *jusqu'aux* femmes et aux enfants. عساكر الخان قتلت كل الناس حتى النساء والاطفال
- Vous avez *jusqu'à* demain pour vous décider. عليك الهل لغدا من شان تفرغ الدعوى

Loin.

- Il est déjà *loin* d'ici. هو بعيد من هنا من زمان
- Ne le regardez pas de si *loin*. ما تطلع لوش من بعيد كذا
- Ils étaient trop *loin* l'un de l'autre pour pouvoir se parler et s'entendre. كانوا بعيد عن بعض كثير بحيث لا يمكن التكلم والاستماع
- Il fallait avoir plus de ménage-ment pour lui, vous êtes allé trop *loin*. كان لازم تلاطفه اكثر انت تجاوزت لحد معه
- Loin* de moi une pareille idée! حاش لله ان يخطر ببال مثل هذا الفكر

Loïn de moi l'idée que vous *حاشائي أن أظن أنك مذنب*
soyez coupable!
On voyait de loïn en loïn quelques *كان يبان بعض شجر من بعيد*
arbres. *لبعيد*
Bien loïn de me remercier, il *فضلا عن أن يشكرني شتمني*
m'a dit des injures.

Malgré.

J'ai fait cela malgré moi. *عملت ذا غصب عني*
Il est parti malgré ma défense. *هو راح مع أني نهيتة*

Moyennant.

Moyennant les ressources dont il *بواسطة الوسعة التي في يده*
peut disposer.

Nonobstant.

Le Sultan, nonobstant toutes les *السلطان عقد هذا الصلح غير*
représentations de son vizir, *النافع للترك بقطع النظر عن*
se décida à conclure cette *ملاحظات وزيره*
paix si désavantageuse pour
la Turquie.

Outre.

Outre ces deux traités avec la *غير العتدين دول مع الدولة العلية*
Porte, il y en a encore un *فيه واحد آخر سرقى*
autre secret.
Il m'a dit en outre qu'il avait *قال لي زيادة على ذلك ان بده*
l'intention de demander son *يستعفى من الخدمة*
congé définitif.
Il a été percé d'outre en outre. *اتخرق من جنب لجنب*

Par.

C'est par bonté qu'il a agi ainsi. *انما سلك كذا من معرفة*
Je l'ai fait entrer par force. *دخلته بالغصب*
Je les ai placés par ordre alpha- *رتبته على حروف المعجم*
bétique.
Les oiseaux tombaient par dixai- *كانت الطيور تقع في شبكاتهم عشرة*
nes dans leurs filets. *هشيرة*

Il s'étendit par terre.

Je suis allé de St. Pétersbourg à Lubeck par mer, et de là par terre jusqu'à Paris.

Mr. un tel est arrivé par le pyroscaphe.

Il s'est mis en route par un froid de 22 degrés.

J'ai passé par Mohilof en venant d'Odessa.

Je me suis promené deux heures par la ville.

Nous étions alors par 23 degrés de latitude N.

J'ai jeté son fusil par la fenêtre.

Il est sorti par l'autre porte.

Cette nouvelle est arrivée par la poste d'hier.

Les soldats le traînèrent par les pieds jusqu'à la rivière.

Je lui ai fait dire par M. N. N. de passer chez moi.

Il m'a pris par la barbe — les favoris — les moustaches.

Il a trente roubles à dépenser par jour.

C'est par ce moyen que je lui ai échappé.

C'est par ce mensonge que je me suis sauvé.

Je vous arrête de par la loi.

Ce jeune homme est riche et plein d'esprit, et par-dessus tout cela, il a de puissantes protections.

استمدد على الأرض

سافرت من بتربورغ الى لوبك في البحر ومن هناك الى باريس في البر

للقواجه فلان وصل في مركب النار

طلع في السكة في اثنين وعشرين درجة برد

فتت على موهلوف وانا جاي من اودسا

انفسحت ساعتين في المدينة

كنا في ذلك الوقت في ثلاثة وعشرين درجة من العرض الشمالي

رمىته بندقيته من الشباك

خرج من الباب الاخر للبر دا وصل مع بوسطة البارح

العسكر جروه من رجليه الى النهر

اخبرته بواسطه للقواجه فلان انه يفتت على

مسكني من دقي — من عوارضي — من شواربي

يقدر يصرف ثلاثين ربل في اليوم

بس بهذه الواسطه خلصت منه

بواسطه الكذب دا خلصت منه

أخذك من طرف الشرع

الشباب دا غني وعاقل وزيدانة على ذلك له ظهر قوى

Je vous en conjure par notre ancienne amitié.

أحلف لك بمحبتنا القديمة

Il sauta par-dessus la haie.

نط من فوق الرديئة

Parmi.

Vous trouverez sa lettre parmi ces papiers.

تلتقى مكتوبة في وسط الأوراق دى

Y a-t-il parmi vous quelqu'un qui sache écrire?

فيش واحد فيكم يعرف يكتب

Pendant.

Il demeure toujours en ville pendant l'hiver.

دائماً يسكن في المدينة في مدة الشتاء

Pendant la guerre de Turquie.

مدة حرب الترك

Il est resté pendant trois ans sans recevoir des nouvelles du frère qu'il a en Amérique.

من قيمة ثلاث سنين ما وصلوش خبر من أخوة ألى في أمريكا

Finissez ce travail pendant que vous en avez le loisir.

خلص الشغل دا في وقت الفراوة

J'ai été pendant tout ce temps dans la plus grande inquiétude.

كنت في غاية القلق طول الوقت دا كله

Il s'amuse pendant que je travaillais.

كان يلعب وقت ما كنت أشتغل

Pour.

C'est pour vous que je fais cela.

عملت دا من شانك بس

Il m'a cédé ses droits pour deux cent mille roubles.

نزل لى عن حقوقه بميتين ألف ربل

Je vous donne ce cheval pour cent roubles.

اعطى لك الحصان دا بمية ربل

L'orfèvre a trompé votre père et lui a donné de l'étain pour de l'argent.

الصايغ غش أبوك وادى له قوثر بدال الفضة

Pour qui jouez-vous?

من شان مين تلعب

Je parie pour Mr. N. N.

أراهن من شان الخواجه فلان

Ce collyre est bon pour les maux d'yeux.

الكحل دا طيب لوجع العينين

Je lui ai rendu coup pour coup.

أدينه ضربة بضربة

Ils se rendent haine pour haine.

يكرهوا بعض

Combien avez vous donné pour ce diamant ?

بكم اشتريتم الألماس ذا

Donnez-moi pour deux roubles de fromage.

أعني برولين جبنة

Cet habit est froid pour la saison.

البدلة دى خفيفة بالنظر للفصل

Son armée prit la fuite et le laissa pour mort sur le champ de bataille.

عسكره انهزمت وفاتته فى المعركة
تظن انه ميت

Il faut les compter pour morts.

لازم نعدّهم من الاموات

Pour qui me prenez - vous ?

تخسبني مين

J'ai loué cette maison pour trois mois.

كوييت البيت ذا ثلاث شهور سوا

Pour moi, je consens à tout ce que vous voudrez.

من قبلى انا راضى بكلما تريد

Il se promène pour sa santé.

يتفسمح من شأن صحته

Le moufti demanda du papier pour écrire au cadhiasker.

المفتى طلب ورقة لاجل ما يكتب
الى قاضى العسكر

Le général N. N. fit une marche rétrograde pour tromper l'ennemi.

الجنرال فلان رجع لورا بقصد ان
يغر العدو

Ce marchand a acheté la maison de votre voisin pour 250000 roubles - assignations.

الجار اشترى بيت جارك بميتين
وخمسين الف ربل ورق

Napoléon fit prendre à ses troupes des vivres pour trois jours.

ناپوليون امر عساكره ياخذوا مؤنة
من شأن ثلاثة ايام

Jouez pour moi, je vous prie.

اعمل معروف والعب بدائى

Je l'ai pris d'abord pour un savant.

اولا حسبته عالم

Pour vous, il n'y a pas de doute que vous recevrez une récompense.

من شالك ما فيش شك انك تقبل
انعام

Ces deux personnes ont été créées l'une pour l'autre.

الشخصين دول اتخلقوا الواحد من
شأن التاني

Vous n'êtes pas assez fort pour lutter avec moi.

ما انتاش قوى بالكفاية من شأن
تلابطنى

- Mon frère est encore trop faible *pour* marcher. أخوئى للسا ضعيف جدا عن المشى
- Il lui donne trop peu d'argent *pour* en être bien servi. يعطيه فلوس قليلة كثير من شان يخدمه طيب
- Le pacha de Yanina opprimait trop le peuple *pour* en être aimé. باشا يانينا قهر الناس بزيادة حتى ما حدش حبه
- Il fut puni sévèrement *pour* avoir commis des exactions. عاقبه بشدة على ظلمه للناس
- Pour* peu que vous tardiez, vous ne le trouverez pas. ان عوقت ولو لحظة ما تلتقيهمش
- Bras *pour* bras, oeil *pour* oeil, c'est la loi du talien. دراع بدراع عين بعين هذا شرع القصاص
- Il y a dans cette affaire *le pour* et le contre. في هذه المادة المقتضيات والموانع
- Cette lettre est *pour* l'inspecteur. هذا المکتوب من شان الناظر
- Je le connais *pour* l'avoir vu deux ou trois fois, voilà tout. اعرفه على قد انا شفته مرتين ثلاثة بس
- Il est probable et, *pour* ainsi dire, certain que le Sultan a déjà reçu la nouvelle de la prise de Silistrie. الظاهر بل المحقق ان السلطان وصله خبر اخذ قلعة سيلبستريا
- Pour* lui écrire, vous devez le connaître au moins un peu. من شان تكتب له لازم تعرفه اقل ما هناك شوية

Près.

- Il y a *près* d'ici une petite rivière. فيه نهر صغير قريب من هنا
- Il était assis tout *près* de moi. كان يجلس قريب منى كثير
- Il y a *près* d'un an que j'ai présenté une requête au ministre. قدمت عرضحال للوزير يجي سنة
- J'espère que mon affaire est *près* de finir. اتعشم ان دعوى تخلص عن قريب
- L'ambassadeur turc demeure rue Millionne *près* le palais d'hiver, maison K. n^{ro} 54. الانجى التركى يسكن في حارة ميلليونه قريب من قصر الشتاء بيت قاريت نمرة ٥٤

La population de la Perse est à peu près de douze millions, et celle de la Sardaigne s'élève à *peu* de quatre millions.

Ce que je vous dis, n'est qu'*à-peu-près*.

À *cela près*, je ne vois pas de difficulté.

S. E. le Comte de N. envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Piémont *près* S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

عدة اهل بلاد الفرس اثنا عشر مليون تقريبا وعدة اهل سردينيا ترتفع الى اربع ملايين

ما اقول لك ما هو الا بالتقريب

ما عدا ذلك لا ارى صعوبة

حصرة القونت فلان السفير فوق العادة والوزير المختار من طرف ملك بيمونت بقرب ابهة قيصر كل روسيا

Proche.

Le prince et ses trois compagnons s'arrêtèrent *proche* de la ville dans un endroit écarté.

Le feu prit aux maisons de bois qui étaient de l'autre côté de la rivière, *proche* de la fabrique susmentionnée.

الامير واصحابه الثلاثة وقفوا قريب من المدينة في محل منفرد

للحريق — النار ولعت في بيوت الخشب التي كانوا في الجانب الثاني من النهر. قرب المعمل المذكور

Sans.

Une femme *sans* modestie est comme un mets *sans* sel.

Vous ne ferez rien *sans* lui.

Il montra dans cette occasion une bravoure *sans* égale.

Cela va *sans* dire.

Sans patience, on ne parvient à rien.

Vous comprenez cela *sans* que je vous l'explique.

Le fils du pacha poursuivit les brigands, *sans* s'arrêter, jusqu'à l'entrée du grand bois.

مرة بلا تواضع مثل طعام بلا ملح

ما تفعلش حاجة من غيره

اظهر في هذه الفرصة شجاعة بلا مثيل

هذا مفهوم من غير كلام

من غير صبر ما ينالش الواحد حاجة

انت تفهم هذا من غير ما افسره لك

ابن الباشا راح ورا للبرامية من غير ما يقف الى مدخل الغاب

- J'ai pris ce petit oiseau *sans* lui faire de mal. أخذت العصفور ذا من غير أن أضره
- Le marchand se leva *sans* répondre et sortit de la chambre. التاجر قام من غير جواب وخرج من الأوضة
- Je partirai *sans* prendre congé de mon beau-frère. أسافر من غير ما أخذ خاطر نسيبي
- Je suis tombé de cheval à trois verstes d'ici; *sans* cela, je serais arrivé une bonne heure plus tôt. أنا وقعت من على الحصان بعيد من هنا بثلاثة فرست ولو لا هذا كنت وصلت ساعة كاملة أبكر
- Mon neveu a pris cette résolution *sans* me rien dire. ابن اخوي صمم على هذه العزيمة من غير ما يقول لي حاجة
- Votre grand-père sera *sans* doute de la même opinion. جدك يوافق على هذا الرأي من غير شك
- Je ne puis pas lire une heure de suite *sans* avoir mal aux yeux. ما أقدرش اقرأ ساعة كاملة من غير ما عيوني توجعني
- Je ne peux pas penser *sans* frémir au danger que vous avez couru. ما أقدرش أفكر من غير اضطراب للخطر الحاصل لك
- Revenez demain *sans* faute. أرجع غدا من كل بد
- Il travaille *sans* cesse. يشتغل دايما

Selon.

- Selon* moi, cet homme n'est pas coupable. على رأي هذا الرجل غير مذنب
- Le Sultan le récompensa *selon* ses mérites. السلطان انعم عليه على حسب استحقاقه
- Selon* vous, la chose s'est passée tout autrement. على كلامك المأذاة كانت غير بالكليّة
- L'homme agit rarement *selon* la raison. الواحد يعمل بالعقل في النادر
- Chacun sera récompensé *selon* ses œuvres. كل واحد يتجازى على حسب أعماله
- Partirez-vous demain? Je ne sais pas; c'est *selon*. هل تسافر غدا لا أعلم هذا يتعلو بالأحوال

Les hommes promettent *selon* leurs espérances, et tiennent *selon* leurs craintes.

الناس يوعدوا بحسب املهم ويوفوا بحسب تقواهم

S.

Cet homme est si pauvre, qu'il n'a pas de quoi soutenir sa famille.

الرجل ذا فقير جدا بحيث انه ما لوش ما يفتوت عياله

Mon frère est encore si faible, qu'il ne peut pas se tenir sur ses jambes.

اخوئى للسا ضعيف جدا انه ما يقدرش يقوم على حيله

Ce monsieur n'est pas si riche que vous le croyez.

للقواجة ذا ما هوش غنى كذا قد ما تظن

Si bien que je dus repartir sans avoir reçu de lui une obole.

بكيفية الى اضطررت للرجوع من غير ما يصلنى منه مبدى

Votre frère aîné n'est pas si grand que vous.

اخوك البكرى ما هوش طويل كذا زيكم

Si puissant qu'il soit, je ne le crains pas.

قادر على قد ما يكون ما اخافش منه

Sous.

Sous ce livre, vous trouverez des ciseaux et du fil.

تحت الكتاب ذا تلتقى مقص وخيط

Sous le règne du khalife Mansour.

في ايام الخليفة المنصور

Le cadhi refusa de se rendre à l'invitation du khan sous le prétexte qu'il était malade.

القاضى امتنع من الحضور في دهوة الخان بحجة انه كان مريض

On envoya sur la route de Schoumla 4000 hommes sous le commandement du général N.

بعثوا اربعة الاف راجل من طريق شومله تحت يد الجنرال فلان

Suivant.

Suivant l'opinion de Platon.

على رأى افلاطون

Chacun travaille suivant ses forces.

كل واحد يشتغل على حسب قوته

J'agirai suivant les ordres que je recevrai du pacha.

اعمل بموجب الاوامر الى تاجيئى من الباشا

Suivant ce que vous dites, l'armée devrait déjà être arrivée sur les frontières. على قولك العسكر يكون وصل الى الثغور

Sur.

Mon mouchoir est sur la seconde table à gauche. منديل على السفرة الثانية على الشمال

Hier sur les deux heures et demie, la foudre est tombée sur la grande mosquée de Ste. Sophie. البارح في الساعة اثنين ونصف تقريبا وقعت الصاعقة على جامع آية صوفيه .

Le général N. arriva sur le soir sur les bords du fleuve et assit son camp sur une petite colline. الجنرال فلان وصل الى شط النهر عند المساء وحط عريضه على تل صغير

En Asie, les maisons donnent sur des cours ou sur des jardins, et n'ont que très rarement des fenêtres sur les rues. في بلاد اسيا شايبيك البيوت على حيشان او جنابن وفادر جدا على الحارات

De là, vous tournerez sur la droite, et vous arriverez en deux heures à Francfort sur le Main. من هناك تحوّد على اليمين وتصل الى فرانكفورت على نهر مين

Sur ces entrefaites, on apprit la nouvelle que l'armée venait de passer la Tafna. في الاثناء وصل خبر ان العسكر توّ عدى طفنة

Cet homme ne prête que sur gages et au dix pour cent par mois. الراجل ذا ما يسلفش الا بوجهن ويأخذ عشرة في الماية الشهر

Le fossé qui entoure la forteresse a vingt pied de profondeur sur quinze de largeur. الخندق الى يحيط بالقلعة عمقه عشرين قدما في عرض خمسة عشر

Sur dix, vous n'en trouverez pas un de bon. في العشرة ما تلتقبش واحد طيب

Sur vingt-cinq membres du conseil, sept seulement furent de l'avis du président. من اعضا المشورة الخمسة والعشرين ما وافقش على رأى الرئيس الا سبعة فقط

Le grand-vizir était sur le point de signer ce traité, lorsqu'il reçut la nouvelle de sa déposition.

الوزير الأعظم كان رايح يوقع على العقد وأنا بخبر عوله وصل

Nous avons causé long temps sur ce sujet.

اتكلمنا في المادة دى مدة طويلة

Je compte entièrement sur vous.

اعتمد عليك بالكامل

Ne compte que sur Dieu et sur toi.

لا تعتمد إلا على الله وعلى إجتهدك

Réfléchissez un peu sur cette affaire, et vous verrez que j'ai raison.

انفكر شوية في الدعوى دى وانت تشوف أن الحق بيدى

Sur mon honneur! vous n'avez rien à craindre.

في ذمتى ما عليكش خوف

Il était prisonnier sur sa parole.

كان محبوس بمقتضى كلامه

Votre soeur chante quelques couplets sur l'air de

أختك تغنى بعض مواويل على هوا

Attendez-moi deux minutes, je reviens sur le champ.

استنناي دقيقتين أنا أرجع في الحال

Touchant.

J'ai vu aujourd'hui le drogman de la mission anglaise; il ne m'a rien dit touchant cette affaire.

شفت النهار دا الترجمان الانكليزى وما قال لى شى فى خصوص المادة دى

Vers.

L'aimant se tourne vers le nord.

حجر المغناطيس ينجذب للشمال

Le lion blessé se retourna vers moi.

الاسد المجرىح التفت ناحيتى

Une canonnade très forte se fit entendre vers les six heures du soir.

سمعوا البومب القوي يمين نحو الساعة ستة في المساء

Vu.

Vu le manque de provisions.

بالنظر لقلة المؤنة

Vu la difficulté qu'il trouvait à remplir ses engagements.

نظرا للصعوبة اللى كان يجدها في تكميل مواعيده

Vis-à-vis.

L'ennemi jeta un pont sur le fleuve, *vis-à-vis* de la ville. العدو وضع قنطرة على النهر قصاد المدينة

Asseyez-vous là, *vis-à-vis* de moi, et écoutez-moi avec attention. أقعد هناك قبالي وأسمع مني بالاعتناء العام

Adverbes. الظروف والاحوال

D'abord.

Attendez-moi un peu, je reviendrai tout *d'abord*. استثنائي شوية أنا أرجع في الحال

D'abord, il faut apprendre à lire. أولا لازم الواحد يتعلم القراءة

Ailleurs.

Votre livre n'est pas ici, cherchez-le *ailleurs*. كتابك ما هوش هنا فتش عليه في مطرح ثاني

D'ailleurs, je ne puis rester plus long temps. من جهة ثانية ما يمكنيش أقعد أكثر

D'ailleurs, cet acte n'a pas encore reçu la sanction de S. M. Impériale. وايضا هذا العقد الى الآن ما وقع عليه الامبراطور

Ainsi.

Ainsi va le monde. آتبي حال الدنيا

Ainsi vous m'avez trompé. بقا أنت ضحكت علي

Ainsi que je vous le disais hier. زي ما قلت لك انبارح

Comme le soleil éclaire les ténèbres, *ainsi* l'étude éclaire l'ignorance. كما ان الشمس تريح الظلمة كذلك المطالعة تريح الجهل

Il est, pour *ainsi* dire, sans influence. هو كانه بلا تاثير

C'est *ainsi* que vous pourrez réussir. اما تقدر تبحر بهذه الطريقة

A l'entour.

On rencontre quelques villages يلتقى الواحد بعض قرى في الحوالى
à l'entour.

Alors.

Alors, on ne vivait pas comme في ذلك الوقت ما كانوا يعيشوا
aujourd'hui. زى دى الوقت

Alors, je consens. حينئذ أوافق

Alors, vous pourrez me dire que إذا كان كذا تقدر تقول لى انى
je me suis trompé. انغريت

Assez.

C'est assez, — je n'en veux plus. يكفى — بقضى — ما أريدش أكثر
Je crois qu'il a assez travaillé. اظن انه اشتغل بالكفاية

Aujourd'hui.

Viendrez-vous aujourd'hui? تاجى النهار دا يعنى
Autrefois, on ne connaissait pas في الزمان السابق كان السلاح بالنار
les armes à feu; aujourd'hui, غير معروف لكن دى الوقت
ce sont les canons qui déci- المدافع هي التي تفصل دعوة المعركة
dent du sort des batailles.

Auparavant.

Auparavant, nous parlerons des أولًا الدنيا نتكلم في أنواع غرامات
différentes espèces d'impôts. مختلفة

Auprès.

Il est assis auprès de moi. هو جالس بقرى
Lyon n'est rien auprès de Paris. ليهون ما هيش حاجة في جنب
باريز

Aussi.

Ce monarque est aussi bon envers هذا الملك بقدر ما هو طيب من
ses sujets que terrible pour شأن رعيته مهول من شأن اعدائه
ses ennemis.

Ce projet est aussi bon que celui المقصد دا طيب قد الى مرضه حاكم
qu'a proposé le gouverneur. البلد

- Remerciez beaucoup Mr. N. N.,
dites-lui aussi que je me propose de passer chez lui un de ces jours.
استكثر بخير الفواجة فلان كثير من طرفي وقد له كمان اتي عازم اروح عنده يوم من الايام دي
- L'argent devient rare; aussi le peuple commence-t-il à murmurer.
الفلوس صارت قليلة وبالسبب دا العامة صارت تومر
- Mon frère remplira cette commission tout aussi bien que lui.
اخي يسد في الشغلة دي طيب بالكلية مثله
- Il est aussi peu capable que moi.
له قوة قليل مثلي

Aussitôt.

- Faites-moi avertir aussitôt que vous serez revenu de chez le pacha.
اخبيني بما جرد ما ترجع من عند الباشا
- Le ministre envoya aussitôt un exprès à Odeasa.
الوزير ارسل في الحال واحد مخصوص الى اودسا

Autant.

- Sachez que je suis autant que vous.
اعلم اتي قدك
- L'amiral a, dit-on, beaucoup d'influence sur le pacha, mais à mon avis, le cheikh-el-islam en a autant et peut-être plus que lui.
يقولوا ان قبطان باشا له موقع كثير عند الباشا لكن على رأيي شيخ الاسلام له ممكن بقدره ويمكن اكثر منه
- Ces réparations sont d'autant plus nécessaires, que la maison sera habitée par le Prince Royal.
التعبيرات دي يحتاج لها جدا من حيث ان البيت رايح يسكنه الامير شاهزاده
- Cette nouvelle est d'autant plus agréable pour moi, que je ne m'y attendais pas.
الخبر دا لطيف من شاتي كثير بحيث اتي ما كنتش اترقبه
- L'homme est d'autant moins pauvre, qu'il désire moins.
الرجل بحسب قلة طمعه يقل فقره
- Cela m'arrange d'autant mieux, que je dois rendre compte demain des sommes qui m'ont été confiées pour l'achat des fusils.
هذا مناسب لي كثير قوي بقدر اتي اليوم اعطى حساب المبالغ الي سلموها لي من شان شراء البندقيات

Autant que l'on peut en juger d'après les paroles du vizir, le Sultan ne paraît pas très disposé en faveur du vice-amiral.

بقدر ما يقدر الواحد يستنبط من كلام الوزير السلطان لا يظهر له ميل كثير الى جانب ريدالة باشا

Autant on aime un homme franc et loyal, *autant* on craint et on évite un homme faux et vil qui ne recule devant aucune action hontense.

بقدر ما يندحب واحد مخلص ودغرى بقدر ما يندخاف ويجتنب واحد موور وردى ما يستكيش من العايبة

Jamais l'on n'est grand qu'*autant* que l'on est juste.

الواحد ما هوش عظيم واصل الا اذا كان عادل

Autrefois.

Autrefois, on ne connaissait pas les bateaux à vapeur.

في الزمان السابق ما كانوا يعرفوا الوابور

On peut aussi entendre *autrement* cette phrase.

يقدر الواحد كما ان يفهم الجملة دى بشقة

Autrement.

Je veux que la question soit posée clairement; *autrement*, je ne puis pas la décider.

اريد ان المسئلة تكون مكشوفة الراس والا ما اقدرش افصلها

Vous ne pouvez pas faire *autrement*.

ما تقدرش تعمل غير كذا

D'avance.

Vous pouviez vous attendre d'*avance* à un refus.

كنت تقدر تنتظر الامتناع من قبل

Avant.

Les éclaireurs poussèrent en *avant*, pour reconnaître les forces et la position de l'ennemi.

الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا قوة العدو وحالته

L'avant-garde marcha *en avant*.

طلبة الجيش مشيت محطة قدام

L'ambassadeur a mis *en avant* une proposition à laquelle il sera bien difficile de ne pas consentir.

الانجي عرض شرط يعسر عدم الرضى به

Je veux lui écrire une seconde fois avant qu'il parte de Constantinople. أريد أنكتب له مرة ثانية قبل ما يسافر من قسطنطينية

L'espérance nous crie toujours : en avant, en avant ! et nous attire ainsi jusqu'au tombeau. الامل يصيح بنا دائما تقدموا تقدموا ويجذبنا هكذا الى القبر

Bas.

Parlez bas. اتكلم بشوئش
 Vous êtes assis trop bas. انت جالس واطى بزيادة
 Il est bien bas, je crains pour lui. هو حاطط كثير أخاف عليه
 Appelez le domestique qui est en bas. انده للخدام الى تحت
 Le cheval que vous voyez là-bas. للصان الى تشوفة هناك
 Tout est fragile ici-bas. كل الى في الدنيا فاني
 A bas. أخص

Beaucoup.

Il y a beaucoup de blé au marché. فيه قمح كثير في السوق
 J'ai beaucoup connu cette personne. كنت اعرف الشخص دا كثير
 J'ai beaucoup entendu parler de vous. انا سمعت عنك كثير
 C'est beaucoup que de connaître les personnes avec lesquelles on a affaire. دا كثير معرفة الاشخاص الى لك معهم شغل
 Il s'en faut de beaucoup, que je lui veuille du mal. انا بعيد من ارادة الشر له
 C'est beaucoup dire. هذا له معنى كثير

Bien.

Cet homme est bien grand. الراجل دا طويل كثير
 Ce cheval vaut bien cent ducats. للصان دا يستاهل مائة مجر من باب السوق
 Il y a bien une heure que je vous attends ici. فاتت ساعة كاملة وانا استنأك هنا

Je suis bien avec le vizir. أنا طيب كثير مع الوزير
 Votre frère est bien vu du prince. أخوك ملحوظ من طرف الأمير
 Je ne veux pas de ce vin-ci, لكن ما أريدش من الشراب ذا لكن
 mais bien de celui-là. خاطري أحسن من ذاك
 Je le veux bien. أريد طيب

Bientôt.

Vous vous repentirez bientôt de n'avoir pas suivi mes conseils. تتندم عن قريب بسبب عدم اتباعك نصائحي

Ça et là.

Le bouc se jeta ça et là, sans vouloir avancer. التيس أرتمى هنا وهناك من غير أن يريد يتقدم

Combien.

A combien montent actuellement les revenus de la Belgique? كم تحصل مداخل الفلمنك الحالية
 En combien de jours peut-on aller de Marseille à Alger? في كم يوم يقدر الواحد يروح من مرسيليا الى الجزائر
 Combien vaut le ducat en piastres turcs? كم قرش رومي يساوي الدرهم
 Combien y a-t-il maintenant de canons et de fusils dans l'Arsenal? كم مدفع وبنديقية في الترسانة دي الوقت
 Combien la gloire est préférable au repos! قد إيه الجهد تختار على الراحة

Comme.

Je fais comme vous: j'attends une meilleure occasion. أحمل زيك أنتظر فرصة أحسن
 Depuis quelques jours, il est comme fou. من مدة بعض أيام هو مجنون تقريبا
 Il m'a fait des reproches comme si j'étais vraiment coupable. لامني كاني مذنب في الحقيقة
 J'entrais comme vous sortiez. أنا دخلت ساعة ما خرجت

Comme votre cousin est allé au-
jour'hui à la campagne, nous
remettrons cette partie à la
semaine prochaine.

من حيث ان ابن عمك راح النهار
الريف تخلى هذا المشوار للجمعة
التي

Un bon tuteur est *comme* un pere.
Voyez *comme* elle est belle !

القيم الطيب كالاب
اطلع يا ما هي كويسة

Comment.

Comment se porte Me. votre belle-
mère ?

ازاي حال امرأة ابوك

Dieu seul sait *comment* cela finira.

الله وحده يعلم كيف هذا يفرغ

Comment avez - vous pu croire que
je ne viendrais pas quand je
vous l'avais promis ?

ازاي ما قدرت تظن اني ما اجيش
مع اني وعدتك

Davantage.

Je n'en dirai pas *davantage* à ce
sujet.

ما اتقولش بقا حاجة في المادة دي

Je ne puis pas rester *davantage*.

ما اقدرش افصل اكثر

Je vous donnerai trois roubles,
pas *davantage*.

عطيك ثلاثة ربل من غير زيادة

Dedans.

Votre livre n'est pas sur le coffre,
il est *dedans*.

كتابك ما هوش على الصندوق
هو جواه

Je crois que ma montre est là-
dedans.

اظن ان ساعتى هناك جوا

Dehors.

Il fait froid *dehors*.

الدنيا برد هوا

Déjà.

Pardon, la place est *déjà* prise.

العفو المخرج اتأخذ قبل

Mon oncle était *déjà* général en
1812.

عمى كان جنرال في سنة الف
وثمانية واثنا عشر

Avez-vous *déjà* vu la ménagerie ?

شفتش السبوعة

Je vous ai *déjà* dit que c'était
impossible.

قد قلت لك ان هذا مستحيل

Demain.

Je viendrai vous prendre *demain* اجي آخذك بكرة والا بعدہ
ou après-demain.
Le juge a renvoyé à *demain* la القاضى ابقى فصل القضية لغدا
décision de cette affaire.

Désormais.

Désormais, je ne manquerai ja- من لى الوقت ورايح ما عتش —
mais à vos leçons. حدثش — اغيب عن دروسك

Dessous.

Le sabre et le chapeau du soldat سيف العسكرى وبنيطنه كانوا على
étaient sur la table, et son السفرة وبنديته وجربانديته
fusil et sa giberne étaient *des-*
sous, كانوا تحت

Dessus.

Prenez le papier qui est sous le خذ الورق الى تحت الكتاب لكن
livre, mais ne touchez pas لا تلمسش الى فوقه
celui qui est *dessus*.
Là-dessus, il me quitta sans rien عند ذلك تركنى من غير ما يقول كلمة
dire.

Encore.

Le ministre n'a pas *encore* soumis الوزير لئسا ما عرضش الدعوى
cette affaire à S. M. لى على السلطان
Il faut *encore* attendre quelque لازم يستتى الواحد كمان شوية
temps.
Le thé est très bon, donnez m'en الشاي دا طيب كثير اعطينى منه
encore. كمان
Je suis *encore* plus malade depuis انا مريض كمان اكتر من مدته
hier. البارح
Il est *encore* moins bien disposé هو بارد يلك كمان عما كان قبل
envers vous qu'avant votre عرضالك الاخرالى
requête.

Enfin.

Enfin, vous voilà ! فى الاخر ادى انتا
Enfin, toute la ville était en feu. قصره المدينة كلها فى الحريقه

Ensemble.

Les deux gouverneurs sont partis ensemble.

الأتين الحكام سافروا سوا

Ces deux frères sont toujours ensemble.

الأخين دول دايما وأيا بعض

Toutes ces sommes ensemble ne suffiront pas à ses dépenses.

كل المبالغ دى مع بعض ما تكفيش
لمصاريفه

Ensuite.

Allons d'abord chez l'inspecteur, ensuite nous irons faire une visite à Mr. N.

أولاً الدنيا روح بنا عند الناظر
وبعد من نروح نشوف على فلان

Gré.

Ils ont terminé cette affaire de gré à gré.

خلصوا هذا الشغل بالصلح

Je le ferai entrer de gré ou de force.

ادخله بالرضى والا بالغصب

Bon gré mal gré, il faut faire ce que vous voulez.

لازم نفعل ما تريد طوعا او كرها

Incognito.

Le Prince Royal voyage incognito.

شاهزاده سافر مستخفى

Haroun Arrachîd parcourait souvent les rues de Bagdad incognito.

هارون الرشيد كان يشق غالبا في
أزقة بغداد مستخفيا

Ici.

Venez ici. Je suis ici. Sortez d'ici.

تعال هنا أنا هنا أخرج من هنا

A qui se fier ici-bas?

على مين يعتمد الواحد في الدنيا
دى

D'ici, on voit beaucoup mieux.

من هنا يشوف الواحد أحسن كثير

Jusqu'ici, on n'avait rien inventé de pareil.

ما كانش مخترع مثل هذا لحد دى
الوقت

Jadis.

Jadis, on croyait communément أن قديم الرومان كان أغلب الناس
à l'influence des astres. يعتقد تأثير النجوم

Jamais.

Votre frère n'est *jamais* content أخوك ما يمنعش بحاجة أبدا
de rien.

Il est perdu pour *jamais*. هو هلك للأبد

A-t-on *jamais* entendu une pa- حدش سمع وأصل مثل الكلام
reille sottise? الفارغ دا

Là.

Le fusil est *là* dans le coin. البندقية هناك في الركن

Connaissez-vous cet homme-*là*? تعرفش الرجل ذاك

Je n'aime pas ces gens-*là*. ما أحبش الناس دول

Loin.

Il demeure *loin*. يسكن بعيد

Je crois qu'il est déjà *loin*. اظن أنه بعيد من هنا

Il est allé *loin* dans cette science. تجرّ في هذا العلم

Maintenant.

Maintenant, que ferons nous? ما نفعل هذا الوقت

Maintenant, on construit partout في الوقت دا في كل محل يعملوا سكة
des chemins de fer. الحديد

Même.

Personne, *même* vous, ne peut ما حدش حتى أنت يقدر يمنعني
m'empêcher de dire la vérité. من قول الحق

Il est *même* probable que la cour حتى الاقرب للعقل أن الحاضرة
ne quittera pas la capitale cette السلطانية لا تترك المدينة هذه
année. السنة

Mieux.

Il vaut *mieux* se taire que de السكوت أحسن من الكلام في غير
parler mal à propos. محله

Il écrit *mieux* que je ne croyais. هو يكتب أحسن عما كنت اظن

Votre habit est *mieux* fait que le mien. بدلتك مقصلة احسن من بناتي

Il va tous les jours de *mieux* en *mieux*. كلما له احسن

Les enfants se mirent à crier à qui *mieux* *mieux*. الاولاد تصايحوا بغاية قولهم

Moins.

Faites plus et parlez *moins*. اعمل اكثر واتكلم اقل

Dix *moins* sept font trois. عشرة اقل سبعة الحاصل ثلاثة

Moins on a de besoins, plus on est riche. كلما يقل الاحتياج كلما الواحد غني

Si vous ne voulez pas aller, du *moins* laissez-moi partir. ان ما كنتش تريد تروح اقل ما هناك خلييني اروح

Nous irons demain à Peterhoff à *moins* qu'il ne pleuve. غدا نروح پترغوف الا ان تمطر الدنيا

On ne peut pas acheter une pareille pelisse à *moins* de vingt ducats. ما يقدرش الواحد يشتري ثوبه زى دى باقل من عشرين مجر

Il n'aspire à *rien moins* qu'au trône, mais il n'en resultera *rien moins* que sa perte. لا يتطلع الى اقل من التخت لكن لا ينتج اقل من هلاكه

Je serai de retour en *moins* de rien. انا ارجع في لحظة

Néanmoins.

Cet employé est jeune, *néanmoins* il est sage. هذا المستخدم شاب ومع ذلك هو عاقل

Où.

Où se sont rencontrées les armées ennemies? في اى موضع التقت العساكر المتعادية

Dans la plaine où vous vous êtes arrêté hier soir. في الوادى الى فولتم فيه ليلة البارح

Dieu sait où votre frère est allé. ربنا يعلم فين راح اخوك

Partout.

On trouve partout des auberges في كل موضع يلتقى الواحد خمارات في السكة
sur la route.

Peu.

J'ai vu peu d'hommes aussi in- رأيت قليل ناس عارفين كذا و
struits que lui.

Je me suis peu à peu habitué au اتعودت شوية بشوية على شرب
narguilé. الشيشة

Il y a à peu près trois mois que جئى ثلاثة أشهر وأنا هنا في لوندرة
je suis à Londres.

Je partirai, je crois, dans peu. أنا اسافر اظن عن قريب

Plus.

Ne pensez plus à ce projet. ما تفكرش بقا في هذا المقصد

Il ne veut plus partir pour Djidda. ما يريدش بقا يسافر من طريق جدة

J'ai trois ans de plus que vous. أنا أكبر منك بثلاث سنين

Sept plus sept font quatorze. اجمع سبعة الى سبعة الحاصل أربعة عشر

Pour cimenter de plus en plus من شان تقوية محبتنا أكثر وأكثر
notre amitié.

Ce cheval vaut tout au plus 60 الحصان دا يساوى أكثر ما هناك
roubles; qui plus est, sa cou- ستين ربل وزيداه على ذلك لونه ما
leur ne me plait pas. محببنيش

Cet homme n'est ni plus ni moins الراجل دا لا زائد ولا ناقص هناك
que vous.

J'en veux dix roubles, ni plus ni اطلب فيه عشرة ربل لا اقل ولا أكثر
moins.

Plus vous m'importunerez, moins كلما تصايقنى كلما ثبال اقل
vous obtiendrez.

Plus tôt.

A votre arrivée à Constantinople, لما تصل الى استانبول اكتب لى ابدري
écrivez-moi le plus tôt possible. ما يمكن

Ma lettre arrivera plus tôt que la مكتوبى يصل بدري عن مكتوبك
vôtre.

Le gouverneur n'eut pas plus tôt appris cette nouvelle, qu'il rendit la forteresse.
 حاكم القلعة بمجرد ما سمع هذا الخبر سلم القلعة

Plutôt.

Allons plutôt nous promener.
 Plutôt la mort que l'infamie.
 روح بنا نتفسخ احسن النار ولا العار

Presque.

Il demeure presque toujours en ville.
 Cette règle est presque générale.
 هو يسكن بحيث دائماً في المدينة
 هذه القاعدة تقريباً مطردة

Puis.

Lisez d'abord un peu, puis vous traduirez de vive voix.
 اقرأ أولاً الدنيا شوية وبعدين ترجم بالحدك

Quand.

Quand vous partirez, je vous donnerai quelques lettres de recommandation.
 لما تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصية

Quand croyez-vous arriver à St. Petersbourg?
 ايحق تظن انك تصل بتربورغ

Seulement.

J'ai rencontré votre compagnon seulement deux ou trois fois.
 قابلت صاحبك مرتين ثلاثة بس

Le khan refusa non seulement de voir l'Envoyé, mais il lui fit aussi donner l'ordre de quitter aussitôt la ville.
 الخان امتنع ما هوش بس من روبة الانجي لكن امر بخروجه من المدينة في الحال

Souvent.

Allez-vous souvent au spectacle?
 Vous l'avez rencontré assez souvent chez moi.
 تروح كثير التياتر انت قابلته كثير بالكفاية عندي

Je vais très souvent à la chasse.
 Il arrive trop souvent qu'on se laisse tromper par les apparences.
 اروح للصيد والقنص غالباً يقع كثير قوى الـ الواحد يغتر بالظاهر

Surtout.

- Il est toujours malade, *surtout* depuis la mort de son frère, qu'il aimait beaucoup. هو دائما عيان خصوصا من مدة موت اخوه الى كان يحبه كثير
- Tous les hommes, et *surtout* les vieillards, craignent la mort. الناس عموما وخصوصا العجائز يخافوا من الموت
- Tout cet ouvrage, et *surtout* le chapitre sur les devoirs des sujets envers leurs souverains, est une preuve des connaissances profondes et de la justesse d'esprit de son auteur. كل هذا التصنيف وخصوصا فصل حقوق الرعايا نحو ملوكهم دليل على المعارف العميقة وعلى أصابة ذهن مصنفه

Tant.

- Le marchand dit qu'il faut *tant* de drap pour un koba et *tant* pour un manteau. البائع قال لازم جورج من شان قبا قده وقده من شان عباية
- J'ai fait cela *tant* pour vous que pour lui. عملت هذا من شانك زي من شانه
- Cette affaire a manqué *tant* faute de temps que faute d'argent. الدعوى دي فنيخت كثير بسببين قد بعض عدم الفلوس وعدم الوقت
- On fit tout de suite acheter trois mille chameaux *tant* grands que petits. ارسلوا اشتروا عقب ذلك ثلاثة الاف جمل ما بين صغير وكبير
- Il y a *tant* de chevaux, qu'on ne peut les placer tous à l'écurie. فيه خيل كثير جدا بحيث ما يکنش وضعهم كلام في الاصطبل
- Tant* que vous serez malade, vous ne pourrez pas penser à partir. طول ما انت عيان ما تقدرش تفكر في السفر
- Tant* pis ; *tant* mieux. خساره بدم احسن
- Avançons toujours, nous arriverons *tant* bien que mal. قدموا بنا دائما نحصل طيب والا ردى
- Tant* s'en faut qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose. فضلا عن ان يريده هو يخالف

Tantôt.

J'irai <i>tantôt</i> .	أروح عن قريب
Je l'ai vu <i>tantôt</i> .	شفتنه عن قريب
Il partira <i>tantôt</i> .	يسافر بالمجمل
<i>Tantôt</i> l'un, <i>tantôt</i> l'autre.	ساعة ذا وساعة التاني

Tard.

Vous êtes arrivé trop <i>tard</i> .	أنت وصلت وخرى
Le consul partira plus <i>tard</i> .	القنصل يسافر مستأخر كتير

Tôt.

<i>Tôt</i> ou <i>tard</i> , vous vous repen-	بدري والا مستأخر أنت تتندم —
tirez.	تعاود تتندم
Hâtez - vous, vous n'arriverez	استعجل عموك ما تحصل بدري
jamais trop <i>tôt</i> .	بزيادة

Toujours.

Êtes-vous <i>toujours</i> fâché contre moi ?	أنت للسا غضبان على
Il est <i>toujours</i> très froid envers moi.	هو دائماً بارد كتير بى
Ma grand' mère est <i>toujours</i> malade.	جدتي تنها عيانة
<i>Toujours</i> fallait - il me prévenir.	كان لازم على كل حال تدري بى قبل

Tout.

Il tomba <i>tout</i> à coup beaucoup de neige.	درل تلج كبير على غلطة
La porte s'ouvrit <i>tout</i> à coup	واذا بالباب انفتح
Le général ne tarda pas à voir qu'il lui serait <i>tout</i> - à - fait impossible de faire repasser le fleuve à ses troupes sans perdre beaucoup de monde.	الجنرال نظر بالسرعة انه مستحيل له بالكلبة انه يخلّي الجيش يعدي النهر من غير هلاك كتير من الناس
On vous donnera <i>tout</i> au plus 100 roubles pour ce cheval.	يدوك اكترو ما هناك مية ربل في الحصان ذا

Nous causions tout bas près la fenêtre. كنا نتحدث بشوش جنب الشباك

Il ne vous a pas répondu, c'est tout comme s'il vous avait dit que non. ما اجابكش وهذا بالكلية كانه قال لك لا

Je vous dis cela tout de bon. اقول لك دا جد بالكلية

Je n'en veux point du tout. ما اريدش منه شى

Je ne veux rien du tout. ما اريدش حاجة واصل

Je n'ai pas du tout compris ce que vous venez de dire. ما فهمتش واصل الى بنقوله

Après tout, ce n'est pas ma faute. قصبره ما هوش لذى

Je suis tout heureux de vous revoir bien portant. انا ميسوط بالكلية من رويتك طيب

Trop.

Il travaille trop, il finira par tomber malade. هو يشتغل بزيادة ومصيره يكون مريض

Ne soyez pas trop sévère envers cet enfant. ما تكونش قاسى بزيادة على هذا الولد

Vite.

Le cerf court très vite, et la tortue marche très lentement. الابل يجرى بالعجل كبير والرحلقة تمشى على مهلها

Venez vite, ne nous faites pas attendre. تعال قوام ما تخلصناش نستناك

Qui oblige vite, oblige deux fois. من يعجل معروف بالسرعة كانه حمله مرتين

Le mal vient vite, et s'en va lentement. الشر يجى بالعجل وينروح على المهل

Y.

Je serai demain à la chancellerie à 2 heures; venez-y; j'ai à vous parler. غدا اكون فى الكونسلارية الساعة اثنين تعال هناك بدى اكلمك

A cela, il n'y a rien à dire. فى هذا ما فيش كلام

Prépositions.

إلى

Il a dormi jusqu'à neuf heures.

نام إلى الساعة تسعة

Jusqu'à la fin, etc.

إلى آخره

Qu'il aille où il voudra.

إلى حيث = إلى حيث ألفت

Son correspondant lui envoya
une lettre.

عميله أرسل إليه مكتوب

L'affaire est remise à sa déci-
sion.

الأمر مقوض إلى رايه

Il est mort.

انتقل إلى رحمة الله

J'aime mieux rester que de partir.

أجلوس أحب إلى من الراح

Trois et sept font dix.

ثلاثة إلى سبعة عشرة

ب

Au nom de Dieu !

بسم الله

J'écris mieux avec un roseau
qu'avec une plume.

أكتب بالقلم أحسن مما أكتب

بالريشة

Il le frappa avec une épée.

ضربه بالسيف

Le taureau lui donna un coup de
corne.

نطحه الطور بقرنه

Les Européens mangent avec des
fourchettes, avec des couteaux
et des cuillères ; mais les Ara-
bes mangent avec les mains et
quelquefois avec des cuillères.

الأفرنج ياكلوا بالشوكة والسكينة

والمعلقة والعرب بأيديهم وساعات

بالمعاليق

Allons ; — Courage !

روحوا بنا — هيا بنا

Il me l'a amené.

جاءه عندي

Portez vous bien.

أقعد بعافية

De gré ou de force.

بالغصب والا بالرضى

Sans façon ; de quelque manière
que ce soit.

بالطول والا بالعرض

En tout cas.

بالحامى والا بالبارد

Elle danse avec grâce.

ترقص بحشمة

Il parle avec tact et réserve.

كلامه بالبيكار

Elle parle avec politesse.

تتكلم بآداب

Il marche tantôt vite, tantôt
lentement.

يمشي ساعات بالعجل وساعات على
مهله

En abrégé.

بالاختصار

Je vous vends la maison avec ce
qu'elle contient.

بعثك البيت بالي فيه

Sans plaisanter. — Vainement.

بلا مسخرة — بلا طائل

Il parut une comete a l'occident.

نجمة بدليل ظهرت في المغرب

Un fusil à deux coups.

بندقية بمرحين

Du pain au beurre.

عيش بسمن

Du gâteau sucré.

كحك بسكر

Du riz au lait.

رز بلبن

Il l'a reçu à bras ouverts.

قابله بالخصن = سلم عليه بالخصن

A côté de vous, il ne signifie rien.

هو عدم بالنسبة لك

J'ai acheté un portefeuille pour
25 piastres.

اشتريت محفظة بخمسة وعشرين
قرش

J'ai vendu mon cheval pour 1050
piastres.

بعث حصالي بألف قرش وخمسين

A combien l'aune de calicot?

بكم الهندازة الشيت

Ces marchandises, avec les frais
de courtage, m'ont coûté deux
mille piastres.

البضاعة دي علي بالفين قرش
بالدلالة

Le drap se vend à l'aune et le
sucre à la livre.

الخبز يباع بالذراع والسكر بالرضل

A votre aise; — comme vous
voudrez.

بكيفك

Dès que la lettre de grâce fut
arrivée, les prisonniers furent
mis en liberté.

بمجرد ما وصل فرمان بالعفو اطلقوا
الخبوسين

A force d'application, on par-
vient à connaître le génie de
la langue.

بكثرة الإطاعة يصل الواحد إلى
معرفة سر اللسان

A plus forte raison ne ferai-je
pas cela.

بالأولى ما أفعل شيء

C'est peu qu'il soit malade, il a encore des dettes à payer. ما به هيبان ما به مطالبة الديانة

Je le connais de vue. اعرفه بالوش

Il est mille fois meilleur qu'elle. احسن منها بالف مرة

Comme il est bon ! انعم به واكرم — ونعم به

Lui-même, en personne. هو بنفسه — هو بذاته

Au nom de Dieu, venez. بالله عليكم تجي

Au nom de l'amitié que vous me portez, n'oubliez pas cela. بحبياتي على قلبك ما تنسى

ت

Par Dieu ! والله وبالله وتالله

حتى

Il dormit jusque bien avant dans la matinée. نام حتى الصبحى العالى

Nous devons partir aujourd'hui et aller sans nous arrêter jusqu'à cette ville. لازم نساافر النهار دا وعشى حتى تحصل انبلد الفلانية

Appliquez-vous afin de faire des progrès. اجتهد حتى تنقدم

على

Il monta sur le toit. طلع على السطح

Comme du beurre sur du pain (c. -à- dire: avec bonheur). زبدة على فطيرة

Il s'endormit sur le bord du bâtiment. نام على حرف المركب

Êtes-vous arrivés à pied ou en voiture ? جيت على رجلك والا فى عربة

A droite, à gauche. على اليمين على الشمال

Je sais le Coran par coeur. احفظ القرآن على ظهر قلبي

Sur ma tête et sur mes yeux (c. -à- d. volontiers). على عيني ورأسي

Nous pensons à vous. قلبنا عليك

Il se moque du qu'en dira-t-on. ما على بالوش من كلام الناس

La miséricorde de Dieu n'a point de bornes.

En tout cas, poussez-le.

Cette maison me revient à quarante bourses.

Bon soir, dormez bien.

Je vous salue. — Salut!

Bravo!

Superficiellement.

Il diffère sans cesse de me payer l'argent qu'il me doit.

Il doit autant qu'on lui doit.

Voilà le principal.

Il a tort de n'être pas venu.

Bois en compagnie des belles.

A propos de cela, nous dirons —.

Je n'ai encore rien mangé, comment voulez-vous que je boive?

Faites, comme vous l'entendrez, — comme il vous plaira, — à votre aise.

Il faut parler à chacun d'après son intelligence.

La réponse du moufti est conforme au sens même de la demande.

D'après ce que vous dites, il n'a pas tort.

Ne faites pas de folles dépenses; — étends tes pieds d'après ton lit.

A ce prix, ce châle est trop cher pour lui.

لا حرج على فضل الله

على كل حال نبهه

هذا البيت على أربعين كيس

ناموا على خير وأصبحوا على خير
سلام عليكم

شوتش عليك عليك نور عاذبه
عليك

على العايم
ماطلدى بالفلوس الى عليه

الى له قد الى عليه

هو الى عليه الرك

الحق عليه في عدم مجبه

اشرب على ورد الحدود

وعلى ذكر ذلك فنقول

ما كلنش شى حتى اشرب عليه

اعمل على مراجك على كيفك
على مهلك

لازم تكلم كل واحد على قد
عقله

الفتوى على قد السؤال

على كلامك ما يكونش عليه لوم

مد رجلك على قدر بساطك

هذا الشال غالى عليه بهذا السعر

- Cette maison est trop vaste pour vous. البيت ذا واسع عليك
- Ces bottes sont trop étroites pour vous. الجزمة دى ضيقة على رجلك
- Ne sortez pas aujourd'hui, il fait trop froid pour vous. ما تطلعش النهار ذا الدنيا برد عليك
- Ce livre est trop difficile pour vous, lisez - en un autre. الكتاب ذا صعب عليك اقرأ فى واحد غيره
- Je regrette son absence. انا زعلان على غياباه
- Je suis venu seulement pour vous voir. انا جيت على شان اشوفك بس
- Parce qu'il vous a confié son secret, est-ce que vous le trahirez ? على شان ما قال لك سرته تفتن عليه
- J'ai bu à la santé de mes amis. شربت على صحة أحيائي
- Asseyez-vous jusqu'à ce que je vienne. اقعد على ما أجي
- Promenez-vous dans la bibliothèque que pendant que je m'habillerai. اتفرج على المكتبخانة على ما البس
- Contre mon cousin, c'est mon frère qui prend mon parti, mais contre un étranger, c'est mon cousin qui prend mon parti. انا واخوى على ابن عمى وانا وابن عمى على الغرب
- Il est toujours de l'opinion de tout le monde. معاهم معاهم عليهم عليهم
- C'est ma bête noire; je ne puis le digérer. هو على قلبى
- Il m'a bien reçu malgré mes torts. قبلنى على ميبى
- Il est aussi avare pour sa famille qu'il est généreux envers les autres. على قد ما هو جيد على الناس على قد ما هو مفرط على اهله
- Il a travaillé trois heures de suite. اشتغل ثلاث ساعات على خد
- L'ennemi les attaqua le matin, à l'improviste. العدو صابجهم على غفلة — على طب غافل
- Outre cela, j'ai un travail à part. زيادة على ذلك لى شغل على حدة

عن

Que Dieu vous récompense !
Il vous aime mieux que moi.
Vous le connaissez mieux que moi.
Il n'est pas venu chez moi sans
raison.

الله يرضى عنك
هو يحبك عني
انت تعرف عني
ما جاش عندي الا من اته

L'ambassadeur partira bientôt.
Avec votre permission, je l'amen-
nerai avec moi une autre fois.
Dites - lui de ma part qu'il ne se
conduit pas bien.

من قريب يسافر الانجي
عن اجازتك اجيبه وايلى المرة
التانية
قل له عني ان سلوكه ما عوش
طيب

Cela n'est rien.
Cet homme l'a cruellement of-
fensé.
L'affaire est entièrement déran-
gée.

ما عتوش
الرجل دا لعنه اب عن جد
خسرت الدعوى ام عن اب

Vous me remplacerez.
Courage, mes amis !
Si on a dit cela de vous, c'est
une calomnie.
Je n'ai pas besoin de vous.
Il a en tout mille ducats.

انت عوض عني
خل عنهم
حاس عنك من هذا الكلام
لا غنا عنك
له اول من اخر الف بندينق

في

Je resterai à la maison.
Il était couché en plein air.
Le livre est dans l'armoire.
Je suis parti sur un bateau à
vapeur.
Partirez - vous par terre ou par
mer ?
Il a avalé ce que je lui ai dit et
il s'est tu.
Où allez - vous ?

افضل في البيت
رقد في الكشف
الكتاب في الدولاب
سافرت في مركب الدخان
تسافر في البر والا في البحر
خد الكلام في اضلاحة وسكت
رايح فين

- Au jour fixé, on lâcha sur lui le lion. في اليوم المعين اغروا عليه الاسد
- J'ai reçu une lettre en date du 20 redjeb. وصلنى مكتوب مؤرخ في عشرين رجب
- Je n'aime à me promener au soleil que pendant l'hiver. ما احبش امشى في الشمس الا في الشتاء
- Venez demain matin chez moi! تعال في الصبح عندي
- A propos; — mal à propos. في محله — في غير محله
- Sa maison est située derrière la mosquée. بيته في ظهر الجامع
- Il est tombé dans un gouffre. وقع في ورطة
- J'ai envie de jouer un peu du piano. في نفسي — في خاطري لعب شوية على القانون
- Sur mon honneur! في دمتي
- Au plus fort de la douleur. في خنار الوجع
- Au moment où l'assemblée était le plus animée. في حمر المجلس
- Entre bonnes mains. في الحفظ والصون
- En effet. في نفس الامر — في الواقع ونفس الامر
- En apparence; — en réalité. في الظاهر — في الباطن
- Pour l'amour de Dieu, c'est-à-dire, c'est dommage. في سبيل الله — فسيبلة
- L'un dans l'autre. في قلب بعض
- Il ne fait que grandir. كلما له في زيادة
- Ceci prête à controverse = Ceci peut être réfuté. فيه نظر
- Nous aurons le temps une autre fois; rien ne presse. فيه فرج
- Nous avons parlé de vous = Nous vous avons joliment arrangé. قطعنا في مروتك
- Rarement. في النادر
- Il a vu en songe. رأى في المنام
- Je lui ai dit en face que etc. قلت له في العين ان

Je vous supplie de —.

Il est parti avec mille hommes.

Faites - moi le plaisir de lui parler de cette affaire.

On lui a reproché son amour pour cette femme.

Ces paroles firent de l'impression sur lui.

Il n'y a pas de doute.

Il y avait beaucoup de monde hier au spectacle.

Je l'ai assommé de coups.

Il s'est mis à écrire.

Il n'est rien à côté de vous.

Il confond tout.

أنا في عَرَضِكَ

سافر في ألف عسكري

أعمل معروف وكلمة في الدعوى دى

لاموه في حب هذه المرأة

حَوَّقَ فيه الكلام

ما فيش شك

كان فيه ناس كتير البارح في التياتر

نزلت فيه ضرب

شرع في الكتابة

ما هوش حاجة في جنبك

يخلط طوخ في مليج

ك

Courageux comme un lion.

Fais - lui du bien, puisqu'il t'en fait.

Il n'a pas son semblable.

شجاع كالأسد

كما أحسن لك أحسن له

ليس كمثله شى

ل

Gloire à Dieu !

Malheur au voleur !

Ce livre est à vous.

Pourquoi le tourmentez - vous ?

Cette affaire ne me regarde pas.

Il n'a pas de constance.

Ce vers est de Moténabbi.

Un remède pour la toux.

Revenons à notre histoire.

Je lui ai dit de rester.

Passez votre chemin.

Plaît-il ? me voici.

الحمد لله

ويل للسارق

هذا الكتاب لك

ما لك وما له تضايقه

ما لي وما للدعوى دى

ما لوش تاجرة

هذا الشعر للمتنبي

دوا للسعلة

يرجع مرجوعنا لحكايتنا

قلت له إفضل

روح لحالك — امضى لسبيلك

جا لك

Il m'a fait prier par mon frère.

Il veilla jusqu'à minuit.

Jusqu'où allez-vous ?

Il leva la main vers le ciel.

Vous serez récompensé ou puni
selon vos oeuvres.

Il est toujours en arrière.

Il a reçu d'avance ses appointe-
ments pour un mois.

Les hommes naissent pour mou-
rir.

La copie de ce livre a été termi-
née le 5 de ramadhan.

Quelle merveille ! — O merveille !

Dieu fait ce qu'il lui plaît.

جانب في اخوى سياق

قعد لنص الليل

رايح لحد فين

رفع ايديه للسما

طيب لنفسك ردى لنفسك

دائما لورا

قبض جامكية شهر لقدام

الناس يولدوا للموت

تم نسخ الكتاب خمس خلت من

رمضان

يا للعجب

الله فعال لما يريد

من

Depuis le commencement jusqu'à
la fin.

Il a traduit ce livre de l'arabe en
français.

Il a été promu à un grade supé-
rieur.

Dorénavant ; désormais.

Il y a long-temps que je ne vous
ai vu.

D'où venez-vous ? — De là.

Il n'a pas paru depuis deux mois.

De grâce.

Volontiers.

Saluez - le de ma part.

Je le ferai marcher droit ; je le
mettrai à la raison.

Est-ce sérieusement. ou plai-
santez-vous ?

من الاول للآخر

ترجم هذا الكتاب من العربى

للفرنساوى

انتقل من رتبته الى رتبة اعلى

من اليوم ورايح

ما شفتكش من زمان

جاي من اين — من هناك

من قيمة شهرين ما بالمش

من فضلك

من عيني

سلم عليه من طرفي — من جهتي

اخليه يخرج من قشرة

من حق والا بتضحك

Il tomba de dessus le toit.
 Avant qu'il vienne.
 Après qu'il fut parti.
 A l'exception de tout le monde.
 Il est allé en avant.
 Il est parti à l'insu de son maître.
 Il descendit de cheval.
 Sans façon.
 Sans cérémonies.
 Ce n'est pas pour vous chasser;
 pardon, mais je dois sortir.
 Ce n'est pas pour vous commander.
 Il revint sans réponse.
 Elle est plus belle, sans contredit.
 Il s'en alla sans rien dire; il
 s'esquiva.
 Pardon, si je vous interromps.
 On lui assigna par mois 507
 piastres.
 Je les ai envoyés avec une de
 mes connaissances.
 Quant à moi, je consens.
 Terminez son affaire par amitié
 pour moi.
 Tout le monde le déteste pour
 son mauvais caractère.
 Comme cette maladie faisait des
 progrès au Caire depuis l'ar-
 rivée des pèlerins, le pacha
 donna l'ordre d'envoyer des
 médecins des hôpitaux à Bir-
 ket-ulhadj.

وقع من فوق السطح
 من قبل ما يجي
 من بعد ما راح
 من دون الناس
 راح من ددام
 راح من وراء سيده
 نزل من على الحصان
 من غير مواخذة
 من غير تكليف — تكلف
 من غير مطرود لازم اطلع برّا
 من غير مأمور عليك
 رجع من غير جواب
 من غير كلام في احسن
 راح من سكوت
 من غير قطع حديثه
 مقدار ما رتب له من الشهيرة
 خمسمائة قرش وسبعة
 أرسلته مع واحد من معارف
 من قبلي انا راضي
 اقضى له دعوته من شاتي
 كل الناس كرهته من خبيثه
 من حيث ان المرض قد شاع في مصر
 من حين قدوم الحاج صدر الامر
 العالي من الباشا بارسال حكما
 من القفل الى بركة الحج

A votre place, je ne serais plus allé chez lui après ce qu'il a fait.

لو كنت مكانك ما كنتش أروح عنده ولا مرة بعد ما حصل منه ما حصل

Notre maison est près de la vôtre.

بيتنا قريب من بيتكم

Le jeune garçon a trois ans de moins que cette jeune fille, pourtant il est beaucoup plus raisonnable qu'elle.

البنيت دي أكبر من الولد دا بتلات سنين لكن هو أعقل منها كتير

Il a pris quelque argent.

أخذ من الفلوس

Cette vieille a une dent contre moi.

العاجوزة دي قلبها مليان مي

Il a quelque chose contre moi.

في نفسه مي شي

و

Je jure par le Dieu tout-puissant.

والله العظيم

Adverbes et Conjonctions.

آ

Voilà qu'il vient de se réveiller.

أهو صحي

Voilà qu'elle est partie.

آهي سافرت

آخرًا في الآخر

Enfin, il s'est soumis.

هاود طواع في الآخر

آدي

Me voilà venu.

أديني جيت

Nous voici venus.

أدي احنا جينا

آب جرم

Est-ce que vous devez absolument partir?

أنت عاوز تروح أب جرم

آبدًا

Je ne retournerai jamais chez lui.

ما عتتش أروح عنده أبدًا

Je n'ai jamais vu un homme pareil. ما شفتش زى الراجل دا ابدا

أَبْصَرَ

Qui sait pourquoi il n'est pas venu ? ابصر ما جاش ليه

أَجْرَنَ

Voilà pourquoi la chambre est chaude. أجْرَنَ الاوضة حر

أَخْصَ

Fi ! c'est honteux. أخْصَ عليك دا عيب

أَذَى

Que je perde mon nom, si je ne me venge pas de lui ! ان لم اخلس من حقه ما اكون انا

Ah, si tu ne me l'apportes pas, prends garde ! ان لم تجيبه لي

أَذَى

Quand il viendra, dis-lui d'attendre. اذا جا قل له يَسْتَنِي

Voilà que la porte s'ouvrit (tout à coup). واذا بالباب انفتح

Qu'est ce que cela me fait ? (et si même). فلذا كان

أَزَايَ

Comment va votre santé ? ازاي حالك

Comment cet élève oserait-il manquer à son maître ? ازاي التلميذ دا ما يتكبر على معلمه

Comment donc ? ازاي

Qu'en pensez-vous ? n'ai je pas bien fait ? ازايك

أَسْبَدَ

Probablement il viendra.

اسبَدَ ما يجي

أَسْمَ أَنْ

Vous prenez son parti, parce
qu'il est votre ami.

بِأَحْأَمِي لِي أَسْمَ أَنْتَ صَاحِبِكْ

أَقَلَّ مَا هُنَاكَ أَكْثَرَ مَا هُنَاكَ

Il a au moins deux millions.

عِنْدَهُ أَقَلَّ مَا هُنَاكَ مِلْيُونَيْنِ

Il a tout au plus deux millions.

عِنْدَهُ أَكْثَرَ مَا هُنَاكَ مِلْيُونَيْنِ

أَلَا

Toute la société était hier chez
moi, excepté Hadji Ali.

كُلُّ الْجُمُعَةِ كَانَتْ أَتْبَارَحَ عِنْدِي أَلَا

Je n'ai d'ami que vous, c.-à-d.
pardonnez-moi.

لِأَحْأَجَ عَلَيَّ
مَا لِي بِرُكَّةٍ إِلَّا أَنْتَ

Il m'a dit que je devais absolu-
ment l'amener.

قَالَ لِي أَلَا تُجِيبُهُ

Venez, ou bien je m'en vais.

تَعَالَ وَلَا أَقُومُ

Envoie lui dire de venir, lui ou
son frère.

شَبِّعْ لَهُ بِأَحْأِي هُوَ وَلَا أَخُوهُ

أَلْبَتَّةَ

Il m'écrira certainement.

أَلْبَتَّةَ يَكْتُبُ لِي

أَلِيَّ

C'est bien que vous soyez venu.

بِرُكَّةٍ أَلِيَّ جَيِّتْ

Je vous remercie de ce que vous
vous êtes donné tant de peine
pour moi.

كُتِرَ خَيْرُكَ أَلِيَّ تَعَبْتِ مِنْ شَأْنِي كَذَا

Pardonnez-moi, si je vous ai
manqué.

سَامَحِي أَلِيَّ عَيْتْ

Ce que les Berbères compren-
nent, vous ne le comprenez
pas ?

أَلِيَّ الْبَرْبَرَةِ يَفْهَمُوا تَبْقَى أَنْتَ مَا
تَفْهَمُشْ

أَمَّا

Après vous avoir adressé mes compliments et mes vœux etc. أما بعد مرید السلام والشوق التام
نعرفكم الذبح

Quant à moi, je n'y manquerai pas. أما من قبلى أنا ما قصّرش

أَمَّا — أَوْ — أَمَّا — وَأَمَّا

Assieds-toi ou va-t-en. أما تقعد وأما تروح

أَمَّا — أَمَّا — أَمَّا

En ce cas, venez. تعال أمال — أمالى

Puisque vous n'êtes pas occupé, allons donc nous promener. أمال روح بنا فتفسح لما ما انتاش
مشغول

أَمَّا. voy. قُبَال

أَنْ

Je veux qu'il fasse des efforts. أريد أن ياجتهد

أَنَّ

Certes, Dieu est clément. أن الله غفور
Je désire qu'il ne manque pas à ses leçons. خاطرى أنه ما يقطعش الدروس

أَنَّ

Si vous sortez aujourd'hui, passez chez moi. أن طلعت النهار دا فوت على

Si quelqu'un vous cherche querelle, venez me le dire. أن حد عارضك تعال قل لى

أَمَّا

Certainement les méchants seront punis. إنما الظالم معاقب

Tu as dit la vérité, mais il n'a pas compris. كلامك دغرى وإنما هو ما فهمش

أَوَّلُ الدُّنْيَا

أولا — أولُة الدنيا اِحفظ درسك
D'abord, apprenez votre leçon.

أَيُّا

الراجل أياه ما جاش وأياك البارح
Cet homme n'est pas venu avec vous hier.

بدى أسوقك عليه أياك يهوق
Je voudrais que vous lui parlas- siez pour moi; peut-être qu'il se calmera.

تريد نتفصح سوا أياك نشوفه
Voulez-vous que nous nous pro- menions ensemble? Peut-être que nous le rencontrerons.

أياك تعشق اللبس
Prends garde de te laisser éblouir par les apparences.

أَيْمَتِي

أيمتي تروح
Quand partirez-vous?

أَيْنَ

أين تكون في الليل
Où étiez-vous cette nuit?

فين تروح
Où allez-vous?

من أين تاجي
D'où venez-vous?

أَيُّهُ أَيُّ وَالَّة

أيوه الخفي بيده
Oui, il a raison.

أيوه كدا — أيُّ وَالَّة كدا
Oui, c'est comme cela.

أيوه أفت داقما غشيم
Dieu! que tu es maladroit!

بَايَ

يا باي على الوحد
Fi! quelle boue!

بَحْت

بحت يجي
Oh, s'il pouvait venir!

يا بختك
Que vous êtes heureux!

بُدْ

Venez, sans faute.

Ne tardez pour rien au monde!

J'irai ce soir sans faute.

Probablement il viendra.

J'ai besoin de vous parler.

Si vous avez besoin de venir,
venez.

من كل بُدْ تعال
من كل بُدْ وسبب ما تعوقش
أروح الليلة دي ولا بُدْ
لا بُدْ ما يجي
يدي اتحدت وإياك
ان كان بِدْك تجي تعال

بَدْرِي

Réveille-moi demain de bonne
heure.

غدا صبحي بدري .

بَدْم

Qu'il reste, peu m'importe.

Tantpis pour lui; pourquoi n'est-
il pas venu?

بدم تسعين سنة ما جا
بدم ليه ما جاش — بدم عليه

بَرَا

Si vous sortez, habillez-vous
bien, car il fait froid et il y
a du vent.

Il demeure hors de la ville.

Il dîne dehors aujourd'hui.

Sortez; — restez dehors.

ان كنت طالع برا اليس طيب
الدنيا برد وريح

ساكن برا البلد
يتغدى برا النهار دا
روح برا — خليك برا

بَرَضَة

Il n'a pas changé.

Il est toujours aussi jeune.

هو برضة
برضة شاب

بَرَكَة

Comme c'est bien que vous soyez
venu!

بركة الى جيت

بَرَهَة

Attendez un peu.

اصبر برهه

پس

Seulement trois.

ثلاثة پس

Je veux seulement vous dire — .

پس خاطری اقول لك

Je ne sais vraiment pas pourquoi
il est parti.

ما انبیش عارف راج لید پس

Venez donc! c'est assez.

تعال پس

پشقه

Je veux louer un bâtiment à part.

بدی اکری مرکب پشقه

Il lui parlait en particulier.

كان يكلّمه پشقه

Cela est une autre chose.

دا پشقه

C'est un homme singulier.

دا راجل پشقه

پشویش

Marchez lentement.

امشی پشویش

بعد

Il est venu après toi.

جا بعدك

Je ne sais s'il est arrivé avant
ou après.

ما انبیش عارف جا قبل والا بعد

Ensuite il est reparti.

بعدین رجع

Après avoir dit.

بعد ما قال

Après tout, qu'est-ce que cela
me fait? Laissez-moi donc
tranquille.

وبعدھا بقا

بعض

Quelques personnes.

بعض الناس

Il est allé arranger quelques
affaires.

راج فی بعض حوائج

Ils se ressemblent tous.

كلهم زی بعض

C'est la même chose.

كله زی بعضه

Donnez-moi un peu de soupe.

ادینی بعض شی شوربه

Je ne puis pas sortir à présent;
je dois attendre encore un peu.

ما اقدرش اروج دی الوقت کمان

بعضش

Attendez un peu.

امبر بعضش

بعيد

Il demeure loin d'ici.
C'est contre le bon sens.
Va-t'en loin de moi !

ساکن بعید من هنا
بعید عن العقل
روح بعید عی

بغتة

Il arriva tout à coup.

وصل بغتة

بقا

Venez donc !
Ainsi donc, vous ne venez pas.

تعال بقا
بقا ما انتاش جای

بكرة غدا

Il part demain ou après-demain. — بكرة يسافر والا بعد بكرة — غدا
يسافر والا بعد غدا

بلکی

Je suis allé chez lui, pour lui parler de votre affaire; peut-être vous sera-t-il utile.
بلکی رينا کریم

Peut-être; Dieu est bon.

بوجه جهنم جهنمات

Qu'il aille où il voudra.

بوجه عليه — جهنم عليه —
جهنمات عليه

بئس

Quelle mauvaise fin !
Quel mauvais homme !

بئس المصير
بئس الرجل

بين بينات

Du Caire à Boulac, il y a un mille.

بين مصر وبولاق مائة

Il n'y a pas de façons entre nous. — ما بيناتناش —
تکلیف

Il y a une grande différence entre eux deux.

فرق بعید بین الاثنين

Entre amis, on ne compte pas.

ما بين الخبيرين حساب

Deux choses nuisent au savoir :
trop de modestie et trop d'a-
mour-propre.

العلم يصيب بين امرين للحيا والكبر

Je n'ai pas de relations avec lui.

ما بيني وبينه خلطة

Nous avons le temps.

الايام بيننا

Il se tint debout devant l'émir.

وقف بين ايدي الامير

Je suis à vos ordres.

أطيع بين ايديك

Ni grand ni petit.

بين الطويل والقصير

Entre noir et blanc.

بين الاسود والابيض

Son avoir consiste en argent
comptant, en mobilier et en
marchandises.

أمواله بين نقد وامتنعة وعروض

C'est passable.

هذا بين بين

يَبِينُ الْبَإِينُ أَنْ

Il paraît que votre frère est parti.

يَبِينُ اخوك راح

Il paraît qu'il est venu.

البأين انه جا

Est-ce que Monsieur est de re-
tour? Il me paraît que oui.

للفواجة رجع بين

تَرَى. voy. فَلَترى

بَلِّغا voy. قبال

تَحْت

Il demeure en bas.

ساكن تحت

On l'aime pour sa bonté.

ينحسب تحت معروفة

تَو تَوَمَا

Il vient de s'endormir.

تَوَمَا نام

Elle vient de boire.

شربت تَو

Il vient de passer.

تَوَة فايت

ثم

L'émir frappa Ahmed, puis Yous-
souf.

الامير ضرب احمد ثم يوسف

Et ensuite, qu'arriva-t-il ?

ثم إن جرى أمه

جَدَّ

Parlez-vous sérieusement ou en plaisantant ?

بتقول جَدَّ والا هزَّار

Il lui parla sérieusement.

كلمه من جَدَّ

جَدَّا

Sa soeur est très gracieuse.

اخته لطيفه جَدَّا

جرما

Je suis entièrement décidé à faire, cette année, un pèlerinage à la Mecque.

أحج السنة دى جرما

جميعاً

Nous sommes arrivés ensemble.

وصلنا جميعاً

Les dettes sont entièrement acquittées.

الديون أتغلقت جميعاً

حسا

Dieu me préserve de faire une pareille chose !

حاشا الله أن أفعل مثل هذا الشئ

Dieu vous garde de vous lier avec lui !

حاشاك الله من عشرته

Invitez-vous aussi un tel ? — — حاشا — —
Dieu m'en préserve.

تعمرو فلان كمان
حاشا وكلا

حَالًا في الحال حالاً بَالًا

J'écrirai tout de suite à mon banquier.

أكتب في الحال للمصرف بنأى

Mon domestique portera tout de suite ce livre chez vous.

خدأى يودى لك الكتاب دا حالا

Soyez tranquille, je vous apporterai tout de suite mille piastres.

ما لك إلا دى الوقت حالا بـالا
أجيب لك ألف قرش

حَبْدًا

S'il consent, c'est bien.

إن رضى يا حَبْدًا

حَبِيْءٌ

Reposez-vous un peu = Cal-
mez-vous un peu.

اِسْتَرِيْحْ حَبِيْءٌ

Donnez-moi un peu de miel.

اَدِيْئِيْ حَبِيْءٌ عَسَلٌ

Soyez un peu raisonnable.

خَلِيْ عِنْدَكَ حَبِيْءٌ عَقْلٌ

حَتَّى

Il est affable envers tout le monde,
même envers les pauvres.

يَلَاخُفُ كُلَّ النَّاسِ حَتَّى الْمَسَاكِيْنَ

Cet enfant n'écoute pas même
son précepteur.

الْوَلَدُ ذَا عَاصِيٍّ حَتَّى عَلَى مُعَلِّمِهِ

حَذَا

Il y a du monde chez lui.

حَذَاهُ ضَيَوفٌ

Voyez donc, votre frère n'entend
rien.

حَذَاكَ اِخْوَاكَ مَا يَسْمَعُ شَيْئًا

حَسَبَ

Il en prit quatre seulement.

اَخَذَ اَرْبَعَةً فَحَسَبَ

Selon les circonstances.

بِحَسَبِ الْحَالِ

Selon toutes les apparences, il
épousera sa cousine.

بِحَسَبِ التَّخْمِيْنِ يَجْزُوْهُنَّ هَمَّهُ

D'après ce que vous dites, cette
affaire n'offre point de diffi-
cultés.

عَلَى حَسَبِ كَلَامِكَ اَلْمَصْوْفُ مَا فِيْهَا
شَيْءٌ صَعُوْبٌ

حَقِيْقَةً فِي الْحَقِيْقَةِ

En vérité, je l'ai vu.

رَاَيْتُهُ حَقِيْقَةً

Ses paroles, au fond, ne signi-
fient rien.

كَلَامُهُ فِي الْحَقِيْقَةِ مَا لَوْشَ مَحْصُوْلٌ

حَوْلَ حَوْلَى حَوَالِيْنَ

Ils tournèrent autour de la Caaba.

طَافُوْا حَوْلَ الْكَعْبَةِ

Ils creusèrent un fossé autour de
la forteresse.

حَفَرُوْا خَنْدَقًا حَوْلَ الْقَلْعَةِ

Ils firent le tour de la ville avec la fiancée. داروا بالعروسة حوالين البلد
 Ce pauvre homme ne possède rien. ما حواليهش حاجة ذا مسكين
 Il n'y a rien à lui prendre. ما حواليهش حاجة يتأخذ

حيث

Il se repentit quand le repentir ne pouvait plus servir à rien. ندم حيث لا ينفع الندم
 Il s'assit à côté de moi. جلس حيث جلست
 Puisqu'il ne vous écoute pas, laissez-le. حيث انه ما سمعك دَعَا منه
 Il est si sérieux que personne n'ose lui parler. هو عبوس بحيث أن الواحد ما يستجريش بكلمة
 Il vient chez moi presque chaque jour. يجي عندي بحيث كل يوم
 Puisqu'il ne vous a pas rendu ce qu'il vous doit, portez plainte au juge. بحيث انه ما غلَّقَكش ارفع دعوتك
 Puisque je ne puis pas sortir aujourd'hui, faites-moi l'honneur de venir chez moi. من حيث الى لا اقدر اخرج من البيت هذا اليوم اترجواك
 Il a reçu de l'argent d'où il était loin d'en attendre. تشرقي
 En tout cas = De toute manière. جال له رزق من حيث لا يعلم ولا يدري
 من حيث كان

حيث

C'est dommage que le temps soit mauvais. حيف إن الهوا ردي

حين. voy. وقت

حينئذ

Alors il n'y aura plus de dispute. حينئذ يندفع النزاع

خَارِج

On a dressé des tentes hors de
la ville.

نصبوا الخيام خارج المدينة

خُسَارَةٌ

C'est dommage que je n'aie pas
pu le rejoindre.

خُسَارَةٌ إِنِّي مَا لَحَقْتُوْش

Comme il me fait pitié!

يَا خُسَارَةَ عَلَيْهِ

مِنْ خُصُوصٍ خُصُوصًا

Je suis occupé tous les jours et
surtout les jours de poste.

كُلَّ يَوْمٍ مَشْغُولٌ خُصُوصًا نَهَارِ
الْبُوصَطَةِ

Il est venu pour cette affaire.
Pourquoi est-il fâché?

جَاءَ مِنْ خُصُوصِ الدَّعْوَةِ الْغَالِيَةِ
مِنْ خُصُوصِ أَيِّهِ غَضَبَانِ

خَلْفَ

Sa maison est derrière la mos-
quée.

بَيْتُهُ خَلْفَ الْمَجَامِعِ

Il s'assit derrière le ministre.

قَعَدَ خَلْفَ الْوَزِيرِ

خَيْرٌ

Cela n'est rien, cela ne fait rien.

خَيْرٌ خَيْرًا نَ شَأْنُ اللَّهِ

خَيْرٌ وَأَبَدًا

Il m'a répondu: non, jamais.

قَالَ لِي خَيْرٌ وَأَبَدًا

دَاخِل

On creusa des canaux dans la
ville.

حَفَرُوا خُلُجْجَانِ دَاخِلَ الْمَدِينَةِ

Cette boîte est noire en dedans
et en dehors.

هَذِهِ الْعَلَبَةُ سُودًا خَارِجًا وَدَاخِلًا

دَائِمًا

Il est toujours sérieux.

دَائِمًا مَعْصُوسٌ

Il est sans cesse occupé.

دَائِمًا أَبَدًا قَاعِدٌ فِي شُغْلِهِ

نُغْرَى

Allez tout droit.

روح نغرى

Vraiment, c'est un brave homme.

نغرى هو راجل طيب

Attendez - moi à la porte de la mosquée, juste à trois heures.

استناني على باب الجامع الساعة ثلاثة

نغرى

هَآ دُوب

Ce drap suffit à peine.

هَآ دُوب يكفيه الخوخ دا

A peine gagne-t-il trois piastres par jour.

يكسب كل يوم ثلاث قروش يا

دوب

Il a perdu un fils qui avait à peine cinq ans.

مات له ولد عمره خمس سنين يا

دوب

مِنْ دُون

Il n'en veut qu'à moi seul.

يتقصدي من دون الناس

Il est le seul homme de bien de toute la famille.

هو طيب من دون العيلة

Il les a punis tous, à l'exception de moi.

عاقبهم من دوني

دُون

De vous à lui == Le voilà, arrangez - vous avec lui.

دوئك وإياه

Prenez ce livre.

دوئك هذا الكتاب

ذَاتُ يَوْمٍ

Un jour, Haroun Arrachîd se promenait dans Bagdad.

خرج هارون الرشيد في مدينة

بغداد ذات يوم

Un jour, je le rencontraï au jardin.

يوم من ذات الأيام قابلته في الحديقة

رَبْمَا

Sortez un peu, peut-être cela vous distraira.

اطلع برا ربما ينفعك

رَوَيْدًا

Il marchait lentement.

كان يمشى رويدا

رَيْتَ

Dieu veuille qu'il se rétablisse !
Plût à Dieu que je ne l'eusse
jamais connu !

يا ريت على الله يطيب
يا ريتي ما كنت عرفتة واصل

زَمَان

Vroiment, il y a long - temps que
je ne l'ai vu.
Il a tardé très long - temps.
Depuis des siècles, il n'a pas paru.

والله زمان ما شفتوش

غاب زمان طويل
من زمان وازمنة ما بانش

زَيَّ

Comme un lion.
Comme vous voudrez.
Ils sont très bien ensemble.
C'est égal.
C'est une mauvaise affaire.

زي السبع
زي ما تريد
هو وياه زي الريت والعسل
زي بعضه
الدعوى دي زي بعضها

سَابِقْ

J'étais allé chez lui auparavant.
Auparavant, il était Muhrdar.
Avant cette époque, on avait reçu
de la part du consul une lettre
adressée à Mr. N. N.

كنت رحى عنده سابق
سابقا كان مهردار
سابق تاريخه وصل من طرف القنصل
مكتوب معنون باسم الخواجة
فلان

سَاعَات تَارَةً تَارَات

Quelquefois il se fâche contre
moi.
Quelquefois je joue avec lui aux
échecs.
Tantôt il s'applique, tantôt il
se néglige.

ساعات يشيم مني
ساعات لعب وياه الشطرنج
ساعات يجتهد وساعات يكسل

سَاعَة

Quand je le vois, je tremble.
Quand vous voudrez, je com-
mencerai.

ساعة ما اشوفه أنطرب
ساعة ما تحب استبدل

سَوَا

Nous irons ensemble à la chasse
à cheval.

نركب سَوَا للصيد

Est-ce vrai ou non ?

سَوَا وإلا لا

Je n'ai d'autre protecteur que
lui.

ما لي سَوَا ناصر

لَا سَيِّمًا

Il est tous les jours à la maison, ^{الجمعة} كل يوم في البيت لا سيما يوم الجمعة,
surtout vendredi.

(Interrogatif) ش

Est-ce qu'il a faim ?

جيعان ش

Est-ce qu'il est levé ?

قامش

Est-ce que quelqu'un est venu ?

حدث جا

(Négatif) ش

Il n'a pas faim.

ما هوش جيعان

Il n'est pas levé.

ما قامش

Personne n'est venu.

ما حدث جا

شَمْتَكَا

Restez un peu.

أقعد شمتكان

Donnez-moi un peu d'eau.

هات لي شمتكان أمية

شُوش

Bravo !

شوبش عليه

شَوِيَّة

Attendez un peu.

أصبر شوية

Il pleut très peu.

المطر نازل شوية شوية

Je lui donnerai l'argent peu à
peu.

أعطيه الفلوس شوية شوية

شَي لَبْدَا

Il a beaucoup de blé.

عنده تبح شَي لبدا

کترما voy. طالما

طَوَّعًا

Il est entré au service militaire
de son plein gré.

راج النظام طوعا

Faites-le venir de gré ou de
force.

خليه يا حضر طوعا او كرها

طَوَّلَ

Il lut pendant toute la journée.

قرأ طول النهار

Il est toujours comme cela.

طول عمره كذا

Je l'aime toujours.

طول عمرى احيه

Il marcha le long de la rivière.

مشى طول النهر

Tant qu'il sera comme cela, il
ne servira à rien.

طول ما هو كذا ما هوش نافع

طَيَّبَ

C'est heureux qu'il ait bien ré-
pondu.

طيب انه جواب

Bien ! je vous attends.

طيب استناك

Bon, cela n'est rien ; — il me le
paiera.

طيب ما عليهش

Je le connais bien.

اعرفه طيب

Je lui ai bien fait comprendre
qu'il était dans l'erreur.

فهمته طيب انه مغرور

Prenez bien garde.

اصحى لروحك طيب

عَدَلَ

Dieu veuille qu'il ait cette idée !

عدل يجي في باله الفكر دا

عَظِيمَ

Je lui ai dit que vous n'étiez pas
à la maison. — Bravo ! vous
avez bien fait.

قلت له انك ما انتاش في البيت

عظيم عملت طيب

عَسَى لَعَلَّ

Peut-être viendra-t-il.

لعل وعسى انه يجي

Dieu le veuille!

عسى الله

عموماً

Ils sont en général très blancs et petits de taille. هم بيض كثير وقصار القدود عموماً

عند

Cela m'est absolument égal.

زى بعضه عندي

Pour moi, on me battrait, que je n'irais pas chez lui.

عندي انضرب ولا اروح عنده

Les Arabes païens avaient beaucoup de superstitions.

عند العرب ايجايلية كانت اوهم كثير

Il a beaucoup de livres.

عنده كتب كثير

Il n'a point d'esprit.

ما عندوش عقل

D'après Chaféï, on ne tue pas un homme libre pour le meurtre d'un esclave.

عند الشافعي لا يقتل الحر بالعبد

Sur cela, l'émir lui fit une largesse.

فعند ذلك انعم عليه الامير

Sur cela, le roi lui accorda son pardon.

فعندها عفا عنه الملك

Il fut bien accueilli dès son arrivée.

عند ما وصل رحبوا به

Vers le soir, son mal empire.

عند المساء يتقلب عليه العيا

C'est à l'oeuvre qu'on reconnaît l'ouvrier.

عند الامتحان يكرم المرء أو يهان

Il s'assit auprès de sa tête.

جلس عند راسه

غالباً

Il vient souvent nous voir.

يجي عندنا غالباً

غرض

Je lui ai seulement dit de ne pas sortir.

قرش قلت له ما تطلعش برا

غَيْر

Il n'y avait là qu'une seule personne.

كان هناك واحد لا غير

Il faut que vous écriviez une autre lettre. لازم تكتب مكنوب غير الى كتبتك

Tout le monde a consenti, excepté toi. كلهم رضوا غيرك

Un autre que toi ne me battrait pas impunément. واحد غيرك ما كانش يضربني بالساهل

Sans doute. من غير شك

ف

A son entrée, il fut bien reçu. دخل فرحبوا به

Il combattit et fut tué. حارب فقتل

Écoutez-le, car c'est un homme de bon conseil. اسمع كلامه فانه رجل نصوح

فَجَاءَ

Il mourut subitement. مات فجأة •

فَصَلَّ

Il ne sait pas lire, et à plus forte raison il ne sait pas écrire. لا يعرف القراءة فضلا عن الكتابة

فَقَطَّ

Je lui ai donné seulement quatre piastres. اديت له اربع قروش فقط .

فَوْقَ

Venez en haut. تعال فوق

Le prince a élevé votre frère au dessus de ses égaux. الامير رفع اخوك فوق اقرانه

فَبَالَ أَمَامَ تَلْعَاءَ

Assieds-toi vis-à-vis de moi. اقعد قبالي

Son magasin est vis-à-vis de la colonne. مخونه قبالة العمود

فَبَلَّ

Avant tout, nous devons être d'accord. قبل كل شي لازم نتعمو

Je suis revenu avant lui de la
chasse.

Avant de faire une chose, pensez
aux conséquences.

Au préalable, passez chez moi.

رجعت قبله من الصيد

قبل ما تفعل شئ اقرأ عقبه

تعال عندي قبله

قَدْ

L'avare est quelquefois prodigue
à l'excès.

L'heure de la prière est venue.

Il est déjà arrivé.

قد يجود البخيل بالغاية

قد قامت الصلاة

قد وصل

قَدْ قَدَّرَ

Combien en demandez-vous ? —
Environ mille piastres.

Laissez-le, il n'en vaut pas la
peine.

Ne disputez pas avec lui ; vous
n'êtes pas de sa taille.

Prenez de l'argent autant que
vous en aurez besoin.

Chacun vit selon ses moyens.

Cet habit vous va bien.

Il est aussi avare que riche.

C'est une mauvaise affaire.

قَدْ ايه عاوز — قَدْ الف قرش

سببه ما هوش قدك

ما تجشش معاها ما انتاش قدك

خذ فلوس على قدك

كل من هو يعيش على قد حاله

البذله دى على قدك

على قد ما هو غنى على قد ما هو
بخيل

الدعوى دى على قدكها

قَدَّامَ

On l'amena devant le juge.

Sa maison est vis - à - vis de la
nôtre.

Il est toujours en avant.

J'ai donné au tailleur tout l'ar-
gent d'avance.

Combien de difficultés vous aurez
à surmonter !

احضروه قدام القاضى

بيته قدام بيتنا

دايما لقدام

اعطيت للخياط كل الفلوس لقدام

يا ما قدامك

قَرِيب

Il demeure près d'ici.
Près de la fenêtre.
Bientôt il fera chaud.

ساكن قريب من هنا
قريب من الشباك
عن قريب يكون الحار

تَقْرِيبًا

Il a environ mille talaris par an.

له كل سنة ألف فرانك تقريبًا

قُصَاد

L'armée camps en face de la
forteresse.

العرضى حط قصاد القلعة

Ayez les yeux sur lui.

خليبك قصاده

Otez-vous de mes yeux!

روح من قصادي

قَصْرَة

Décidément, je ne rabats pas un
sou.

قصره ما افوتش ولا جديد

En un mot, ne vous arrangerez-
vous jamais avec lui?

قصره ما تصطلحش وياه

قَطُّ عُمَر

Je ne l'ai jamais vu.

ما شفتوش قط — عمرى

الْبِتَّة. voy. قَطُّعًا

قَلَمًا

Il s'occupe peu de la peinture.

قلما يعتنى بالتصوير

قَلِيل

Il n'entend pas bien.

يسمع قليل

Cette somme est peu de chose
pour lui.

المبلغ ذا قليل من شأنه

قَوِي

Cette chanteuse est très jolie.

العائلة دى كويسة قوى

كَأَنَّ

Il me semble que vous le connaissez.

انت تعرفه كأن

Il parle turc comme un Turc.

هو يتكلم بالتركي كأنه تركي

كَثْرًا

Combien de fois je lui ai fait des remontrances ! Mais il ne m'écoute pas.

كثرا نيهته فلم ينتبه

كَثِيرٌ كَثِيرٌ

Il est très bon.

هو طيب كثير

Je l'aime mieux que sa soeur.

أحبها كثير من اختها

Combien de fois je lui ai répété ce que vous lui avez déjà dit !

كثير ما قلت له ذلك وما سمعش

Il ne m'écoute pas.

Vous êtes beaucoup plus savant que lui.

انت أعلم منه كثير

Ce n'est rien pour Dieu que —

ما هوش كثير على الله ان

كَذَا

Elle n'est pas si jolie.

ما هيش كويسة كذا

Il lui dit telle et telle chose.

قال له كذا وكذا

Pourquoi n'êtes-vous pas venu ?

ليه ما جيتش — كذا

— Dieu le sait.

كَفَى بِكَفَى يَقْضَى

C'est assez ; il n'en faut pas davantage.

يكفى ما يتدش بقا

C'est assez parler.

يكفى بقا كلام

كُلَّ

Chaque jour que Dieu fait.

كل يوم على الله

Il lui donne des leçons, deux fois par semaine.

يدي له درس كل جمعة مرتين

Il est aimé de tout le monde.

كل الناس يحبه

Tout le monde peut faire ce que j'ai fait. كل واحد يقدر يعمل الى عملته

Tous en général. كلهم على بعضهم

Vous ne touchez pas à sa ceinture. انت كلك ما تاجيش لحرامه

Ses compagnons arrivèrent tous. اصحابه كلوك — كلهم — جوا

كَلَّا

Non, je ne consens pas à cela. كَلَّا لا اوافق على ذلك

كُلَّمَا

Vieille amitié, bonne amitié. المحبة كلما تقدم تزيد

Plus elle grandit, plus elle devient jolie. كلما تكبر كلما تحسن

Venez nous voir de temps en temps. تعالَ طَلَّ علينا كلما دا

Il devient tous les jours plus fort. كلما له في زيادة في القوة

Quoi qu'il en soit. كلما كان

كَمَ كَامَ

Depuis combien d'années êtes-vous ici? كم سنة لك هنا

Combien voulez-vous de cette montre? بكم تبيع الساعة دي

Jusqu'à combien de piastres est-on allé? على كم قرش واقف

Jusqu'à combien donnerez-vous? تدفع لحد كام

كَمَان

Donnez m'en encore un peu. ادبني كمان شوية

Si vous allez, j'irai aussi. ان كنت تروح انا اروح كمان

Si vous n'allez pas, je n'irai pas non plus. ان ما كنتش تروح ما اروحش كمان

كَيْفَ

Comment va la santé? كيف الحال — كيف الكيف

Comme vous voudrez.

كيف تشا

Comment faire?

كيف العجل

ل

Certes, je me vengerai.

والله لاعرفها لك

S'il était venu, il se serait amusé.

لو كان جا لكان انبسط

Est-ce que vous ne savez pas?

لهو انت ما انتاش عارف

لا

Avez-vous vu Alexandre? —

شفت اسكندر — لا ما شفتوش

Non, je ne l'ai pas vu.

Il n'entend pas.

لا يسمع

Ne venez pas.

لا تجي

لعل

Peut-être se rétablira-t-il.

لعله يشفى

لكن

Monsieur est venu, mais sans
Madame.

للحواجة جا لكن من غير الست

لم

Je ne veux pas.

لم اريد

Personne ne lui fera rien.

لم احد يعارضه

Je ne l'ai pas vu.

لم شفته

Il n'y a rien de plus beau que la
bienfaisance.

لم هناك احسن من المعروف

لما

Après le carême, j'irai le féliciter.

لما يفرغ الصيام اروح اعيد عليه

J'aime à l'entendre chanter.

احبه لما يغنى

Elle a les yeux noirs, les joues
vermeilles et les cheveux longs.

العين سودا والحدود حمرا لما الشعور
طوال

لو

S'il était venu me voir, je l'au-
rais reçu avec égard.

لو زارني لاكمته

Si j'avais su qu'il tarderait tant,
je ne l'aurais pas attendu.

لو كنت اعرف انه يعرق كذا ما
كنتش استنبينه

Il vaudrait mieux qu'il ne fût pas
parti.

Oh, si j'étais riche!

Je sortirai même s'il pleut.

أحسن لو كان ما سافرش

أه لو كنت غني

أخرج ولو كانت الدنيا مطر

لولا

Sans lui, ils auraient été vaincus.

Sans sa fierté, il serait aimé.

لولا هو كانوا انغلبوا

لولا كبره كانوا حبه

ليبت

Oh! si la jeunesse pouvait re-
venir!

Plût à Dieu qu'il ne fût pas
entré au service!

ليبت الشباب يعود

يا ليهته ما دخل في الخدمة

ما

Il n'a pas dormi.

Ne causez pas avec lui.

Il n'y a pas de mal à cela.

Levez-vous donc!

Oh, que cette dame est belle!

ما نامش

ما تتكلمش وإياه

دا ما يضرش

ما تقوم

يا ما اكوس الست دي

ما دام

Tant que le froid sera rigou-
reux, je ne sortirai pas.

ما دام البرد قاسي لا أخرج

متي

Quand commenceront les leçons?

Quand vous voudrez.

متي تبندى الدروس — متى
تريد

زي. voy. مثل

مطلقا

Il faut absolument que je vous
accompagne.

أحبك مطلقا

مع

J'ai long-temps disputé avec lui
à ce sujet.

بحثت معه مدة طويلة في هذا
للقصص

Si vous avez du courage. ان كان معك قلب
 Nous avons battu les ennemis مع ان الاعداء كانوا كثير غلبناهم
 malgré leur grand nombre.

مَعَا

Ils entrèrent ensemble dans le دخلوا معا في مقعد الضيوف
 salon de réception.

مَهْلًا عَلَى مَهْلٍ

Je lirai lentement, pour que vous أَقْرَأُ مَهْلًا — عَلَى مَهْلٍ — مِنْ شَأْنٍ
 compreniez mieux. تفهم أحسن

مَهُمَا

En tout cas, nous nous rencontre- مهما يكون نتقابل الليلة في التياتر
 rons ce soir au spectacle.

نَحْوُ

Il se dirigea vers la mosquée. توجه نحو المسجد
 Je lui ai donné environ mille du- أعطيت له نحو ألف بندق
 cats.

نَعَمْ

Oui, il y était. نعم كان هناك
 Était-il là? — Oui. هل كان هناك — نعم
 Garçon! — Plait-il? يا ولد — نعم
 Comment, vous croyez que vous نعم جأى في بالك انك تصحك على
 me tromperez?

نَعَمْ

Comme il est bon! نَعَمْ الرجل — وَنَعَمْ بِهِ

هَآ

Me voilà. — Le voilà. ها انا — ها هو
 Voilà votre livre. ها هو كتابك

هَآ هَمْ

Pèlerinage et trafic = Faire هام تجارة هام زيارة
 d'une pierre deux coups.

هَلْ

هل سمعت خبر الواقعة الاخيرة
 dernier combat ? بالتفصيل

هَلْ تَرَى هُنْتَرَى

Qui sait si je réussirai ? يا هل ترى ابلغ مرادى

هَلَمْ

Allons à ce jardin. هلم الى هذا البستان

هَلَمْ جَرًّا

Nous avons parlé sciences, littérature, politique, etc. تكلمنا في العلوم والادبيات والسياسة، وعلم جرًّا

هُنْدُ

Il a dîné ici. اِنْعَدَّى هِنَا

Mr. N. est-il ici. ou non ? لِلْحَوَاجَةِ فُلَانٍ هِنَا وَالَا لَا

هُنَاكَ

C'est là que se rencontrèrent les deux armées. اِلْتَقَى الْعَسْكَرَانِ هِنَاكَ

Alors on vit que c'était vrai. هِنَاكَ تَحْقُقُ الْأَمْرَ

L'apparence est trompeuse. يَا مَا هِنَا وَهِنَاكَ

هَيْهَاتَ

Dieu sait si nous nous reverrons. هَيْهَاتَ نَتَقَابَلُ

و

Apportez la plume et l'encrier. هَاتِ الْقَلَمَ وَالِدَوَاةَ

Je le connais, c'est un brave homme. اَعْرِضْهُ وَنَعَمْ بِهِ = اِنْعَمْ وَاکْرَمْ

Le chef de l'armée visitait le camp tous les deux jours. سَارَى عَسْكَرِي شَقْ عَلَى الْعَرَاضَى كُلَّ يَوْمٍ وَالتَّائِي

Il finira ses affaires demain ou après-demain. يَفْرَغُ شَغْلَهُ اِمَّا غَدًا وَاِمَّا بَعْدَ غَدًا

Nous n'avons rendu compte ni lui ni moi. مَا عَمَلْتُمْ لَا اَنَا وَلَا هُوَ حَسَابِنَا

J'ai présenté une supplique, mais elle n'a pas été reçue. فدمت عرضكـال ولكن ما قبلش

Les vacances ont duré vingt-huit jours. كان مدة البطالة ثمانية وعشرين يوم

Hassan et Ali se sont associés. اشتترك حسن وعلى

Il est sorti au lever du soleil. خرج والشمس طالعة

Il s'approcha de sa mère, les larmes aux yeux. قرب من أمه والدموع في عينيه

Comment, vous le frappez, quand il n'a pas tort? تضربه ولو كان للحق بيده

L'eau s'éleva jusqu'à ce plafond. استوى الماء والسقف

وَأَصِلْ

Je n'ai pas du tout compris cette phrase. ما فهمتش العبارة دي وأصل

Fais-le déménager d'ici tout-à-fait. خليه يعزل من هناك وأصل

Il n'a pas son pareil au monde. ما حدش زيه وأصل

Je ne lui ai jamais adressé la parole. ما خاطبتوش وأصل

وَأَخْرِي مِسْتَأْخِرْ

Il en revient tard. رجع وأخري

وَرَا

Il me mit en croupe derrière lui, sur le chameau. اردني وراه على الجمـل

L'esclave suivit son maître. العبد راح ورا سيده

L'hôte s'esquiva à l'insu du maître de la maison. الخـلّي انسرق من ورا صاحب البيت

Il n'avance pas, il reste toujours en arrière. دايمـا لورا ما بيتقدمش

Je n'ai véritablement pas le temps. ما وراياش فاضي

A force de le chercher, on finira par le trouver. طول ما التفتيش وراه يعاود ينصاد

وَسَطَ

Je l'ai jété au milieu de la ri-
vière.

رميته وسط النهر

Il tomba blessé au milieu de la
mêlée.

وقع مجروح وسط المعركة

وقت

Quand vous voudrez.

وقت ما تحب

A l'arrivée de l'heureuse nou-
velle de la prise de la ville, on
rendit la liberté à tous les dé-
tenus.

وقت ما وصلت البشارة بأخذ
المدينة أطلقوا المحبوسين

Il a été chez moi quelque temps.
Il vient mal à propos.

كان عندي وقتا
بطلع في غير وقت

يا

Seigneur, ayez pitié de moi!

يا رب ارحمني

Oh toi, qui marches si fièrement!

يا الى انت ماسى وتنبأختر

Plût à Dieu!

يا ربيت على الله

Allons, courage!

يا الله

Ou toi, ou moi.

يا انا يا انت

Ou suivez son conseil, ou dés-
espérez de cette affaire.

يا تسمع كلامه يا تقطع العشم من
الدعوى دى

Ou vainqueur, ou vaincu.

يا غالب يا مغلوب

يا ما

Oh, combien il m'a donné d'ar-
gent!

يا ما ادى لى فلوس

Oh, combien il a d'esprit!

يا ما هو عاقل

Oh, comme il a mauvais coeur!

يا ما قلبه اسود

Eh bien, vous ne me croyez pas.

يا ما تصدقنى

يعنى

Je lui ai dit de ne pas jouer, c'est-
à-dire, d'étudier.

قلت له ما يلعبش يعنى يطالع

Et vous, est-ce que vous ne
buvez pas de vin?

Me laisserez-vous tranquille?

Est-ce que tu ne te tairas pas?

Qu'est-ce que cela signifie?

يعنى انت ما تشربش نبيد

ازاى يعنى

انت ما تسكتش يعنى

يعنى ايب انجايل دى

Formules.

Au nom de Dieu clément et mi-
séricordieux.

Gloire à Dieu.

Dieu est généreux.

Dieu nous suffit; il est le meil-
leur protecteur.

Dieu me suffit.

Il n'y a ni secours ni force que
dans le Très-haut.

Nous sommes à Dieu et nous re-
tournerons à lui.

O merveille, o prodige!

Dieu fait ce qu'il veut et rien ne
se fait sans sa volonté.

Que Dieu nous préserve!

Que Dieu nous garde contre le
démon maudit!

A Dieu ne plaise!

O Dieu, répands tes grâces sur
le prophète!

Je sollicite la miséricorde de
Dieu pour le prophète.

Que Dieu te protège!

Prenez garde, retenez-vous.

Je te recommande à la garde de
Dieu.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله

الله كريم

حسننا الله ونعم الوكيل

الله حسبي

لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم

انا لله وانا اليه راجعون

ما شا الله

ما شا الله كان وما لم يشا لم يكن

اعوذ بالله

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم

الله لا يقدر

اللهم صل على النبى

صل على النبى

اصم [اسم] الله عليك

سمى حفص [حفظ]

حصنتك بالحقى العيوم

Tais-toi : garde-toi de telles paroles.

Demande pardon.

Ne lui prophétisez pas de mal.

Je te menace de bouche, mais mon cœur te pardonne.

Protège-moi, o toi qui as sauvé Ali des plus grands dangers.

Sauf le respect que je vous dois.

Que Dieu récompense ceux qui m'entendent.

أبْزَقَ مِنْ فَمِكَ

أَسْتَغْفِرُ

مَا تَبَشَّرْتُ بِهِ

أَنَا أَدْعَى وَقَلْبِي يَسْتَغْفِرُ

يَا فَارِجَ عَلَيَّ عِنْدَ الْمُصِيبِ

مِنْ غَيْرِ وَشِ السَّامِعِينَ

اللَّهُ يَكْرِمُ مَنْ سَمِعَ

Souhaits et Félicitations. تَهْنِئَةٌ وَخُحْرَا

A quelqu'un qui sort du bain ou qui vient de se faire raser, on dit.

Grand bien vous fasse !

Rép Que Dieu répande sur vous ses grâces !

Ou : Puissiez-vous prendre un bain à Minu !

R. Puissions-nous le prendre ensemble !

Pendant les ablutions :

Puissiez-vous vous laver dans les eaux de Zemzem !

R. Puissions-nous nous y trouver ensemble !

Après la prière :

Que Dieu exauce votre prière !

R La mienne et la vôtre.

Puissiez-vous prier un jour dans le saint temple !

R. Dieu veuille que nous y priions ensemble !

يَعَالٍ عِنْدَ الْخُرُوجِ مِنَ الْحَمَامِ أَوْ عِنْدَ الْخِلَاقَةِ

نَعِيمًا

جَوَابَ اللَّهِ بِعَمْرٍ عَلَيْكَ — وَيُزِيلُ
لِلْحَمَامِ

عُقْبَالَ حَمَامٍ مِنِّي [عُقْبَى لِحَمَامٍ]

جَ أَنْ شَاءَ اللَّهُ جَمِيعًا

عِنْدَ الرُّضْوِ

مِنْ مَاءِ زَمْزَمٍ

جَ أَنْ شَاءَ اللَّهُ جَمِيعًا

بَعْدَ الصَّلَاةِ

تَقَبَّلَ اللَّهُ — أَوْ قَبَّلَ اللَّهُ

جَ مِنَّا وَمِنْكُمْ

فِي الْحَرَمِ الشَّرِيفِ

جَ أَنْ شَاءَ اللَّهُ جَمِيعًا

*Pendant les fêtes du Courban et des
Fitr :*

Je vous souhaite une bonne année suivie de plusieurs autres.

R. Que Dieu vous en accorde autant !

Que Dieu vous accorde de longues et heureuses années !

R. Puissiez-vous vivre toujours en état de grâce !

Je vous souhaite une heureuse fête.

R. Que Dieu rende cette fête salutaire au peuple du prophète !

Pour la fête du Courban en particulier :

Puissiez-vous l'année prochaine accomplir heureusement un pèlerinage !

Puissiez-vous être l'année prochaine à Mina !

Pendant le carême du Ramadhan :

Que Dieu vous fasse toujours jouir d'une bonne santé au mois de Ramadhan !

Puissiez-vous toujours le commencer bien et le finir de même !

Puissiez-vous passer ce mois sacré auprès du tombeau du prophète (à Médine) !

Puissiez-vous participer aux grâces de ce mois !

R. Vous - êtes bien bon.

A quelqu'un qui vient de boire :

Que cette boisson vous fasse du bien !

في العيدين

كل عام وانتم بالخير أو كل سنة
وانت طيب

ج يعوده عليك بالخير

اعاده الله عليكم بخير

ج تعيشوا الى امثاله في خير

عيد مبارك عليك

ج الله يجعله عيد مبارك على أمة
النبي

ويزان في العيد الكبير

عسى لك زى للحجاج

السنة الحانية على منى

في رمضان

كل رمضان وانت بخير

تصومه في خير وتغفطه في خير

نصوم عند قبر النبي

رمضان كريم

ج وانت الاكرم

بعد الشرب

هنيئا — أو هنيئا مرثيا

R. Que Dieu vous accorde joie
et bonheur !

ج — الله يهنئك

A quelqu'un qui éternue.
Que Dieu ait pitié de vous !

عند العطاس
رحمكم الله

R. Que Dieu vous récompense !

ج — آجركم الله

A un nouveau marié.
Que Dieu bénisse votre mariage !

عند الزواج
مباركة عليك العروسة — مبارك
عليك العريس

R. Que Dieu vous bénisse !

ج — الله يبارك فيك

Que Dieu vous accorde un heu-
reux ménage et des enfants !

بالتقاء والبنين

Vous me paraissez heureux ; je
vous en félicite.

وش العريس يا مليح

R. Je vous remercie.

ج — وشك الاحسن

Au nouvel an :
Je vous souhaite une bonne an-
née.

في السنة الجديدة
سنة مبروكة عليك او عام مبارك
عليك

Que Dieu vous accorde des an-
nées longues et heureuses !

تعود عليك وانت بالصحة
والسلامة
الله يحبيك لامثالها في خير
وسرور

*Au jour d'Achoura (le 10 de Mo-
harrem).*

في يوم عاشورا

Je vous souhaite une bonne fête.
Id.

كل عشر وانت طيب
عشر مبروك عليك

*A l'occasion d'un changement de
domicile :*

للبيت الجديد

Que cette maison vous porte
bonheur !

منزل مبارك

Id.

الله يجعل قدمه مبارك عليك

R. Que Dieu vous récompense !
(je vous remercie).

ج — الله يبارك فيك

*Quand on achète une maison, on dit
en particulier :*

Dieu veuille que cette maison
voie le bonheur de vos arrière-
petits - fils !

A un malade.

Cela n'est rien. (Il n'y a pas de
danger).

Une douleur aiguë ne dure pas
long - temps.

L'homme, durant la vie, peut sup-
porter beaucoup.

On revient de plus bas.

Prenez courage; ne vous laissez
pas abattre.

R. Que Dieu me donne de la
force !

Dieu visite l'homme.

Dieu vous tiendra compte de ce
que vous souffrez.

Dieu vous tiendra compte de cette
maladie et vous préservera
d'autres malheurs.

Le mal vient au galop et s'en va
pas à pas.

Id.

A quelqu'un qui souffre des yeux :

Que Dieu guérisse vos yeux !

R. Que Dieu vous bénisse !

*A quelqu'un qui entreprend un
voyage :*

Bon voyage !

Que Dieu vous protège !

وهو في البيت الملك

ان شا الله تعمّر بدارية الصبيان

في المرض

لا بأس عليك

سنة وتروى

العمر قطاع إشدايد

اكثر من دا وفودخ رب

شد حيلك

ج الشدة بللد

المومن مصاب

كفارة ذنوب

كفارة ودفع بلا

العييا يحجى دهرية والعافية

دردرة

العييا من جبل والعافية من

خرم ابرة

في وجع العيون

سلامة الشوف

ج الله يسلمك

للمسافر

طرحي السلامة

ربنا يغمك السلامه

Que Dieu vous accompagne et vous accorde un heureux retour!

Que Dieu vous ramène en bonne santé auprès des vôtres!

R. Je vous remercie.

Que Dieu vous bénisse!

Que Dieu vous accorde de faire le voyage de la Mecque!

R. Puissé - je vous trouver en bonne santé à mon retour!

Que Dieu vous accompagne partout et vous protège contre les méchants!

A quelqu'un qui revient d'un voyage:

Bon jour!

R. Je vous remercie.

Bon jour! comment vous portez-vous?

Que votre retour soit béni!

R. Que Dieu vous bénisse!

Vous vous êtes fait désirer.

R. Que Dieu ne vous éloigne jamais de nous!

Votre retour nous rapporte la joie.

R. Que Dieu vous accorde toujours du bonheur!

Votre retour est pour nous comme une pluie bienfaisante.

Le bonheur est revenu.

Que votre arrivée soit bénie comme celle du prophète!

Vous avez bien voulu nous honorer de votre présence.

ربنا يرزقك ويحببك بالسلامة

ربنا يردك لعيالك في خير

ج الله يسلمك

الله يبارك فيك

عقبك سفر للحجاز

ج أن شا الله في حياتك

ربنا يكون معاك في انهر والجر
ويكفبك شر اولان الحرام

للقادم من السفر

سلمات

ج الله يسلمك

سلمات اشحكالك طيب

قدوم مبارك

ج الله يبارك فيك

او حشتنا او ازلت عنا وحشة

ج الله لا يوحش منك

آفستنا

ج الله يورثناك

زارنا الغيث

حلت البركة

زارنا النبي

شرفتنا

Vous honorez votre maison.

شرفت منزلك

Vous nous avez honoré.

عَلَيْتَنَا

**R. Que Dieu vous accorde de
ses faveurs !**

جَـ
الله يعلى مقدارك

Pour saluer.

للسلام

**Je vous salue. Que le salut soit
sur vous !**

سلام عليكم

S. Je vous salue.

جَـ
وعليكم السلام

Vous êtes le bien-venu.

مرحباً ارحلاً وسهلاً

Comment vous portez-vous ?

ارزى حالك

Adieu !

مع السلامة

Portez vous bien.

اتعد بعافية

A la garde de Dieu.

في امان الله

Au revoir.

نشوف وشك في خير

Lorsqu'on va se coucher :

عند الذهاب للنوم

Bon soir, dormez bien.

ناموا على خير واصبحوا على
خير

Au reveil :

عند القيام من النوم

**Que ce sommeil vous fasse du
bien.**

صبح النوم او نوم العوا في

R. Je vous remercie.

جَـ
صبح بدنك او الله يعافيك

A quelqu'un qui met un nouvel habit :

عند لبس الثوب الجديد

**Je vous félicite ; que cet habit
vous porte bonheur !**

مبروك عليك

R. Merci.

جَـ
الله يبارك فيك

Que Dieu vous accorde la santé !

ان شا الله تدوبه في العافية

**Puissiez-vous en user un mil-
lion de pareils !**

ان شا الله تدوب عدد خيطاته

**R. Puissiez-vous me les voir
porter tous !**

جَـ
ان شا الله في حياتك

**A quelqu'un qui loue un habit que
vous portez on répond :**

عند مدح الثوب الجديد

**A votre service ; puis - je vous
l'offrir ?**

جبا

R. Dieu conserve le donateur et ce qu'il offre.

ج عاش الجبار وصاحبه

A quelqu'un qui revient du pèlerinage:

للحاج

Que votre pèlerinage soit efficace; que vos péchés vous soient pardonnés; que votre dévotion soit récompensée!

حج مبرور وذنب مغفور وسعي مشكور

Priez pour moi; je me recommande à vos prières.

ادعى لى بالمغفرة

R. Que Dieu vous pardonne vos péchés!

ج الله يغفر لك

A un mendiant, on dit:

للسحات

Dieu vous aide!

الله يبرزك

Que Dieu vous ouvre toutes les portes!

الله يفتح عليك

A quelqu'un qui fait construire une maison:

لبانى بيت

Que Dieu soutienne votre courage.

الله يقوى الهمة

Aux ouvriers qui travaillent:

لتهييج الشغالة على الشغل

Bravo, mes amis, courage!

خل عنهم — عواثى يا جدمان

R. Que Dieu vous bénisse!

ج تسلم — الله يعافيك

Compliments de condoléances:

فى العرا

Que Dieu augmente vos mérites!

عظم الله اجرک

R. Que Dieu vous récompense pour l'intérêt que vous me témoignez!

ج شكر الله سعيك

Comment vous sentez-vous?

اشحال خاطرك

Que Dieu vous donne de la résignation!

الله يرخى عليك الصبر او ربنا يصبرك

Que Dieu vous dédommage de cette perte!

الله يعوض عليك

Que Dieu diminue nos biens, mais non notre famille; que Dieu diminue notre famille et non notre foi!

رزية فى المال ولا رزية فى العيال
ورزية فى العيال ولا رزية فى الدين

Je suis bien peiné de ce que vous
est arrivé.

Je regrette beaucoup ce cher N. N.
Il faut se résigner aux décrets
de la Providence.

Nous sommes tous mortels.

Nous devons tous en passer par-
là (c'est - à - dire, mourir).

C'est la volonté du Seigneur.

Pouvons - nous refuser un dépôt
qui nous a été confié ?

C'était un dépôt que Dieu nous
avait confié ; il nous le rede-
mande.

*A quelqu'un qui a perdu un enfant
en bas âge, on dit :*

Cet enfant sera mis dans la ba-
lance de vos bonnes oeuvres.

R. C'est vrai, mais la séparation
est douloureuse.

Périssent nos enfants, mais triom-
phons de nos ennemis.

*En parlant de quelqu'un dont on
ne regrette pas la mémoire.*

C'était un chien, et il a crevé.

Pour inviter :

Faites - nous l'honneur de venir
chez nous ce soir.

*A quelqu'un qui entre pendant
qu'on est à table :*

Prenez quelque chose, je vous
en supplie.

R. Non. je vous remercie

صعبان على الى جرى لك

قطع في كثير عوينات الغالي فلان
امتثال امر

كلنا للموت

احنا لنأش سوق ننباع فيه

آنى مراد السيد

إذا كان خدمتى لك وداعة
وطلب ياخذها تحوشهاش عنه
ودا عنه وخذها

ويراد في الاولاد

دا يملأ في ميراثك يوم القيامة

ج صحیح لكن الفرقة صعبة

اولا دى فداى وانا مسامير
عداى

فيمن لا يعبا به

كلب ومات

للعرومة

اجبر بخاطرنا الليلة دى

لعرومة القادم في وقت الطعام

بسم الله يعنى تفصل كل

ج بالهنا والشفا — يعنى لا

A quelqu'un qui casse quelque chose :

Cela n'est rien ; c'est bon signe ;
= cela nous préservera de
quelque malheur.

Si l'on ne brisait pas, on ne
fabriqueroit pas.

*A quelqu'un qui croit que c'est à
lui qu'on adresse la parole :*

Pardon ! ce n'est pas à vous que
je m'adresse.

Quand on se fâche contre quelqu'un :
Que Dieu nous pardonne !

*Pour dire à quelqu'un qu'un autre
est mort :*

Vivez long - temps !

Vivez long - temps et priez pour
lui !

Jouissez d'une longue vie !

*Une femme à laquelle on dit, „Mu-
dame“ répond par modestie :*

Fatima seule mérite ce nom.

*A quelqu'un qui nous a donné à
boire :*

Que Dieu vous fasse boire de l'eau
de Zemzem ou de Canthar !

*A celui qui nous a donné quelque
chose :*

Que Dieu vous le rende !

*A quelqu'un qui nous répond qu'il
s'appelle Mohammed, Abdallah etc.
on dit :*

Voilà un beau nom !

لن كسر حاجة

قد اك خد الشروراج

ما عليش لو لا الكاسورة ما
كانت الفاخورة

لن ظن ان الكلام له وليس كذلك

لا غنا عنك

تقول لن سبك

الله يكرمك

بدل ان تقول عن احد مات تقول

تعيش

يعنى مات } تعيش وترحم

الحياة الباقية لك .

اذا قلت لواحدة يا ستي تقول

سندك فاطمة

اذا سفاك واحد تقول

الله يسقيك من بئر زمزم او من

نهر الكوثر

اذا اداك واحد حاجة تقول له

الله يعطيك

اذا قال لك واحد سالتك عن اسمه

اسمى محمد او اخوه فقل له

هاشت الاسامى

Proverbes. امثال

- On n'apprend rien sans qu'il en coûte. ابن ادم ما يتعلمش بلاش
- Le fils d'une esclave, qu'il est vilain! (conservera toujours une âme servile). ابن الامه ما الاّمة
- Son fils est sur ses épaules et il tourne pour le chercher. (Chercher son bonnet qui est sur la tête). ابنه على كتفه ودائر يدور عليه
- On apprend à scarifier sur les têtes des orphelins. (Les faibles souffrent pour les autres). اتعلم للحجامة في روس اليتامى
- Apporte ton sou, il augmentera la mesure. (Achète toi-même, tu seras mieux mesuré). احضر جديداك يزيّد خروبه
- Si tu arrives dans un pays, dont les habitants adorent un veau, arrache de l'herbe, et nourris-le. (Il faut hurler avec les loups). اذا رحمت بلد ولقيت اهلها يعبدوا
عجل حشّ واطعمه
- Si l'enfant ne pleure pas, la mère ne lui donne pas le sein. اذا ما عيطش الولد ما ترضعوش
امه
- Ne sois pas présent quand on mesure le boisseau qui ne t'appartient pas: autrement ta barbe en serait couverte de poussière et tu devrais le porter. (Ne te soucie pas de choses qui ne te regardent point). آرّبّ ما هو لك ما تحضر كيله
تتغبرّ دقنك ويلومك شيله
- Plante un homme, il te déracinera. (Nourrir un serpent dans son coeur). ازرع ابن ادم يقلعك
- Méfie-toi de ton compagnon, mais ne le crois pas perfide. استحرص من صاحبك ولا تخونه

Nourris les bêtes, mais ménage
le trèfle. (Demander une chose
impossible).

Soyez-moi témoin pour un mor-
cean, je vous serai témoin
pour un pain. (Pour un ser-
vice on rend un autre).

Les parents du mort sont ré-
signés, mais les étrangers se
lamentent.

Apprends à connaître ton ami,
mais laisse-le.

Ne crains pas de contrarier ton
ami, car c'est le destin qui
donne les amis.

Fais le bien et jette-le dans la
mer [et n'y pense plus].

Nous pensions au chat, voilà
qu'il saute.

Tue ton chat le jour de ta noce.
(Sois ferme dans ton ménage
dès le premier pas).

Le pauvre mange des confitures;
je dis: c'est de ses deniers.
(Chacun est maître de manger
son argent comme il veut).

Partage avec le boîteux, il te
devancera dans le champ.
(L'intérêt donne des jambes
au boîteux).

Celui qui est plus âgé que toi
d'une journée, est plus savant
d'une année. (L'âge donne
l'expérience).

Mauvais traitement tue l'amitié.
Les parents sont comme des
scorpions.

اشبع البهائم ودبر المرسبم

أشهد لي بقلعة أشهد لك برغيف

أصحاب الميت صبروا والعريدين كفروا

أعرف صاحبك واركنه

أعكس صاحبك والعشرة نصيب

أعمل الطيب وأرميه البحر

أفكرنا ألقط جا ينط

أقتل بسك ليلة عرسك

أقرع بياكل حلوة قلت بفلسه

أقسم للأعرج يسبقك على الغيظ

أكبر منك بيوم أعرف منك بسنة

الاسا يقطع عروق الحبة
الاقارب كالعقارب

L'élif entraîne le bé. (Un engagement en amène un autre).

Baise la main que tu ne peux pas couper.

La porte fermée arrête celui qui va trop vite.

Dans le pays où l'on ne te connaît pas, marche et sois fier. (A beau mentir qui vient de loin).

L'ordre est la moitié de la vie.

La piété (du père) est avantageuse aux enfants. (Un homme d'une vraie piété est respecté même dans ses enfants).

A cadavre de chien, funérailles magnifiques. (Faire de magnifiques funérailles pour un homme de rien).

Ne confie à ton beau-père que des affaires de peu d'importance.

Nécessité est mère de l'industrie.

Ce qui est présent ne doit pas être loué.

Être comme du papier mouillé.

L'amour cache les défauts.

Plutôt la prison que l'intercession d'un vilain.

الالف تجر الباء

الأيدي إلى ما تقدرش على قطعها
بوسها

أبواب المقبول يرون المستعجل

البلد ألى ما يعرفوكش فيها أهشى
وانفندجص فيها

التدبير نصف المعيشة

التقوى تنفع الدرية

الإنارة حراً والميت كلب

الحاجة إلى ما تهملك وصى عليها
جوز أمك

الحاجة تفتن الحيلة

الحاضر لا يشكر

الحال ورق (*)

الحب ستار العيوب

اللبس ولا شفاعة لثيم

Ibn Arravendi, à ce que l'on dit, ayant mis un habit de papier, alla à la mosquée par un temps de pluie; là il fit cette prière: Seigneur, j'ai un habit de papier! Et ce dictum devint proverbe.

(*) حكى أن ابن الراوندى لبس ثوباً من الورق وذهب إلى الجامع فامطرت الدنيا فقال يارب الحال ورق فصارت مثلاً

Le voleur n'entre que moyennant
des intelligences.

La tristesse enseigne les larmes.

Compte par grains, amitié par
quintaux. (Les bons comptes
font les bons amis.)

Charge partagée devient plus
légère.

Les murailles ont des oreilles.

Celui qui n'a rien ne comprend
pas le langage du riche.

Le hibou même trouve beaux ses
petits.

Les mouches connaissent le vi-
sage du marchand de lait.

L'argent blanc sert aux jours
noirs.

La chaleur est utile, et le froid
ronge la tête.

L'onguent mis sur le poil ne
guérit pas la gale.

La graisse se trouve chez les
vieilles poules. (L'expérience
vient avec les années.)

Si l'homme riche a une blessure,
les habitants de la ville tom-
bent malades.

Prêter, c'est perdre; rendre, c'est
se faire tort.

La voix du peuple est la voix de
Dieu.

La femme adroite sait filer même
avec un pied d'âne; la mala-
droite fatigue le faiseur de
rouets. (A mauvais ouvrier
mauvais outil.)

الرامي ما يجي الا بدسيمة

الحزن يعلم البكاء
الحساب بالدائن والمحبة بالغنطار

الحملة اذا اتفرقت انشالت

الحیطة لها اودان

الحی ما يعرف ابش مالی

الحفسا عند امها عطارة

الدَّبان يعرف وش اللبان

الدرم الابيض ينفع للنهار الاسود

الدفا عفا والبرد لحاس القفا

الدَّهان على وبر ما ينفع للجربان

الدَّهن في العتاق

السعيد اذا ان شكته شوكة تبقى
اهل البلد في دوكة

السلف تلف والرد خسارة

السنة تلحق اقلام الحق

الشاطرة تغول برجل حمار والعويلة
تغلب النجار

- L'homme rassasié émiette pour le pauvre des morceaux très petits. الشبعان يفتت للجيوعان فتت بطنى
- Les conditions (d'un contrat) sont un point lumineux. الشرط نور
- Lemois où l'on ne reçoit point de gages, pourquoi compte-t-il? الشهر الى ما لكش فيه جامكية تعده ليه
- Beaucoup de gens cherchent, peu de gens trouvent. الطالبون كثير والواصلون قليل
- L'âme et le naturel font un avec le corps. الطبع والروح فى جسد
- Le chemin qui ramène vaut mieux que celui qui emmène. الطريق الى توتى خير من الى تهيب
- Des yeux gâtés valent mieux que la cécité. الطشاش ولا العى
- La cupidité fait perdre ce que l'on a acquis. الطمع يضيع ما جمع
- Le fade peut être assaisonné; ce qui est trop assaisonné, se jette. العادب ينطب ولحادق ينكب
- Reprocher le passé, c'est manquer d'esprit. العايظ فى الفايث نقصان من العقل
- L'excuse est pire que la faute. العذر اقبح من الذنب
- Notre père fait sa noce, et on nous chasse. العرس عرس أبونا والناس يطرّدونا
- Les veines ont des intelligences (entre elles). العرق دساس
- La fiancée, au promis; les courses, pour les (rivaux) malheureux. العروسة للعريس ولجورى للمتاعيس
- Celui qui a soif, brise le réservoir. العطشان يكسر الخوض
- L'oeil ne sera jamais au-dessus du sourcil. العين ما تعلاش على الحاجب
- L'absent a son excuse avec lui. الغائب حجته معه

L'absent a dans sa nuque des roseaux. (On lui tire des coups par derrière.)

L'absent n'a jamais sa pari.

L'homme qui se noie s'attache à un brin de paille.

Le poulet éloquent (criard) commence à crier dès l'oeuf.

Pauvreté sans dette est la parfaite richesse.

Le pauvre sent mauvais de partout.

Le juge est malade, il ne dit que la chose qui l'intéresse.

La femme chauve se pare des cheveux de sa nièce.

Le coeur parle au coeur.

La fierté est ce que l'on paie à l'orgueilleux. (A fier, fier et demi.)

C'est une merveille quand l'orphelin tient à la main un gâteau sucré.

Les trippes sont un bon morceau pour les pauvres.

Le chien est immonde; plus on le lave, plus il reste sale.

Un bel habit cache bien des défauts.

L'un est pire que l'autre; que Dieu les maudisse tous les deux!

Les faibles ont toujours tort.

Comme cela ne vous coûte rien, prenez-en beaucoup.

Celui qui sème en paroles, sème comme il veut.

الغائب في قفاه غابضة

الغائب ما لوش نايب

الغرقان يشعبط على القش

الفرخ الفصيح من البيضة يصيح

الفقر بلا دين هو الغنى الكامل

الفقير ربحته وفرة

القاضي به مرض ما يقولش إلا الى له فيه عرض

القرعما تشرق بشعر بنت اختها

القلب للقلب رسول

الكبر على اهل الكبر صدقة

الكحكة في ايد اليتيم عجيبة

الكرش عند القليلين زفر

الكلب انجس ما يكون اذا اغتسل

اللبس يتيس ويخلي الددل كويس

الله يلعن الجوز ايش تقولها الحرات

الى بلا ارجال تدوسها الارجال

الى بلاش كتر منه

الى تفاويه من لسانه يدري ما يحجبه

C'est prêcher dans le désert
(parler à des sourds).

Celui qui a beaucoup de henna
en met jusque sur la croupe
de son âne.

Ne murmure pas contre ton
destin.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Chaque copropriétaire a droit de
monter le cheval acheté en
commun.

Si personne ne touche une chose,
elle ne s'en ira pas toute seule.

Celui qui n'a pas reçu de leçons
de ses parens, en recevra du
malheur et de l'expérience.

Ne compte pas sur la générosité
d'un homme qui a refusé du
secours à son frère.

Qui trompe une fois, en trom-
pera vingt.

Il n'y a que la vérité qui blesse.

Homme sans honte n'écoute que
ses désirs.

Celui qui n'écoute pas les bons
conseils, finira mal.

Si je n'achète pas, du moins je
regarderai.

Celui qui ne connaît pas le fonds
de la chose, juge d'après les
apparences.

Celui qui ne vous connaît pas,
vous méconnaît quelquefois.

Pourquoi remettre une affaire
inévitabile, quand on peut la ter-
miner tout de suite ?

الى زمرة راح لله

الى عند حنا يحيى طير حمار

الى لك لك لا تملكك

الى فرصة التعبان من الخبل يخاف
الى له قيراط في الكحيل يركب

الى ما تاخده الخمسة يبات ويمسى

الى ما تربية امه وابوه تربية الايام
والليل

الى ما فيه خير لاختاه ما تستنى
رخاه

الى ما فيه خير لقديمه ما فيه خير
لجديده

الى ما هو فيا ما يصعب عليا
الى ما يستحقى يعمل ما يشتهى

الى ما يسمع ياكل لما يشبع

الى ما يشتري يتفرج

الى ما يعرش يقول عذس

الى ما يعرفك يجهلك

الى منه لا بد عنه

- C'est le loup devant la brebis. الى واخذ على اكلك لما يشوفك
يتلمّص
- Qui a fait la sauce, la boira. الى واكل لحم طرى توجعه بطنه
- C'est à celui qui a fait la faute, à la réparer. الى وقع يصّلع
- Celui qui n'est pas en état de bien entretenir un bon cheval, ne doit pas l'acheter. الى ياخذ الحمرا يصبر على عليها
والى ما يقدر على الحمرا يكون من طريقها
- Tout va bien pour celui qui a un puissant protecteur. الى له ضمير ما توجعوش بطنه
- Il ne faut pas manger son pain blanc le premier. الى ياكل حلوها يصبر على مرها
- Si tu ne veux pas manger, ce n'est pas moi que tu punis. الى ياكل شى على ديرة يرفع نفسه
- Ce que le passereau apporte dans une année, le corbeau le prend dans l'une de ses griffes. الى يجيبه العصفور في سنة ياخذه
الغراب في خربوش
- Jeter son bonnet par-dessus le moulin. الى يعرف ابيه بروح يقول له والى
كتب الكتاب يحله
- Qui vivra, verra ; mais qui voyagera, verra encore davantage. الى يعيش يشوف قال الى يسافر
يشوف اكر
- Que le bonheur accompagne le vainqueur ! الى يغلب الله لا يتنبه
- Homme qui se rend ne s'appartient plus. الى يكرى طيبه ما يقعدش عليها
- Qui joue à la main chaude, s'expose à recevoir des coups. الى يلعب الدح ما يقول اح
- La difficulté enflamme les désirs. الى ينشوى ما ينشهى
- Deux cuisiniers gâtent la sauce. المركب الى لها ريسين تغرق
- On loue toujours l'ancien batelier. المعدادى القديم مرحوم
- Le même chant produit des impressions différentes. المغنى يغنى وكل واحد ياخذ له معنى
- La patrie est toujours chère. الموطن عزيز

- Ma mère m'a donné a manger et
nie l'avoir fait; une autre que
ma mère me dit rassasié, sans
m'avoir donné du pain.
- Marche toute une année pour évi-
ter un passage dangereux.
- Je fais de l'économie et le diable
dépense.
- Si la meule de dessus chancelle,
la cause vient du gîte.
- La lampe éclaire, mais elle don-
ne de la fumée. (Il n'y a rien
de parfait.)
- Je travaille pour toi et tu tra-
vailles contre moi.
- Tu es chargé de laver le mort
et non de le conduire au para-
dis. (Fais ton devoir et ne te
mêle de rien autre.)
- Balle qui ne touche que les chairs,
ne tue pas.
- Défense non demandée est pres-
que une faute avouée.
- Les pauvres, tant qu'ils vivent,
sont mangés par les mouches,
et quand ils meurent, ils ne
trouvent pas un linceul.
- Si le mensonge déjà sert de pré-
texte, la vérité sauvera mieux.
- Si ton ami est du miel, ne le
lèche pas tout-à-fait. (N'abuse
pas de la bonté de ton ami.)
- S'il y a cent sur cent enfants,
ils sont chers et la lumière de
vos yeux.
- أَمْي تَطْعَمِي وَتَنْكُرِي طَعْمِي وَغَيْرَ أَمْي
تَطْعَمِي مِنْ غَيْرِ طَعَامٍ
- أَمْشِي سَنَةً وَلَا تَخْطِي ذَنْبًا
- أَنَا أَدْبَرُ وَالْعَفْرِيتُ يَنْبَرُ
- أَنْ أَتَعْنَعَ لِلْخَاجِرِ يَبْقَى الْإِسَاسُ مِنْ
الْقَاعِدَةِ
- أَنْ السَّرَاحُ عَلَى سَنَاءٍ يَدْخُنُ
- أَنَا فِي هَيْكَلٍ بِدَائِي وَأَنْتَ فِي تَقْلِيدِ
أَوْتَائِي
- أَنْتَ مَغْسَلٌ وَلَا ضَامِنٌ جَنَّةٍ
- أَنْ جَاءَتْ فِي الرِّيشِ بِقَشِيشٍ
- أَنْ شَأْنُ اللَّهِ إِلَى خَدْعَا يَنْدَجِحُ بِهَا
قَالَ أَهْشَ عِرْفَكَ أَنْهَا سَكِينٌ
- أَنْ عَاشَرُوا كُلَّهُمُ الدُّبَّانُ وَأَنْ مَاتُوا
مَا يَلْتَقُوا إِلَّا الْكَفَانُ
- أَنْ كَانَ الْكَذِبُ حُجَّةً يَبْقَى الصَّدَقُ
أَنْجِي
- أَنْ كَانَ حَبِيبُكَ عَسَلَ مَا تَلْعَسُوشُ
كَلِمَةً
- أَنْ كَانُوا مِئَةً عَلَى مِئَةٍ هُمْ الْعَوَازُ وَنُورُ
عَيْبِي

Si je trouve mon ami, je ne trouve point de place (pour être ensemble); si je trouve une place, je ne rencontre pas mon ami. (On ne peut pas avoir tout à la fois.)

Si tu trouves quelque chose de cher au marché, ajoute encore; car le mauvais est cher, même pour rien.

C'est le fils d'un homme d'esprit.
Plutôt la mort que la honte.
Beau jour s'annonce dès le matin.
Une belle retraite est presque une victoire.

Homme qui craint ne réussit pas.
Le mauvais enfant attire la malédiction sur le père.

Je lui ferai voir des étoiles en plein midi. (Je me vengerai de lui.)

Les mauvais ne laissent rien aux bons.

A quoi sert l'art du coiffeur, si le visage n'est pas beau.

Je lui parle histoire, il me répond carotte.

Entre deux maux, il faut choisir le moindre.

Le singe n'a pas honte de la noirceur de son visage.

Je ne demande pas mieux. (C'est comme si vous demandiez à un aveugle s'il voudrait avoir des yeux.)

أن لقيت حبي ما لقيت مطرح
وإن لقيت مطرح ما لقيت
محبوب

أن لقيت غالي في السوق زود دة
الردى بلاش غالي

النار تخلف رمد
النار ولا العار
النهار الطيب يبان من أوله
الهروب نص الشطارة

الهيئة خيبة
الولد لفرأ يجيب لاهله النعلة

آوري له النجوم في السما الضهر
الاسمر

اولاد للحرام ما خلوش لاولاد لللال
حاجة

ايش تعمل الماشطة في الوش العيسر

ايش جاب طوخ في بلج

ايش رماك على المر قال امر منه

ايش على بال القرد من سوان الوش

ايش في خاطر الاعمي قال ثق
عيون

Il n'est quelque chose que depuis hier. أبغى طلعت القمر قال أنبارح العصر

ب

O bienheureuse mosquée, dont la porte est fermée! Si je ne suis pas entré, ce n'est pas ma faute. بركة يا جامع الى جات منك ما جات مى

Après la prise de Basra. (De la montarde après dîner.) بعد خراب بصره

Envoyer quelqu'un à l'école quand il est devenu vieux. بعد ما شاب وثبوه الكتاب

Faire si d'un plat après l'avoir dévoré jusqu'au dernier morceau. بعد ما كل واطكى قال رجته مستنكى

On vante toujours les morts. بعد ما يموت للمرايبقى في طييزه سكره
Idem. بعد ما يموت الندل ييبقى فارس خيل

L'oison nage d'instinct. (Bon chien chasseur de race.) بنت الوزه عوامه

ت

Il vaut mieux ne pas offenser que de blesser pour s'excuser ensuite. تجرح وتداوى يا شينك طبيب

C'est le feu sous la cendre. تحت السواهى دواهى
Celui qui commence à être moins injuste, fait déjà un pas vers la justice. تخفيف الظلم عدل

Ne pas faire cas de quelque chose. تركها كالدنيا عند الله

A quoi reconnaît-on l'homme de rien? A ses paroles. تعرف الهايف بايه قال بكلامه

ج

Les vôtres doivent encore beaucoup aux nôtres. جا أبوى بحاسب أبوك يا ما لآبوى عند أبوك

- A celui qui a du malheur, rien ne réussit. جا الحزين يفرح ما لقا لوش مطرح
- On a choisi des aveugles pour allumer les lampes. جابوا احورم يقيد منورم
- Il est venu lui mettre du collyre, et il l'a aveuglée. جا يكلها عماها
- L'homme que tu fais venir au premier mot, te fait quelque-fois plus de mal que ton ennemi. جبت الاقترح يونسى عرى راسه وخوفنى
- Je te demande du secours, et tu en as plus besoin que moi. جبتك يا سيدى عبد العزيز تعينى لفبتك يا سيدى عبد العزيز تنعان
- L'un vaut l'autre. جوزدا مشكاح لريجة ما على الاتنين قيمة
- Mon mari est content; que veux-tu donc, ô juge? جوزى راضى وايش تكون انت يا قاضى
- Chacun pense à son intérêt. جوزى يحببى قودة واخوى يحببى غنية

ح

- Votre juge est votre maître. حاكمك سيدك
- Celui que tu aimes véritablement, c'est celui que tu aimes malgré ses défauts. حبيبك من تحب ولو كان دب
- Celui qui aime son argent n'a pas d'ami. حبيب ماله حبيب ما له عدو ماله عدو ما له
- On pleure la mort d'un ami, mais on ne le suit pas. حبيب ما يموتش ورا حبيب
- Le voleur est parmi nous. حرامينا منا فينا
- La place qui a été occupée par un homme heureux, porte bonheur. حظ قدمك موضع السعيد تسعد

L'âne invité à un festin, dit : حمار عزموه في فرح قال يا للامية يا
للخشب
ce sera pour porter de l'eau
ou du bois.

Rouge, mais meilleur que ceux حمرا وغلبيت المودكين
qui sont déjà imprégnés de
beurre.

خ

Malédiction porte malheur. خاب من نعي

Trésor dont on ne sait pas pro- خد من التلّ يختل
fiter, finit par se dissiper.

On l'a demandée en mariage, elle خطبوها اتعزرت فأتوها بكت
a fait la difficile; quand on
l'a laissée, elle s'est mise à
pleurer.

Recevoir du mal pour le bien خير تجعل شر تلقى
qu'on fait.

Le visage est le reflet de l'âme. خير الشبة يبان على الصبة

د

Le coup du maître en vaut mille. دقة المعلم بالالف

ر

La tranquillité de l'âme est le راحة السرير
bonheur.

Sa tête est dans un sac, mais راسها في الفرج ولا تخليش الغنج
elle n'oublie pas la coquetterie.

J'avais élevé un chien, et il a وقييت كلبى وانداد عقربى لا خير فى
تربية الكلاب
fini par me mordre: élevez
donc des chiens!

Vous aurez beau souffrir un رضينا بالهم والهم ما هوش راضى بنا
homme mauvais malgré ses
défauts: il ne sera jamais
content de vous.

ز

Qui mange chez les autres, n'en زاد غيرى ما يشبعنى وعاره يتبعنى
retire que de la honte.

Plantez les Si sur le sol des
Pout-ître, et vous aurez pour
 arbre *Néant*.

زرعوا لوفى ارض لعل فادبت شجر
 الولاش

Jetez de l'huile sur le feu.

زود الميلة طين

Abondance de bien ne nuit pas.

زيادة الخير خير

Il ressemble au coq qui chante
 l'azann, mais ne dit pas la
 prière.

زى الديوك يدنوا ولا يصلوش

C'est comme le pain d'orge: on
 se plaint de son goût, mais
 on le mange.

زى الشعير موكل مدموم

Les faiseurs de briques comp-
 tent par milliers, cependant
 ils dorment sur de mauvaises
 nattes.

زى الطوابين يعدوا بالالف ويرقدوا
 على الاكباب

Cet homme est comme une belet-
 te, qui mange tout ce qu'elle
 peut et emporte ce qu'elle n'a
 pas pu manger.

زى العرسة ياكل وينقل

Comme une citronille, qui ne
 grossit que dehors.

زى القرمع ما يمدش الا برا

Le matelot ne pense à Dieu que
 le jour de la tempête.

زى المراكبية ما يفتكروش ربنا
 الا وقت عرقة

Crier comme un matelot pour
 un bout de corde.

زى المراكبية يعملوا لهم حيلة على
 حنة حبل

Le marchand ne donne les mau-
 vais morceaux qu'aux connais-
 sances.

زى بيع البندجان ما يخلص
 صاحبه الا بالسودا

Il est comme la houppe d'un sac,
 qui ne change rien au poids.

زى شربة الفرج لا يعدلها ولا ييلها

Long et froid comme une nuit
 d'hiver.

زى ليل الشتا طويل وبارد

Triste et court comme un jour
 d'hiver.

زى بهار الشتا قصير وبرد

س

Une heure à ton coeur, une heure
à ton Seigneur. (Partage le
temps entre tes plaisirs et tes
devoirs.)

Je lui demande des nouvelles
de son père: il me répond
que son oncle s'appelle Choaïb.

Mauvaise marchandise trouve
aussi son acheteur.

Colaïb a payé de sa vie la mort
d'une chamelle. (L'un vaut
l'autre.)

Quand tu manges, ne réponds
pas. [Un salut de personnes
intéressées.]

Que de grâces tu dois au malheur,
qui t'a fait distinguer tes amis
de tes ennemis!

Donnez-lui la main, mais com-
ptez vos doigts.

L'année de la peste, l'enfant
morneux coquette.

ساعة لقلبك وساعة لربك

سألته عن أبيه فقال خالي شعيب

سبحان محلى السلع

سدّ كليب في الناقة

سلام يجز كلام وكلام يجز بطيخ

سلم الشدة الى تبين العدو من
الطيب

سلم عليه وعد صوابك

سنة الكبة يتدلع الامخط

ش

Un homme riche ne peut pas
rendre riche un mendiant.

Un malheur qui vient le matin
est préférable au bonheur qui
vient le soir.

Acheter un esclave vaut mieux
que de l'élever.

Rien n'est plus ridicule que le
vieillard qui fait le jeune
homme et le jeune homme qui
prend le ton d'un vieillard.

شحاتة ما غناها جندى

شر الصباح ولا خير المسا

شراية العبد ولا تربيته

شيثان اورد من يخ شيخ يتصافى
وصبى يتمشيخ

ص

Le besoin n'est pas délicat.

صاحب الحاجة ارعن
صاحب المال قلبه تعبان

Celui qui possède a toujours des soucis.

Faire long-temps la petite bouche
et finir par manger de l'ognon.

صام وفطر على بصلة

Sous l'oeil du maître, tu peux te
tromper; que feras-tu sans
maître?

منعة باستاد يدركها الفساد
واشكال الى بلا استاد

Les cinq doigts ne se ressemblent
pas.

صوابك الخمسة ما عيش زى بعض

ض

On supporte beaucoup d'un ami.

ضرب للبيب زى اكل الريب

ط

Ecoutez le menteur jusqu'à la
porte de la maison. (Si vous
voulez convaincre l'imposteur
de mensonge, écoutez-le jus-
qu'à la fin.)

طاوع الكذاب لباب الدار

Celui qui doit vivre, ne mourra
pas de faim.

طول الحى ما هو حى ورزقه جاى

•

ع

Un esclave qui ne t'appartient
pas, est libre comme toi.

عبد ما هو لك حر مثلك

La nuit on prend quelquefois ce
qui ne vaut que dix paras pour
une chose qui en vaut quatre-
vingt-dix.

عشرات الليل تسعين

Tu m'as promis des boucles d'o-
reilles, et je me suis fait per-
cer les oreilles. (Croire trop
facilement sur parole.)

عشمتى بالخلق خرمت اودانى

Son espérance est l'espérance du
diable pour le paradis.

عشمه زى عشم ابليس فى الجنة

Je t'ai appris à mendier, et tu
me devances aux portes.

علمتك الشحانة سبقتنى على
الابواب

Mettez la mèche selon l'huile.

هَلِي قَدْ زَيْتُهُ خَائِلٌ لَهُ

Comme ton pain est bon, ma tante! Oui, pour mon malheur, mon neveu!

عَيْشُكَ يَا خَالَهٖ حَلْوٌ قَالَ مِنْ سَوَاجِحِي
يَا ابْنَ اُخْتِي

L'homme de génie a le coup d'oeil sûr.

عَيْنُ الْحَرِّ مَبْرُورَانِ

ف

Il fuyait la pluie, et il est allé s'arrêter sous une gouttière.

فَرَمَ مِنَ الْمَطَرِ وَوَقَفَ تَحْتَ الْمِيْرَابِ

Passé près de ton ennemi avec ton habit, mais pas avec ton ventre. (Il faut plutôt dépenser pour les vêtements que pour la nourriture.)

فَوَتَّ عَلَى عَدُوِّكَ بِلِبْسِكَ وَلَا تَفُوتْ
عَلَيْهِ بِكَرْشِكَ

Ou j'en aurai ma part, ou personne n'en aura rien.

فِيْهَا وَالْاُخْرَى

Marcher nu-pieds pour ménager ses bottes.

فِيَّ وَلَا فَيْدَكَ يَا لَا حَرَّ

ق

Je lui parle chameau, il me répond: trais-le.

قَالَ جَمَلٌ قَالَ اَحْلِبْهُ

On ne fera jamais bien deux choses à la fois.

قَالَ طَرِيقُ الْبُحُوتَيْنِ فَيَنْ قَالَ اَنْبُوطُ
اَنْبُوطُ

Le boucher ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances.

قَالَ لِحَمَّتِكَ مَشْعُورَةً قَالَ جَزَارُهَا مَعْرِفَةً

De quoi t'effraies-tu? De la fois passée.

قَالَ مَا لَكَ مَرَعُونَةً قَالَ مِنْ ذَاكَ النُّوبَةِ

L'homme de mauvaise foi regarde comme un bonheur qu'on lui propose de prêter serment pour se disculper.

قَالُوا لِلْبَاطِلِ اِحْلِفْ قَالَ فَرَجَ اِلَلهِ
جَانِي

On dit au serpent: pourquoi sifflez-vous? Il répondit: par inimitié.

قَالُوا لِلْحَيَّةِ لِيْهِ بِنْتَفَاحِي قَالَتْ
بَارِقِ عَدَاوَةٍ

Si tu veux mentir, mens à propos. قال يا عينه يا حواجبه قال آهو
للسا على المغتسل

Dieu arrangera tout; ayez confiance en lui. قبل ما يبني يدبر

Faire d'une mouche un éléphant. قطته جميل

Ne soyez pas étonné des bassesses d'un homme de rien. قليل الاصل ما تعنّش عليه اصل

L'amour ne se commande pas. قوله حبّى ما تنطلبش

Les mots : *il a été*, ne peuplent aucun endroit. قوله كان ما تعمّر مكان

Avec les *Si* on ne construit pas une maison. قوله يا ليت ما تعمّر بيت

ك

L'homme propose et Dieu dispose. كذب وريك يستب

Il faut sauver l'honneur de la Castille. كُبر البحرن ولا شماتة الاعداء

Le bienfait est, pour les hommes honnêtes, une dette, pour les mauvais, une aumône. كرم الرجال على الرجال دين وعلى
الاندال صدقة

Il a mangé le cadeau et cassé le vase. كل الهدية وكسر الوهدية

Il n'y a pas toujours des gâteaux. (Les occasions ne se ressemblent pas.) كل الرفعات ما هيش زلاية

L'homme de bien tient sa parole. كلام الامرأ تمام

Chaque chose neuve a son agrément, chaque chose vieille, son déplaisir. كل جديد له لذة وكل قديم له
هجران

Jouer de malheur, avoir du guignon. كل خرابة ولنا فيها عفرية

Chaque heure a son ange. (Chaque chose a son temps.) كل ساعة ولها ملائكة

Chaque chose qui tombe trouve quelqu'un qui la ramasse. كل ساقطة ولها لاقطة

Qui se ressemble s'assemble. كل شي له يشيه له

Chaque vrai ami vaut mieux qu'un frère.

Chaque fève trouve un borgne qui la ramasse.

Chaque peste vaut mieux qu'un trésor.

Chaque vase exhale ce qu'il y a dedans.

Pour ta nourriture, choisis ce qui te plaît; mais pour tes habits, choisis ce qui plaît aux autres.

Chacun connaît ce qu'il veut.

Nous avons tous la même passion.

Dieu est juste dans sa colère.

J'étais heureux et tranquille, mais ma langue m'a précipité dans le malheur.

كُلُّ غَرِيبٍ صَاحِبٌ خَيْرٍ مِنْ أَخٍ

كُلُّ فَوَلَةٍ وَلَهَا كَيْتَالٌ أَعُورٌ

كُلُّ كَبَّةٍ خَيْرٌ مِنْ مَطْلَبٍ

كُلُّ مَا هَوْنٌ يَنْصَحُ بِمَا فِيهِ

كُلُّ مَا يَعْجِبُكَ وَالْبَسَ مَا يَعْجِبُ النَّاسَ

كُلُّ مَنْ هُوَ يَعْرِفُ خِلَاصَهُ

كُلُّنَا فِي الْهَوَا سَوَا

كُلُّ نَقْمَةٍ مِنَ اللَّهِ عَدَلٌ

كَانَتْ قَاعِدٌ بَطُولِي مَا خَلَانِي فَضُولِي

ل

Il ne sait ni faire le bien, ni soulager par de bonnes paroles.

Tu n'éviteras jamais ton sort, malgré ta puissance.

Pour une tête, on en ménage mille.

Idem.

Il ne peut ni blesser, ni faire couler du sang.

C'est quelquefois le plus mal-adroit qui atteint le but.

Quand un homme est tombé, tout le monde lui jette la pierre.

Les bonnes actions éloignent les malheurs.

لَا أَحْسَانَ وَلَا حِلَاوَةَ لِسَانٍ

لَا يَدُ لَكَ مِنْ نَصِيبِكَ لَوْ كُنْتَ رَاكِبًا عَلَى تَحْتٍ لَا يَدُ مَا يَنْكَفِي بِكَ

لَا جِلَّ عَيْنٍ تَنْكُرُ أَلْفَ عَيْنٍ

لَا جِلَّ الْوَرْدِ يَنْسَلِي الْعَلْيَقَ

لَا يَجْرَحُ وَلَا يَسْجِمُ دَمٌ

لِلْفُكْشِ أَصَابَاتُ

لَمَّا تَقَعَ الْبَقْرَةُ تَكْتَرُ سَكَائِنُهَا

لَوْ اسْتَقَمْنَا مَا اسْتَقَمْنَا

- Si toutes les malédictions étaient exaucées, il ne resterait plus personne sur cette terre. لو كان الدعاء يحوق ما خلق مخلوق
- Si l'on ne cassait pas, le fabriquant serait ruiné. لولا الكاسورة ما كانت الفاخورة
- Si le remède (le fard) ne se trouve pas, notre état est à plaindre. لولا علبة ام متى كان حالنا يبكى

م

- Un malheur ne vient jamais seul. ما باليبت موتته ما به زلفة القبر
- Trop de patience ne mène à rien. ما بعد الصبر الا القبر
- C'est l'intérêt qui fait nouer et rompre les liaisons. ماتت الحمارة وانقطعت الروابة
- Le serpent est mort, mais il a laissé sa queue. (Votre ennemi est mort, mais craignez ses enfants). ماتت الحية وخلفت دهلها
- La pierre tombe toujours sur le plus faible. ما تجي الطوبة الا في المعطوبة
- Nos malheurs ne nous viennent que de nos amis. ما تجي المصايب الا من للباب
- Ne finasse pas avec plus fin que toi. ما تعرجش عند المكسحين
- Ce n'est pas la volonté qui lui manque, c'est la force. ما حايشه عن الرقص الا قلة الاكمام
- Personne ne gagne son pain sans peine. ما حدش يا كل لقمته مستريح
- Dieu seul est stable. ما حدش يبقى على احمده الا الله وحده
- Il est dangereux de parler aux grands de leurs défauts. ما حدش يقدر يقول للجندى غطى زيك
- On ne remarque pas ses propres défauts. ما حدش يقول على خراه كبح
- Personne ne demande à Dieu sa propre perte. ما حدش يقول يا رب اتعسنى

Douceur de caractère vaut mieux
que beauté.

ما حلاوة إلا حلاوة اللسان

Ecoutez deux fois, vous enten-
drez mieux.

ما خلت إعادة من إعادة

Celui qui dit mal de toi ne t'of-
fense pas autant que celui qui
vient te le rapporter.

ما شتمك إلا إلى بلغاك

On ne peut pas toujours dire ce
que l'on sait.

ما كل ما يعلم يقال

Tout ce qui brille n'est pas or.

ما كل مدور جوز ولا كل مطاوع

Tant va la cruche à l'eau qu'à la
fin elle se casse.

لوز
ما كل مرة تسلم الحجر

Après la guerre vient l'amitié.

ما محبة إلا بعد عداوة

Mauvaise herbe ne périt pas.

ما يقعد على المداود إلا شر البقر

La porte finira par rentrer dans
ses gonds.

مصير الباب يرجع لعلبه

Arrête-toi à temps et ne force
rien.

مطرح ما ترسى دق لها

Ton mal vient de tes mains, per-
sonne ne te plaindra.

من أيديك الله يبريدك

Qui regarde la vie d'un autre,
est dérangé pour la sienne.

من اطلع لعيشة غيره حرم عيشته
عليه

On parle souvent de ce que l'on
aime.

من أحب شيئا أكثر من ذكره

Amitié basée sur l'intérêt cesse
avec l'intérêt.

من حبه لأجل شيء كرهه وقت
انقطاعه

Celui qui excite l'envie des hom-
mes finira par éprouver leur
pitié.

من حسدته الناس عوّاه

Précaution ne nuit pas.

من خاف سلم

Celui qui est devenu riche après
avoir été pauvre, priez Dieu
de lui garder la raison.

من سعد بعد فقر ادعوا له بتبات
العقل

Qui prend patience, réussit.

من صبر نال

Dénigrer porte malheur,

Qui est familier avec quelqu'un
pendant trente jours, sera en-
fin comme lui.

Le gain est un grand appât.

Qui se fait grain, les poules le
mangent.

L'homme se fait connaître par
ses actions.

Celui qui fréquente les hommes
pervers finira par se dépraver.

Qui change de langue, change
de religion.

Celui qui creuse une fosse pour
son prochain, y tombera lui-
même.

Celui qui rend service aujour-
d'hui, trouvera demain sa ré-
compense, et qui sert les hom-
mes, les hommes le servent
aussi.

Qui n'a pas bonne tête, doit
avoir bonnes jambes.

C'est son bien, et il ne peut en
jouir.

Le malheur d'antrui porte con-
solation.

Jamais marchand ne déprécie sa
marchandise.

Qui connaît Ayescha au marché
où se vend le lin ?

Il se vante, mais il n'a jamais
été meilleur.

من عابو ايتلى والعار حتى البلاء
من عاشر القوم ثلاثين يوم بقا منهم

من عجبته الكرا صابح المارس
من عمل غرابله نكشته الفراخ

من غاب اصله كانت دلايله فعله

من عاشر الخدان يندحرق بناره

من غير لغوته غير دينه

من فحت بئر لاختيه وقع فيه

من قدم السببت يلقى الخد قدامه
ومن خدم الناس صارت الناس
خدامه

من قل عقله تعبت رجله

من ماله ولا ناله

من نظر لبلوة غيره هانت عليه بلوته

من يشكر العروسة قال امها والصغار

من يعرف عيشة في سوق الغول

من يومك يا ردا وانت كذا

*

Faire d'une pierre deux coups.

هام تجارة هام زيارة

Un souci fait rire, un autre
pleurer.

هم يصحك وهم يبكي

و

L'un porte la barbe et l'autre en
est fatigué.

واحد شاحل دقنه والتاني تعبان

La douleur d'une heure est pré-
férable à une douleur continue.

وجع ساعة ولا كل ساعة

Il a chargé son vaisseau de blé
et y trouve du sel. (Se trom-
per dans ses calculs.)

وسقها قمع جات ملح

Vouloir faire étourdissement l'opé-
ration de la circoncision à un
aveugle hydropique.

وقت الوجع طاهر والقيط الاعمي

ي

Bienheureux les neveux des puis-
sants!

يا بخت من كان النقيب خاله

Dieu protégera l'innocent fansa-
sement accusé.

يا بخت من كان متهوم وهو بري

S'attacher à l'apparence, c'est
se tromper soi-même.

يا تابع الرول يا خايب الرجا

Je possède peu, mais j'ai moins
de soucis.

يا حجي عد غنمك قال واحدة نائمة
وواحدة واقفة

Jeter un citron quand on en a
extrait tout le jus.

يا كلة لحمه وبرخيه عصمة

Il n'est bon qu'à boire et à manger.

يا كل ويشرب ووقت الحاجة يهرب

L'homme cupide n'est pas délicat
sur le choix des moyens.

يخنق القبر على شان لقمة

Ne te pare pas des plumes du
paon, tu te rendras ridicule.

يا ما اشنا طولي في الى ما هو لي

Élever un enfant qui n'est pas
tien, c'est construire sur un ter-
rain qui appartient à autrui.

يا مرق في غير ولدك يا بالي في غير
ملكك

Tu veux acheter pour rien, tu
ne trouveras rien de bon.

يا مسترخص يا متقصص

Un compliment de condoléance apporté trop tard ne fait que renouveler la douleur.	با معوق بعد سنة يا مجدّد الاحوان
Celui qui a soif ne rêve que bois- sons délicieuses.	يتهايا للعطشان شرب الراوى
C'est un grand homme en paroles.	يخجّ وهو قاعد على النخ
Il fait la prière en même temps qu'il vole.	يصلّى الفرض وينقب الارض
Il bat du fer froid.	يضرّب في حديد بارد
Il est sévère pour les autres, mais indulgent pour lui-même.	يفتى على الابرة ويبلغ المدرة
Il rend les honneurs funèbres à celui qu'il a tué lui-même.	يقنل القنيل ويمشى في جنازته
On obtient par la douceur ce qu'on ne peut pas obtenir par la force.	يؤخذ بالعرف ما لا يؤخذ بالعنف
Le jour où l'on paye les dettes est un jour de fête.	يوم السداد عيد

المراسلات

يعنى المكاتيب والملحقات جوت العادة أن من يريد مكتوبا الى حبيب أو كبير
يتناقف في الكتابة حتى اذا لم يكن من اهل الادب ذهب الى ادّجب وسال
منه ان ينظم له صدر مكتوب يليق بحال المكتوب اليه او انتخب من
كتاب مراسلات صدرا كذلك فمن هذا تفهم أن المكاتيب قسمان صدر وهو
محل التناقف وحمز وهو كذلك عند البلغا واقل منه عند غيرهم ولنذكر
هنا جملة رسائل ليفهم منها الطالب الكيفية ويقيس عليها

1. A un cadhi.

؟ كتاب الى قاض

Au sage cadhi, le premier
cadhi de son temps, suivant tou-
jours dans sa conduite le pré-
cepte divin qui commande aux
hommes la bonté et la justice; —

قاضى قصة الومان التمسك بومام
ان الله يامر بالعدل والاحسان
الناظر في دعاوى الخصوم براءة
الصائب والكاشف قضايا الامور

بدهنه الثاقب أمر الرُّسُل وغيره ممثِّلها وناهج السبيل وبدقته مذكِّلها
 جناب قاضي المسلمين وعلامة علماء الدين فلان لا زال سَجَل فضله
 منشورا ولا يرح امصاؤه نافذا وامره مشهورا أما بعد اهذا ما يليق
 بذلك الجَناب من نفائس الاثنية ومحاسن الخطاب فالعبد ينهي ان أمتكم
 فقوسة خطبها ناظر ورشة الجوخ فلان ومن حيث انه مشهور بالامانة
 والصدق رضىت به انا وباقي العائلة وقد اتفقنا على عقد العقد في يوم
 الخميس المبارك بعد صلاة العصر فالتمس من الجَناب الرفيع وحسن الدين
 المنيع ان لا يقصر في الحضور عند الحسنيين عليه وان يشرفهم بعقد
 العقد المومى اليه وايدىكم مقبلة والسلام

عبدكم

الحاج على ناظر المنجرة

١٢٥٧

سنة

٥ رجب

٢ جواب هذا الكتاب الى ناظر المنجرة

رئيس اخوانه وعمدة اقرانه نى المهارة الباهرة والادارة النافعة الخالق
 النبيل الحبيب الاميل ولدنا الحاج على ناظر ديوان المنجرة وقاه الله شر
 الفجيرة امين

اما بعد اهذا السلام والدعا التام فقد ورد خطابكم وفهمنا فحواه
 وسررنا بهذه الخطبة اولا من شانكم وثانيا من شان صهركم المستقبل لانه
 ايضا من اولادنا فنهتئكم جميعا وندعو للعروسين بالرفاء والبنين وان
 شا الله نحضر لاشهار الفرح في اليوم المذكور ودعم والسلام

محمد افندى

قاضي

بالخراسنة

٢

١٢٥٧

سنة

٦ رجب

au savant dont l'oeil exercé embrasse sans peine les affaires qu'on lui soumet, et dont l'esprit éclairé tranche toutes les difficultés; au juge ferme, qui sait veiller à l'exécution de la loi, et conduire les hommes dans la voie de l'équité, à S. E. le cadhi N. N.; que ses sentences soient toujours écoutées avec soumission et ses ordres exécutés avec respect! -- Après avoir offert à V. E. le tribut des compliments les plus respectueux, votre serviteur prend la liberté de lui faire savoir que N. N., mon inspecteur de la fabrique de drap, a demandé la main de votre servante Naffoussa. Connaissant la probité de cet homme, nous avons consenti avec notre famille à ce mariage, qui sera célébré jeudi prochain, vers le soir. J'espère de la bonté de V. Exc. que vous daignerez honorer cette cérémonie de votre présence. Je vous baise les mains.

Le 5. de Redjeb 1257.

Votre serviteur
le hadji Ali, inspecteur
de l'Amirauté.

2. Réponse à l'inspecteur de l'Amirauté.

A notre fils, le sage, éclairé et habile administrateur, l'exemple de ses égaux, le hadji Ali, inspecteur de l'Amirauté, que Dieu le protège contre les méchants!

Recevez les vœux que je fais pour vous et apprenez que nous avons reçu votre lettre, et que nous en avons compris le contenu. Nous sommes charmé de l'union dont vous nous parlez, d'abord pour vous et ensuite pour votre gendre futur, car nous le regardons aussi comme un de nos fils. Nous vous félicitons tous, et nous souhaitons aux deux époux bonne union et postérité. S'il plait à Dieu, nous assisterons à la cérémonie, le jour indiqué. Portez vous bien; adieu.

Au Caire le 6. de Redjeb 1257.

Le cadhi Mohammed Efendi.

٣ كتاب الى فقيهه

مجتهد هذا الرمان في استنتاج الاحكام وفريد عصره في استخراج قواعد الحلال والحرام مدار القضية والوقائع ومنهاج الدين وطريق الشرائع فلان لا زال نفع الورى منوطا بنظره ولا فتى عدوه محترقا بشعره امين
اما بعد اهداء التسليمات واسداء التحيات شما يهني اليكم اني وقع
مى يمين بالطلاق ان لا اروح بيت نسيبى وارجو من فضلكم الكريم ان
تسظروا لي حيلة للخلاص من هذا اتيمين فاني حلفتها في حال الغضب وما لي
غنى عن الراح الى بيت نسيبى كما لا يخفى على شريف علمكم وفهمكم
الذكى لا يعضله مشكلا ولا يتوقف في حل مسئلة هذا ما لوم والله
يحفظكم والسلام

٤ كتاب الى مفتي

الواحد الاوحد والعلامة المفرد من عليه مدار الفتاوى وحل مشكل
الدعوى مستنبط احكام الناس من الكتاب والسنة والفهاس مفتي الانام
ومحرم الاحكام فلان لا زالت اوامره نافذة وافكاره بمجامع المدارك آخذة
امين

اما بعد السلام اللائق والثناء الفائق فالوارد عليكم حامل هذا
المكتوب صاحبنا فلان وله دعوى في بيت القاضى ويخاف ورجا منا
ان نوصيكم عليه وها هو اصل لكم يخبركم بصورة الدعوى وان كان
له شرع تكتبون له فتوى يحضر بها امام القاضى ومن عشنا فيكم
ومحبتنا لكم تجاسرنا بتكليف الحاضر الشريف ولجناب المنيف ادام الله لكم
العر والبقا وجعل درجاتكم كل يوم في الارتقا والسلام

٥ كتاب الى ضابط مدينة

عين الاعيان لى المجد والشان مدير القضايا بحسن ادارته وناظم امور
الرهايا بدقة ابحاثه جناب على اغا الضابط زيد قدره امين

3. *A un jurisconsulte.*

Au savant et habile jurisconsulte, célèbre par la profondeur de ses connaissances dans les lois, le meilleur guide dans les affaires de la religion, N. N.; que les hommes profitent toujours de ses connaissances, et que ses ennemis soient consumés par le feu de leur envie!

Après les salutations les plus sincères, je prends la liberté de vous informer, que j'ai juré par la formule *du divorce* de ne jamais aller chez mon beau-frère. J'attends de votre bonté que vous trouverez un moyen de me relever de ce serment, car je l'ai fait dans un moment de colère, et il m'est impossible, comme vous le savez bien, de cesser d'aller dans la maison de mon beau-frère. Que Dieu vous ait en sa sainte garde!

5. *A un moufti.*

Au savant unique, au moufti éclairé, qui sait aplanir toutes les difficultés, et dont les opinions, fondées sur le Coran et sur la tradition, sont recues comme des autorités; au moufti du monde, fidèle interprète de la loi, N. N.; que ses ordres soient toujours exécutés, et que Dieu le dirige toujours dans ses savantes recherches!

Après les vœux les plus parfaits et les compliments les plus sincères, — connaissant la bonté que vous avez pour moi, je prends la liberté de vous adresser le porteur de ce billet, notre ami N., qui, ayant chez le juge une affaire qui lui donne quelque crainte, nous a prié de le recommander à vos bontés. Il vous expliquera lui-même l'affaire en question; si vous trouvez quelque moyen de lui être utile, vous voudrez bien lui écrire une décision qu'il puisse présenter au juge. Que Dieu daigne vous accorder santé, gloire et bonheur!

5. *Au maître de police.*

Au noble et glorieux administrateur, qui veille avec zèle à la sûreté publique, le maître de police Ali Agha; que Dieu augmente sa puissance!

أما بعد ما يليق لذلك الجَناب العالى والكوكب المتلالى فما ينهى الى
جنا بكم الشريف ومقامكم المنيب أن لحرمة أمّونة وقعت في عرضنا لما
تعلم من الصداقة بيننا وبينكم من شأن أن نكلمكم في شأن زوجها
الذى ارتفعت دعوتها في القلعة من مدة أيام وهي تذكر أنه يرى من كل
ما ادعوا عليه فيا محبنا نظرا للصداقة انظروا في دعوى المذكور بحسب
اللائق ولا تهملوا ولا تهملوا نظرا لحاضرنا وإدام الله عزكم والسلام

٦ كتاب الى مهندس

واسع دائرة المعارف ومركز مدار العوارف المشهور وغيره في الروايات
المتمصدي بلا اشكال لكشف الغبايا نى الذهن للحاد القويم والفكر الوقاد
المستقيم فلان لا زالت خطوبة منفرجة وازاء أعدائة منعكسة معوجة
أما بعد موجد الشوق وكثير التوق فان غرضي مطالعة كتاب
انقليدس معكم من شأن معرفة الالفاظ الاصطلاحية اللازمة لى في ترجمة
كتب الهندسة الفرنسية وان أسأستتم كتابا آخر مثل اشكال
التأسيس فالراى لكم وان لم تكونوا الليلة في البيت فارسلوا حرفوني فان
قصدي المحبى عندكم هذه الليلة وبين الاحباب لا تكليف والله يحفظكم
ويبقيكم ومن كل سوء بقيقكم والسلام

٧ كتاب الى فقيه كتاب

الاجل المكرم والقُدوة المعظم سيّدنا فلان حرسه الله الرحمن بحسب
القرآن امين

أما بعد التكريم والتبجيل فان ولدنا مصطفى لما طلبناه للرواح معنا
الى الجيرة قال لا يمكن ارواح من غير اجازة سيدنا فارجوكم أن ترخصوا له
بالرواح معنا ويرجع بعد يومين ولا تخافوا انه ينسى الماضى لانه قال لنا
انه حافظه طيب بقدر انه ما يقدر ينساه في يومين هذا ما لوم والسلام

Après les compliments que je dois à Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous informer que la femme Ammouna, connaissant l'amitié que vous me portez, est venue me prier de vous parler au sujet de l'affaire de son mari, qui est déjà arrivée depuis quelque jours aux bureaux de la chancellerie du Pacha. Elle prétend que son mari est tout-à-fait innocent; ainsi je vous prie, mon ami, de me faire le plaisir d'examiner sans délai et avec toute l'attention possible l'affaire en question. Que Dieu vous comble de ses faveurs. Adieu

6. *A un ingénieur.*

Au savant, généreux, célèbre N. N., dont l'esprit éclairé sait aplanir toutes les difficultés. Que Dieu le protège de tout malheur et confonde ses ennemis!

Ayant besoin de savoir beaucoup de mots techniques, qui me seront nécessaires pour une traduction de quelque ouvrage français sur la géométrie, je désirerais beaucoup lire avec vous l'ouvrage d'Euclide. Si pourtant vous croyez que la lecture de quelqu'autre ouvrage, tel que Ascheal ettassis, me serait plus utile, je suivrai votre conseil. J'ai l'intention de passer ce soir chez vous; si vous ne pouvez pas être alors à la maison, faites-le moi savoir sans cérémonie. Que Dieu vous conserve!

7. *A un maître d'école.*

A notre respectable, vénérable et pieux maître N. N.; que Dieu préserve ses jours!

Je vous présente mes devoirs, et je vous écris pour vous informer que mon fils Moustapha, que j'ai voulu emmener avec moi à Djizet, m'a répondu qu'il ne pouvait pas partir sans votre permission. Je vous prie donc de lui accorder cette permission: il sera de retour dans deux jours. Ne craignez pas qu'il oublie ses leçons, car il dit qu'il les sait si bien par coeur qu'il ne pourra pas les oublier en deux jours. Adieu!

٨ كتاب الى كاتب بليغ

عمدة من ابان براءة فصل نواع السيف والقلم وانتقلت نقطة حسن
خطه الى الطاء فصار له الخط والقسم فلان زيد علاه امين
اما بعد ما يليق اهداؤه من السلام والتحيات الفخام فقد ورد كتابك
الكريم المشتمل على نهج البلاغة القويم فسرتحت الطرف في معناه ففر
وزاولت الدهن للنسج على منواله ففر وكيف يصالح الرنح الدر او يباقي
السهي البدر فاننا اقر بالقصور عن الوصول لساحة هذه القصور
والسلام

٩ كتاب الى كاتب عاذة

عمدة من كتب وقدوة من حسب فلان حفظه الله امين
اما بعد الشوق الدائم والسلام اللازم في خاطران نخرج يوم الجمعة للتفسيح
في جبيننا ابراهيم باشا لان هذه الايام فصل الربيع فلا بد من شم الورد
والازهار والمشي في ظل الاشجار والجلوس على النيل والخصرة وروية الحسنان
الجائبة للمسرة وانتظرك في الجامع بعد صلاة الجمعة وان كان لك فضا قبل
تجدد في البيت والسلام

كاتبه

معلوم

١٠ كتاب الى حبيب

الحبيب العزير والذهب الخالص الابرير حسن الاخلاق واهو الرفاق
وصالى الفوائد وكامل الوداد فلان حفظ الله جناحه ومتع ببعائه احبابه امين
اما بعد مرهد السلام والشوق التام فالقلوب متعطشة الى التلاق
والمهج ذابت من ألم الفراق فتى يجود الدهر ويرى الحبيب حبيبه ومتى
يموت الفراق سود الله وجهه واذاب قلوبه والى غير ذلك نعرفكم ان
والدنتكم كثيرة للحن والقلق عليكم خصوصا ومن مدة شهرين ما وصل
لها منكم جواب ولا ندرى لاي سبب عوقت المراسلة التي هي نصف

8. *A un écrivain public.*

A l'écrivain éloquent et heureux, dont le style brillant et entraînant a assuré à la plume la victoire sur l'épée, N. N.; qu'il soit toujours distingué!

Après vous avoir présenté mes respects et mes salutations, je m'empresse de vous informer que j'ai reçu votre honorée lettre, modèle d'éloquence. Mon oeil a été réjoui à la lecture de cette lettre, dont mon esprit renonce à imiter le style élégant; car comment la simple coquille peut-elle penser à se comparer à la perle, ou bien l'étoile à la pleine lune? J'avoue que jamais je ne parviendrai à cette hauteur. Tout à vous.

9. *A un simple écrivain.*

Au modèle des écrivains et des teneurs de comptes, N. N.; que Dieu le protège!

Voulez-vous venir vendredi prochain vous promener avec moi dans le jardin d'Ibrahim Pacha? Nous voici au printemps, et il faut sentir un peu le parfum des fleurs, et jouir des plaisirs de la campagne et de la promenade. Je vous attendrai à la mosquée, vendredi après la prière, ou bien chez moi, avant la prière, si vous avez le temps. Agréez mes vœux et mes salutations.

10. *A un ami.*

A notre ami, le plus cher, le plus pur, le plus doux, le plus sincère et le plus parfait, N. N. Que Dieu le protège et le conserve long-temps à ses amis!

Vous que mon coeur, gémissant de votre absence, brûle du désir de revoir, agréez mes vœux et mes salutations: quand le sort nous permettra-t-il de revoir notre ami, — quand cessera cette douloureuse séparation? Votre mère est très triste et très inquiète, car voilà deux mois qu'elle n'a reçu de vous aucune lettre; nous ne savons pas pourquoi vous tardez tant à nous envoyer une

المواصلة فبالله عليكم لا تقطع الرسائل ولا تدعنا في الخيرة والبلاجل واهل البيت والاحباب كلهم طيبون بخير وعافية مسلمون عليكم كل واحد باسمه فلا يكن لكم ادنى فكرة في ذلك والله يحيل بقاكم والسلام

١١ كتاب الى مدير مدرسة اللسن

الجناب السامي والغيث الهامى ذو الاراء الصائبة والانهام الثاقبة والبراعة النابغة وللحاجة البالغة الذى لا يعبر عن فضله لسان ومن حسن التفاتكم كم نفق من لسان فلان مدير مدرسة اللسن لا زالت ناطقة بمدحه اللسن امين

اما بعد اهداء ما يليق بذلك للجناب الفخيم من نفائس النخبة والتكريم فالى سمعت هذا اليوم بغاية الفرح خبرا نفى عن القلب الترح وذلك انكم قبلتم نشان الاختصار وصار لكم بين الدولة العلية عز واعتبار فطار قلبى سرورا وامنا طرقي حبوراً وسارعت بارسال هذا الرقيم لاهنتكم باخلاص قلب صميم وسأقى عنديكم هذه الليلة لتكميل التهنئة بالمشافهة ولا غرو فلا يستكثر على مثل جناحكم الترقى الى اوج المعالى فاجتهدكم وغيبرتكم ومعارفكم تقتضى هذا التعالى لا زال قدركم ذو الشان والنشان في علو ونشأتان والسلام

مخلص الفؤاد

الداعى لكم بنيل

المراد

فلان

٢

١٢ كتاب تعزية

الحبيب الصديق ولحل الرفيق فلان ارخى الله على قلبه الصبر وزاد له في الاجر امين

اما بعد اهداء الانصبة اللاتفة واسداء الالفة اللاتفة فقد ادش القلب هذا للخبر الثقيل واصمى القلب هذا للخطب الجليل فاننا لله واننا اليه

de ces lettres qui sont pour nous une consolation en votre absence. Au nom de Dieu, écrivez-nous et tirez-nous d'inquiétude! Notre famille et tous nos amis se portent bien et vous saluent. Soyez vous-même sur leur compte sans inquiétude. Que Dieu prolonge vos jours! Adieu.

11. *Au chef d'une école des langues étrangères.*

Au grand, généreux, judicieux, savant et éloquent philologue, dont aucune langue ne peut retracer les hautes qualités, et dont la généreuse protection a si puissamment coopéré à répandre la connaissance des langues, le directeur de l'école spéciale des langues étrangères, N. N.; que les langues ne cessent jamais de célébrer ses louanges!

Après avoir payé à V. Exc. le tribut des hommages qui lui sont dûs, — j'ai eu le plaisir d'apprendre aujourd'hui que vous venez de recevoir une marque de faveur et de distinction, le Nichan-Iftikhâr. Cette heureuse nouvelle m'a comblé de la joie la plus vive: je m'empresse de vous écrire ces lignes pour vous offrir mes sincères félicitations; j'aurai moi-même l'honneur de me présenter chez vous ce soir, pour vous complimenter personnellement. On devait cette marque de faveur à une personne qui a acquis comme vous par sa capacité, par son zèle et ses connaissances, de si justes droits à tous les honneurs. Puisse l'étoile de votre grandeur briller toujours du feu le plus pur!

Votre tout dévoué

N. N.

12. *Lettre de condoléances.*

A notre cher et sincère ami N. N.; que Dieu le récompense de sa résignation!

Agréez nos prières et nos compliments; — notre coeur a été atterré par la nouvelle du coup qui vient de vous frapper: nous appartenons à Dieu et nous retournerons vers lui; bientôt nous

راجعون وأنا عن قليل بين سيقنا لاحفون فنعويكم وانفسنا في هذا الحادث ونسال الله ان يكون لكم البقاء الوارث ولا يخفاكم ان الانفس ودائع والارواح بضائع وما المال والاعلون الا ودائع ولا بد يوما ان ترق الودائع فاسال الله ان يلهمكم الصبر حتى يكون لكم كمال الاجر وما ذا يرفع الجرع او يفيد الهلع ثبتك الله وصبرك وقوى قلبك وآجرك والسلام

عده مكاتيب دارجة في اغراض مختلفة

١

سلام الله تعالى ورحمته وبركاته تخص بذلك حضرة اخينا العزيز فلان حفظه الله وابقاء امين

بعد مرير السلام ان سالنم عنا فاننا طيبين بخير وعافية من الله ولم نسال الا عن صحتكم الى في غاية القصد والمراد من رب العباد الى غير ذلك نعرفكم عرفكم الله كل خير وازال عنكم كل هم وصبر ان في ابرك الساعات وصل مكتوبكم العزيز وفيه تخميرنا من قبل شرا ساعة مضبوطة من الدلالة والحال با محبنا اننا فتشنا في رايانا في ساعات الدلالة مطلوبكم فاشترينا لكم ساعة جديدة وارسلناها لكم مع فلان حامل المكتوب ومن خصوص اهل بيتكم وعيالكم فكلهم بخير ولم قلوبهم الا عليكم ربنا يرنا وايام وجهكم في خير والسلام

٢

سلام الله الاتم ورضوانه الاعم الى جناب الحاج فلان دام بقاء امين بعد السلام لا يخفاء ان من مدة ثلاث شهور ونحن مقببين في اسكندرية من شان عمل الدعوة مع شريكنا والى الآن ما تمتش الدعوة لا لنا ولا له ومن حيث ان الفلوس الى اخذنا هم فرغوا بسبب طول المدة الى ما كناش نظن اننا نقعدها اعملوا معروف وارسلوا لنا حبة واحد امين قد الفين قرش وانعوا لنا بنفس طاهر ان ربنا يخلصنا على

devrons rejoindre ceux qui nous ont précédés. Nous prenons à votre douleur la part la plus vive et nous demandons à Dieu de conserver vos jours. La vie n'est qu'un bien que nous avons reçu en dépôt et que nous devons restituer un jour. Que Dieu vous accorde de la résignation et vous en récompense ! A quoi bon nous agiter et nous tourmenter ? Que Dieu vous donne de la force et du courage et vous récompense de votre résignation !

Lettres particulières d'un style plus simple.

1.

Que le salut du Très-Haut, ses bénédictions et ses grâces reposent sur notre cher frère N.N. ; que Dieu le protège et le conserve !

Après nos salutations les plus parfaites, — si vous demandez de nos nouvelles, nous jouissons d'une bonne santé et sommes toujours dans l'attente de nouvelles de votre heureuse santé, pour laquelle nous adressons nos ferventes prières au créateur. Apprenez (— que Dieu vous fasse toujours savoir tout ce qui peut vous être agréable ! —) que nous avons béni l'heureux moment où nous avons reçu votre très chère lettre, dans laquelle vous nous chargez d'acheter pour vous une bonne montre qui ait déjà servi. Nous n'avons pas pu, malgré toutes nos recherches, trouver ce que vous désiriez, et nous avons acheté une montre neuve, que nous vous envoyons par le porteur. Votre famille et tous vos parents se portent bien et ne pensent qu'à vous. Que Dieu vous ramène vers nous tous en bonne santé !

2.

J'appelle le salut de Dieu et ses grâces sur le hadji N.N. ; que Dieu prolonge ses jours !

Voilà trois mois que nous sommes ici à Alexandrie, pour poursuivre notre procès contre notre associé. L'affaire n'a pas encore fait un pas. Nous avons dépensé tout l'argent que nous avions pris avec nous, car nous ne pensions pas rester ici tant de temps ; faites-nous le plaisir de nous envoyer par quelqu'un de sûr environ deux mille piastres, et priez bien Dieu que nous finissions bientôt heureusement

خير فاندنا زعلنا كثير من بعدنا عن اهلنا وعظمتنا عن شغلنا وانتم تعرفوا
الباقى والله يحفظكم والسلام

٣

بعد السلام التام والتحية والاكرام

نعرفكم انى كنيت لكم مكتوبين ولم يصل لى الى الان جواب من عندهم
الاول ارسلته مع البوسطة ثانى يوم وصولى باريز وذلك فى اوائل شهر تشرين
الثانى وعلوانه بالفرنساوى واسم الخارة بالمسكوفى فلما رايت انكم ما
كنيتوا لنا جواب المكتوب المذكور كنيت لكم مكتوباً اخر وارسلته لكم
صحة سواح اسمه فـ واوصيته انه يسلمه ليديكم لا غير وذلك للفواجة
سافر من هنا الى جنوورغ فى ١٣ كانون الثانى فلا شك ان ذلك المكتوب
وصلكم والآن لا اعلم ما الداعى لعدم كتابتكم وان شا الله لا يكون
الا خير وكنيت لافى منذ ايام انه يرسل لى من اخباركم وان شا الله
بعد كلم يوم رد الجواب يوصلنى وحينئذ نطمئن عليكم ومن يوم وصولى
باريز ما وصلنى الا مكتوب واحد من ابنى وذكر لى فى ذلك المكتوب انه
كتب لى قبل ذلك ولكن ما وصلنى تنى وبسبب ذلك لا اعلم ان كانت
الفلوس التى سلفتوها لى وصلتكم او لا هلبت هلبت من ارسال جواب
بحقيقة الحال وان احتجتم لشى من باريز فاكتبوا لنا نرسلة لكم حالا
والسلام

٤

جناب ولدى وقره عيى

بعد مرید كثرة الشوق الافر لمشاهدة روباكم المانوسة وانتم بكل
خير وعافية وصل جوابكم يوم الثلاثاء المبارك ١٩ شهر رالتانى ١٢٥٩
سنة
وقربناه وفهمنا معناه وحمدنا الله على سلامتكم وفصلنا لكم للوايى الى

cette affaire, car nous sommes tourmentés de nous voir loin de notre famille et de nos affaires. Vous connaissez bien, du reste, notre position. Que Dieu vous protège et vous conserve !

3.

Agréez mes salutations et mes compliments.

Je n'ai reçu, jusqu'à présent, aucune réponse aux deux lettres que je vous ai adressées. Je vous ai envoyé la première par la poste, au commencement de Novembre, le second jour de mon arrivée à Paris : elle portait une adresse en français, et le nom de la rue en russe. Voyant que vous ne me répondiez pas, je vous ai adressé une seconde lettre par M. N., qui partait pour St.-Pétersbourg, et je lui ai recommandé de ne vous la remettre qu'en personne. Comme il est parti d'ici le 12. Janvier, vous devez absolument avoir reçu cette dernière lettre, et j'espère qu'il n'est pas arrivé de malheur. J'ai écrit, il y a quelques jours, à mon père, en le priant de me donner de vos nouvelles ; j'espère recevoir bientôt de lui une réponse, qui me tranquillisera sur votre compte. Depuis mon arrivée à Paris, je n'ai reçu de mon père qu'une seule lettre, dans laquelle il me dit bien qu'il m'a déjà écrit une fois, — mais je n'ai rien reçu, et voilà pourquoi je ne sais pas jusqu'à présent si vous avez reçu l'argent que vous m'avez prêté. Informez-moi absolument de cette circonstance. Si vous avez besoin de faire venir quelque chose de Paris, écrivez-moi, et je vous l'enverrai sans retard. Tout à vous.

4.

Mon cher fils !

Combien je désire avoir bientôt le bonheur de vous voir revenir en bonne santé !

J'ai reçu votre lettre, mardi, 16. de Rabî second 1259, et j'ai béni Dieu quand j'ai appris que vous continuiez à jouir d'une bonne santé. J'ai fait faire les habits que vous m'avez demandés ; vous

اخبرتمونا عنها ان شا الله تحضروا وتلبسوهم بالسلامة ومن خصوص
 الجيب اخبرنا اخوكم فقال على العين والراس ولكن ان شا الله لما يصل الى
 اسكندرية لان الجوخ لا يكرم ومن قبل اختكم فانها طيبة بخير هـ
 واولادها وكذلك كل اقاربكم واحبابكم يسلموا عليكم كتير السلام والله
 تعالى يرينا وجهكم في خير والسلام

٥

اسعد الله اوقات بهجة الزمان واعز لفلان من خطابه احلى من
 السكر المنعاد فلان دام بقاءه

ان في ابهج طالع وردوا اليها كتابينكم العزاز احدهم رقم غرة
 جماد اول والتاني في ا ج اخر فخرناهم وزادوا طماننا عليكم وما كان
 ضمنهم من الخطابات الى اهل منزلكم العامر واحبابكم فبالحال سلمناهم
 لهم ثم اتسرينا من جميع ما شرحتموه لنا من الحوادث الشهيرة بطرفكم
 واستلذينا من طيب الفاظكم ومن خصوص احوال طرفنا ما في شي
 يستحق الى الاخبار ولكن لا بد بلغكم موت البقر في اوائل هذا العام ومن
 ثلاثة شهور تواجد جراد بكثرة واكل بعض الخضارات والفواكه فقط
 وبعده ازاله الله والحمد له تعالى للخير موجود من جميع اصناف المعيشة
 وذلك حصل بواسطة الهمة العلية والغيرة الابوية التي اظهرها للقدوى
 الاعظم لانه حين تواجد موت المواشي توجه نفسه الى الاقاليم الجردية
 والقبليّة ونهض همة الفلاحين والزراعيين واشترى مبالغ من الجال والخيول
 والبغال والحمير ودور عليهم للحرث ونقل المهمات المختصة بالزراعة وبهذه
 الوسيلة اكثر الاطيان استوفت زراعتها وتواجدت للخيرات فالحمد تعالى
 يطيل بقاءه ويوفقه لما فيه الصلاح لهذا الاقليم السعيد واطال الله بقاءكم
 والسلام

٦

سيدي وحيبي فلان دام محترما
 بعد اهدا الشوق الذي قلبكم يعرف مقداره اعرض ان في غرة شهر

les trouverez ici à votre retour. Quant à votre surtout, j'en ai parlé à votre frère, qui se charge volontiers de le faire faire, mais seulement quand vous arriverez à Alexandrie, de peur qu'il ne se gâte. Votre soeur, ainsi que ses enfants, vos parents et vos amis se portent tous bien et vous saluent. Que Dieu vous ramène auprès de nous en bonne santé!

5.

Que Dieu soit propice à notre cher, doux et respectable ami N.

Nous avons eu le plaisir de recevoir vos deux chères lettres, la première du commencement de Djoumada 1^{er} et l'autre du 11 de Djoumada 2^d, et elles nous ont tranquilisé sur votre compte. Nous avons tout de suite rempli les commissions dont vous nous aviez chargé tant pour votre famille que pour vos amis. Nous avons lu avec un grand plaisir les nouvelles que vous nous donnez. Quant à notre pays, car nous n'avons rien d'intéressant à vous raconter, vous avez sans doute entendu parler de l'épizootie qui a sévi ici cette année. Depuis trois mois, nous avions ici beaucoup de sauterelles; elles n'ont détruit que les légumes et les fruits: Dieu vient de nous en délivrer! Nous avons ici de tout en abondance, grâces aux dispositions sages et paternelles du pacha. Car à l'époque de l'épizootie il a parcouru lui-même le pays, il a relevé le courage des paysans et des cultivateurs, il a fait acheter pour eux une grande quantité de chameaux, de chevaux, de mulets et d'ânes, et leur a fourni ce dont ils avaient besoin pour la culture de leurs terres; de cette manière toutes les terres ont été de bon rapport, et l'abondance est générale. Que Dieu récompense le Pacha pour le bien qu'il a fait à notre pays! — Que Dieu protège vos jours!

6.

Monsieur et cher ami, que le respect vous accompagne!

Votre coeur vous dira tout le désir que j'éprouve de vous revoir. En réponse à vos deux lettres dont la dernière était du 15 de

لجاري حررت لمحببتكم جواب كتابكم الاثنين الذي وردوا لنا اخرهم في
 هـ رأ وضمنه كتاب من اخيكم العريز ان شا الله يكونوا وصلوا ليدكم
 وجنايبكم بكمال الصحة والسلامة اطلعكم عليهم يغنى عن الاعادة
 والآن الداعي لتحريره اولا السؤال عن خاطركم العريز وثانيا طيه كتاب
 باسمكم من اخيكم المومى اليه وبحيث ما جدش عندنا في ظرف هذه
 لكم يومه خبر نحره اليكم فلا تواخذوني على الافتصار واعد ان مهما
 يجد بعده يعرض لديكم سطر مجلة واطال الله بفاعكم

رسائل ادبية

١

نحمده ونصلي ونسلم على حبيبة
 سلام كعرف المسلك فاش وناشر
 وكالموض بالاشواق زاه وزاهر
 على غائب عني وفي القلب حاضر
 الا فاعجبوا من غائب وهو حاضر

عمدة البلاغاء والمتكلمين كنز النحاة والعربين المتحلي كلامه بقلائد
 العقيان ونظامه ببلاغة قس وفصاحة سحبان من هو بحر بكل فصل
 محيط وحاز الفصل الكامل بالجهود البسيط طويل الباع مديد
 المناقب بسيط الايدى بالبدا المتقارب فضله الكامل واثر بالحكمة وفصل
 الخطاب وجوه فكره المنسرح خفيف السباحة في بحر الاداب ليس له في
 العلم مضارع ولا في المدهج مشارك ولم يزل ضده في رجز من سريع بحره
 المتدارك من لبس من حبل السعادة كل هيمه وسنية وجمع له من
 السيادة كل كلية وجزئية الحسن الفعال الذي تواتر حديثه العذب
 وتسلسل واشتهر خبره المطلق بانه بقيد البلاغة مسلسل الذي اظهر
 بمنهاج تحفيقه اسرار جمع الجوامع واخجل بتدقيقه جمع الهوامع

Rabî 1^{er}, je vous ai envoyé le 1^{er} de ce mois une lettre qui en contenait une de votre frère. J'espère qu'elles vous sont parvenues l'une et l'autre et vous ont trouvé en bonne santé. Je crois inutile de vous en rappeler le contenu. — Je ne vous écris aujourd'hui que pour m'informer de votre santé et vous faire parvenir une lettre à votre adresse de la part de votre frère. Excusez mon laconisme; je n'ai rien de particulier à vous faire savoir; je vous promets de vous informer aussitôt, s'il arrive quelque chose de nouveau. Écrit à la hâte. Que Dieu vous conserve!

Lettres d'un style plus élevé.

I.

Nous louons le Seigneur et appelons son salut et ses grâces sur son ami (le prophète).

Nous adressons un salut qui rappelle le doux parfum du musc et la fraîcheur des parterres les plus fleurissants, à celui qui, ô merveille, est en même temps absent et présent, car il est loin de nos yeux, mais il est près de notre cœur.

Au savant et éloquent, au trésor d'érudition, dont la prose rimée ressemble à des colliers de perles, et dont la poésie rappelle l'éloquence de Cous et de Sahbân; au sage, océan de science et de générosité, qui offre en lui un ensemble des plus hautes et des plus belles qualités; à l'homme sans égal, célèbre par l'étendue de son esprit et par la profondeur de ses connaissances, pilote habile sur l'océan des sciences et objet d'envie pour tous ses rivaux; à l'heureux et grand Séïd, dont les belles actions sont un des sujets les plus agréables de conversation; au savant interprète du Djami-oul-Djaouâmi, dont l'esprit fin et subtil fait rougir l'auteur du Hami-oul-Haouâmi. Que sa plume soit toujours le fidèle interprète de sa pensée; que ses paroles procurent toujours un nouveau plaisir à ses auditeurs; que le torrent de ses pensées ne tarisse

لا زالت الاقلام خادمة لحواظته والاسماع ناطمة لجواهره والطموس سواحل
لجوارحه والمسار سائرة الى سرائره واسواق الفضل والاداب بوجوده
قائمة وديم نعم الله في اثنائه دائمة وانواع فضائله متلاثلة ولا برحت
ابكار فكرته في رياض حكمته تخجل الازهار واسنة افلامه ببدائع الهامه
توقف الافكار غيب سلام ممزوج بالمشوق والغرام مرتبط باسباب
الحبة على الدوام لا انقضاء لمده ولا انقطاع لامده يهدية من سالت
مدامعه حتى سبج في بحرهما وعام وطالت عليه ازمة الهاجر حتى
ان اقل لحظاتها ما بين شهر وعام كيف لا وشمس جمالكم قد توارت عنه
بالحجاب وطلعة كمالكم قد تسترت بسحاب من البين موج فوق سحاب
وبعد فالحب لا يزال يعي لكم عهدا ويحفظ لكم ولاء وودا حينما
الى تلك الذات المحروسة والصفات المانوسة التي لا يسكن القلب الا
البهيماء ولهما ابدان يتشوف وينشوق وعليهما سرمدان يتلهف ويتحرق
قرب الله ساعات الاجتماع بها لنشاهد طلعة تروى الغزالة بهاجة وبها
واقرب بها العين والناظر والفكر والخاطر فان محبتكم قد خالطت المواج
ولم يكن لها سوى الاخلاص في مودتكم اهتراج فان وجهتم وجهة
خاطركم الشريف عن حال الحب الضعيف فاننا وصلنا بحمد
الله الى منتهى بلاد الروسية في شهر جمادى الاولى ونحن في صدد العودة
الى بلادنا جات الاخبار من السيار لا تستعجلوا فان الرومان قد جار

ومن يسال الركبان عن كل غائب

فلا بد ان يلقي بشيرا وناعيا شعر

في الراككة والطرفاء والبان

مُخَبَّرَات بان القوم قد بانوا

ولست ادري وخير القول اصدفه

خان الرومان عليهم ام م خانوا

با رجع كيف احبائى وابن م

فاذرا . ملاهى عليهم اينما نادوا

jamais sur les pages de l'éloquence ; que la joie remplisse son coeur ; que les belles-lettres trouvent en lui un noble soutien ; que le Très-Haut répande sur lui ses grâces ; que ses belles qualités brillent toujours ; que les plus belles fleurs rougissent de l'éclat des fleurs du jardin de sa sagesse ; que les esprits s'arrêtent étonnés, en admirant la supériorité de son style inspiré ; qu'il reçoive les compliments et les assurances d'amitié éternelle de celui qui ne cesse de verser des torrents de larmes en gémissant d'une absence dont chaque minute est pour lui un siècle. Comment ne pas gémir, quand le soleil de votre grâce est voilé à nos yeux, quand les nuages d'une triste séparation viennent voiler à mes yeux le doux soleil de votre grâce et de votre bonté !

Votre ami ne cessera jamais de nourrir pour votre personne les sentiments de la sincère amitié qu'il vous a vouée à cause de vos aimables qualités qui attirent les coeurs et les attachent de jour en jour davantage ; que Dieu daigne rapprocher l'heureux moment où je pourrai vous revoir, et contempler ce visage qui réjouit l'âme en même temps que les yeux et dont le doux éclat fait rougir le soleil ; car mon attachement pour vous est sincère. Si vous voulez bien vous informer de ce qui nous regarde, vous apprendrez que je suis heureusement parvenu au mois de Djoumada 1^{er} aux limites de l'Empire de Russie, et j'étais sur le point de partir pour retourner dans mon pays, lorsque j'ai appris par des voyageurs, que je ferais mieux de ne pas presser mon départ, car le moment n'était pas favorable.

Celui qui demande aux voyageurs des nouvelles d'un ami absent, doit s'attendre à en apprendre quelquefois de bonnes et d'autres fois de mauvaises.

Tous les arbres sur lesquels nous arrêtons nos regards, nous rappellent l'absence de nos amis.

A dire la vérité, je ne sais pas si c'est le sort qui les a éloignés, ou bien s'ils sont partis d'eux-mêmes.

O demeure qu'habitaient nos amis, que font-ils ? ou sont-ils ? Allez leur porter nos vœux partout où ils se trouveront.

نرجو من جنابكم أن لا تنسونا من دعواتكم الشريفة وكتابكم
النييفة فان المكتوب نصف للملاقات

الداعي الفقير الخفير محمد
خليل صاحب زادة الفاروق

تحريرا في ١٨ شهر جمادى الثاني

نقيب الاشراف

الدليل محمد خليل

الختم

نجاه الله ما

١٣١٢

بخاف

عبسده

٢

٢

من عهد اضر به النوى واودى به الشوق والوى الى سيد فاضت
بحور علومه وتجلت الطروس بازهار منثورة ومنظومه علامة الاعلام
فهامة الانام حفظه مولاه ولكل خير اولاه امين

وبعد فما نهديه الى الذات المحروسة والطلعة المبتهجة المانوسة
تسليمات تتعطر الاكوان بنشرها ويصوع مدى الزمان فائح عطرها
وتحيات يستعير من لطفها النسيم ويود أن يمازجها التسنيم واشواق
لو تحمل بعضها الاخشبان لصارا دكا وانعنا لوبها بالقدرة وجزما
بالعجز وما شكا تنبى عما يعهده السيد من صدق الوداد وتشعر بما لا
يخفاء من اكيد المودة والاتحاد حيث لا يستعذب ذوق طعم مواصلة
غيركم اذا تذكرت ما مر ولا اجد في ديار الفؤاد خيالا لسواكم مذ توطن
فيها مثالكم واستقر ولا ارى لمن عداكم في حبة القلب مثقال حبة
حاشا بل انت فيها الفريد بالحب لا بواحم مزاحم وانت بالحقبة عالم
شعر اراك مثالا بسوان قلبى

فن لى ان يراك سوان عيى

هذا ويهدى اليك جويل السلام ويخصك بمود التبحيل والاحترام
من هولاءكم مشوق ابنكم ابراهيم مرزوق وكذلك سائر الاحباب
والاصدقاء والاتحاب ونبسط اكف الصراعة متوسلين بصاحب
الشفاعة الى رب الارباب العالم بما حضر وغاب أن يقطع من بيننا بزم

Je vous prie de ne pas m'oublier dans vos prières et de m'écrire, car lire la lettre d'un ami, c'est presque le voir lui-même.

Le 18. de Djoumada 2^d.

2.

De la part d'un esclave qu'une cruelle séparation fait gémir, que les feux de l'absence et du désir font mourir, à son maître, vaste océan d'érudition, qui sait orner les pages qu'il écrit des fleurs de son style brillant, centre de toutes les connaissances et prodige d'intelligence ; que le Seigneur le protège et le conduise !

Nous adressons à votre respectable et bien chère personne nos salutations plus pures que les parfums suaves et délicats qui embaument les airs, des compliments qui feraient oublier la douceur du Zéphir et les délices du vin du paradis. Les montagnes, qui crouleraient sous le poids des peines que j'endure, avouent leur faiblesse et reconnaissent ma patience. Votre coeur connaît parfaitement la sincérité de mon attachement et le désir que je nourris de vous revoir. Comment trouverais-je du plaisir dans la société des autres, quand je me rappelle les charmes de votre société ? Comment mon coeur, plein de votre souvenir, pourrait-il trouver de la place pour un nouvel attachement ? Vous savez que vous avez seul toute mon amitié ! Ah ! quand mes yeux pourront-ils se réjouir à la vue d'un ami toujours présent à ma pensée !

Votre élève N. N., qui brûle du désir de vous revoir, vous présente ses respects et ses hommages, ainsi que tous vos amis et vos compagnons. Nous prions humblement le Seigneur, par l'intercession du prophète, de hâter l'heureux jour de votre retour

الفراق ويقرب أيام التلاق انه على كل شئ قدير وبالإجابة جدير

محبكم

محمد قطه العدوي

٢

في

٥٩

سنة

٤ محرم

٣

نحيات يتهلل بالبشر محياها ويتصوع الكون من طيب رجاها يهتز
ريح الصبا بينها يحملها ويرقص الروض ان مرت به طربا تقبل ارض
للخضرة من قيام وترفع اكف الدعاء بالدوام تهدي الى مالك ازمة
رفاق الادب وفريدة عقد ادباء العجم والعرب من لودركه بديع
الومان لفصله في الفصاحة على سبحان فلا يقاس بحرورى المقامات ولا
بيديى المغالات ولا بذهى الاطواق بل هو نى ادب ارسله الخلاق
لأعجاز من تنبا من الشعرا وقع من ادعى البلاغة من الفصحا اخص
بذلك ثمرة الفؤاد مخلص الوداد حرس الله هيكله وبجميل الصفات
جملة امين اما بعد فشرح الشوق طويل وغاية ما يقول للخليل ولو
ان اقلامى تمت بابحر لصارت بحار الارض من كتبها تروا وقد ألقى الى
كتاب كريم تودرى رخامته ببغام الهم فسررت بما فيه من اللطائف
وتبتهت به عجبا عن كل طائف فبرهان محبتك محصل المقدم معدول
التالى تنزهت مقدماته ان ينظر اليها القائل بعين القالى وحيث شط
المزار وثبت عنا تلك الدار يرجو للخليل من السيد للخليل اجراء مكارم
الاخلاق السخية والاتخاف برسائل الاشواق الدنيئة فاننى للطائف
اخباركم ملهوف وهورون وسائلكم مشغوف ومنا مزيد السلام ونتمتم
الحب الحقيقي

أبراهيم

الدسوقي

٢

١٢٠٧

سنة

غرة رمضان

au milieu de nous. Car Dieu seul est tout-puissant et peut exaucer nos vœux.

Le 4. de Moharrem 1259.

3.

Je mets avec joie mes salutations et mes vœux, purs comme les parfums délicats qui embaument l'air, que le zéphir ne porte qu'avec fierté, et que les fleurs ne reçoivent qu'avec extase. — aux pieds du trône du roi de l'éloquence. le plus beau fleuron de la couronne de la science, que Hamadani, s'il l'eût connu, eut mis bien au dessus de Sahbân, auquel ne peuvent être comparés ni Harîri, ni Hamadâni, ni Dhahabî: ce prophète de l'éloquence, envoyé de Dieu pour confondre ceux qui lui disputent la palme de la poésie et de l'éloquence: notre ami sincère N. N.; que Dieu le couronne et l'orne de ses plus beaux dons! Je ne parlerai pas du désir que j'ai de vous voir, car ma plume desséchera les mers avant d'avoir pu le faire comprendre comme je le voudrais. J'ai reçu une chère lettre dont les impressions rappellent par leur douceur les paroles qui coulent des lèvres d'une beauté; son style éloquent m'a rempli de joie et d'orgueil. — Les preuves que vous m'avez données de votre amitié sont positives et à l'abri de toute critique malveillante. Puisque nous nous trouvons si loin l'un de l'autre, j'espère de votre bonté que vous m'écrirez quelquesunes de ces lignes que j'attends toujours avec impatience, et que je lis avec tant de plaisir.

Le 1^r de Ramadhan 1257.

Tout à vous.

سلام اعظم واجب علينا بعد تجوز به الصبا في رياض الاقاحي والبرند
الى قدوة كل فاضل وعونج كل جليل كامل
اما بعد فقد سررتنا بان تابعت لنا مراسلاتك وقد عددناه من افضل
صداك لكونها تخبرنا عما انتم عليه من حسن الحال فتدخف ما بنا من
سغل البال والان قد طال العهد وتمادى الوعد فحصل لنا ولاهيل
بينكم قلق عظيم وتفقدا كتبكم عند الحاجة بكى مرارا حتى خفنا ان
يمل منا لكنه رجل مشتمل على الشجاعة والالطاف فيقول لها واصلونا
دائما فان هذا المكان للدرايش فجعلك يا سيدى بن لا تقطع عنا
الرسالة فلعلها تنفخ بعض ما نخشى من حرارة الاشواق وتسكن ما
هو حاصل لنا من الافراح. واما ان سالتم عن احد ال مصر فانا في كمد
لان لم يكن فيها احد وقد جعلوا ايضا ابن الشرفاوى وابن العروسى
اميرين على عسكر الرديف مع الايرانى حين حضور حضرة الوزير الى مصر
وما حصل ان المنيأوى قدم له عرض حال وهو المعروف على الاعتبار
العلية بخارية سرية وازمجة فدان ابعادية ومائة كيس خرجية فكتب
انباشا الى شيخ الازهر هل هذا اعل لذلك فقال له انما هذا مجنون
وحبسه في المنيخ. واما المجاورون البافون فقد تنب شيخ الازهر لكل
ورقة بانه لا اخلد بعارضة واهل البلد يخرجون يوما بعد يوم للتعليم
صياحا حاملين البندقيات مع النفير والطربيزة هذا وسيرتكم عند
جميع الناس حميدة فحسن سيرتكم ودمتم بحير والسلام

عبدكم

يوسف

١٢٥١

سنة
١٢ ح ل

نتيجة قياس الزمان وسعد المعاني والبيان مختار الصحاح
وقاموس النجاح مديد المناقب بسيط النداء بكامل فضله المتقارب

4.

Que le zéphir, en passant par les jardins émaillés de fleurs, porte le tribut de nos hommages au premier des sultans et des philologues!

Précédemment nous avions le plaisir de recevoir souvent de votre part des lettres qui étaient pour nous des cadeaux précieux et une véritable consolation, parce qu'elles nous informaient de l'heureux état de votre santé; mais ce temps est déjà loin. Je suis dans l'inquiétude, ainsi que toute votre famille: nous allions si souvent chez Mr. N. N., savoir s'il n'aurait pas de lettres de vous, que nous avons craint à la fin de l'ennuyer; mais il est si bon, qu'il a bien voulu nous dire de nous adresser toujours à lui sans façon. Ne cessez donc pas de nous envoyer des lettres qui nous tranquillisent et nous consolent. — En ce moment le Caire est triste, on dirait qu'il n'y a plus personne. N. et X. ont reçu des commandements dans la garde nationale, à l'arrivée du Pacha au Caire. Savez-vous ce qu'a fait Miniavi? Il a présenté au Pacha une supplique dans laquelle il lui demandait sans façon une esclave, quatre cents arpents de terre et une pension de cent bourses. Le cheikh de l'Azhar, auquel le Pacha demanda, si cet homme méritait une telle faveur, a répondu que ce n'était qu'un fou, et l'a fait mettre en prison. A l'exception des élèves de l'Azhar, qui ont reçu par l'entremise du Cheikh des papiers qui les exemptent du service militaire, tous les habitants du Caire sortent chaque matin de la ville, avec fifres et trompettes, armés de leurs fusils, pour faire l'exercice. — Votre souvenir est cher à tout le monde, car on se rappelle vos aimables qualités. Soyez heureux et bien portant.

5.

Au savant unique, digne émule de Saad, si justement distingué par la profondeur de ses connaissances, par sa générosité et par ses belles qualités, la gloire de ses égaux, notre illustre maître,

هين اعيان زمانه وفخر سائر اقرانه من غدا لكل فن حاوى مولانا
 الشببخ محمد افندى الطنطاوى اقر الله عيني بمشاهدة طلعه
 السنينة لا تنطف من نور بلاغته البديعية وادام شريف وجوده
 واشلنى في ظلال سعوده امين ان الجوارح منى كلهن فر عند الدعاء
 اذا ما قلت امين

اما بعد لثمر شريف تلك الراحات التى فى لثمها لنا كمال الراحات
 اخبل دفا لنا لما كفت الانى وقلدت الاعناق ما اوجب الشكر فتقبيل
 تلك الخمس كاخمس واجب على فصارت واجباتى بها عشرا ثم اهدى شوقا لا
 يوصف وثناء ارق من النسيم والطف من عبيد جمع الشوق قلبه
 ولكن جمع تكسير واهز الوجد منه ما استكن فى الضمير مع اهداء
 محبات يشرف على الاكوان سنا نورها وتغطر الملوان من شذا نورها
 طيبها مكتسب من طيب المهدي اليه كالبحر يطره السحاب وما له
 فضل عليه هذا والذي يعرضه العبد المتمسك الذى هو بعذر ثنائكم
 بين البرية متمسك انه لما حصل ما حصل من امر الرديف الذى قضى من
 امره عجا وشرق المجاورين كايدى سبا وكان عن جرى عليه هذا
 التقدير خوردمكم الدليل الخفير فلم ازل حسب الارادة اسير
 والدمع من الفراق غدير الى ان وصلنا مدينة حلب وثلنا بالتلاق من
 الازل الارب فاستقممت بها برهة من الايام كانت لبعدهم السنين
 والاعوام كيف واثت ولت فعتى بلا امتنان وبدن انسى فى كل وقت
 واوان فلا جرى الله دهرنا قضى بيننا بالفراق وحكم بالبعد عن
 مشاهدة تلك الاخلاق ثم لما ازال الله ما كان فى الازهان وانتظم امر
 الازهر المصان عاد عيد وصالنا الى الازهر ولعل الانور بيد انه لم
 يتم الاتس علينا حسب المرغوب حيث لم نجد جناب الاستاذ الذى
 هو رجاءة القلوب فנסاله سبحانه وتعالى ان يمن علينا بعبود التلاق
 وان يطوى شقة البعد والشقاق فالى لست بايس ان شا الله تعالى من
 روية نور العين بالعين وقد يجمع الله الشتيين ثم ان نفحت

le Cheikh M. E. T. : que Dieu nous accorde le bonheur de le revoir et de cueillir encore quelquesunes des perles précieuses de son éloquence; que Dieu conserve ses jours précieux pour nous! Amen. Et toutes les puissances de mon âme passent sur mes lèvres, quand je prononce ce mot!

Je baise avec respect cette main qui tant de fois a éloigné de nous le malheur et acquis de justes droits à notre reconnaissance. Je n'avais que cinq obligations à remplir par jour: mes cinq prières; maintenant j'en aurai cinq de plus: baiser les cinq doigts de sa main. Recevez de la part d'un serviteur, dont le coeur est rempli d'affection et de dévouement, des compliments et des vœux purs comme les rayons du soleil levant et les plus doux parfums du monde, des compliments qui doivent vous revenir, comme l'eau des nuages doit retourner à la mer. J'ai l'honneur de vous apprendre que lorsque l'on a formé la garde nationale, ce qui a été pour tous un coup terrible, ce qui a dispersé les étudiants comme les fils de Saba, votre dévoué serviteur a été atteint comme les autres: j'ai dû partir, tout en larmes, et marcher jusqu'à Alep, où j'ai eu la consolation de passer quelque temps au milieu de ma famille. Depuis que je suis séparé de vous, les jours m'ont paru longs comme des siècles. Comment n'en serait-il pas ainsi, lorsque vous avez toujours daigné me témoigner tant de bonté et de bienveillance! Maudit soit le jour qui m'a séparé d'un maître doué de qualités si aimables! Dès que les troubles ont cessé, et que les études ont repris leur cours, je suis rentré à la mosquée d'Azhar, et ce moment a été pour moi un jour de fête, qui n'a été troublé que par la pensée que je ne pourrais plus y trouver notre maître si aimable, que nous prions Dieu de ramener bientôt parmi nous. Je ne désespère pas de vous revoir un jour, car Dieu est tout-puissant. Si vous voulez bien vous informer de nos nouvelles, vous saurez que, grâce à vos prières, je jouis d'une bonne santé et je demeure à l'Azhar où je continue mes études,

فسائم اللطف عنا بالسؤال فاني ببركة ادعيتكم باحسن حال فقلادة
السلامة بالعنق مربوطة واكف الدعاء لسيادتكم مبسوطه
لبس اللسان محل ذكرك وحده
كل للجوارح في دعاك لسان

مفيم في الرياض الازهرية مشتتة في تحصيل العلوم السنية والآن لما فاض
بحر الغرام وتلججت منى نار الهيام انبت عنى هذه العريضة لادوى
بها نفسى المريضة ان حيث بعدت الدار وشط الزار فليس الا
الرسائل لانها لاستجلاب السمور وسائل ولله در القائل رسائل الاحباب
احباب الرسائل ثم غاية ما ارجوه من الجواب لخطير عدم طردى من
مخيلة الفكر المنير وجرديل العفو عن التقصير وشمولى بصالح الدعوات
وسوانح التوجهات لا زلتم مدحجا للطالبين وبستانا للعارفين مولانا
الفقير اليه هو شانه

خودمكم

عبد السلام

الحلى

الترمابنى

١٢٧

سمة

في غاية د

٩

ان ابهى ما يقوه به اللسان واسنى ما يسطره البنان سلام يجبل
وصفه ويصوغ عرشه الى الحبیب الاعز والوعد الصادق الاتجر جناب
لخواجة بكتى لا زال في رعاية من للحكمة والسعادة يوقى امين
اما بعد السلام التام والتحيات الفخام فقد وردت بعد طول
الانتظار بميقة الفرح فقربها الطرف وطالعها وانشرح وقال لها الصب
عند القدوم بعد ما حياها وفص طرسها المختوم عيني تقربكم عند
تقربكم واما من قبل حالى الذى هو لولا فراق الاحباب حالى فاني
لا زلت اماطل هذه المدينة بحققها ودينها طانا الى في امن من حينها
حتى صجرت من طول المظل وقله العدل فشكتنى الى حاكم قهار
وملك جبار وهو اختلاف هوائها وتراكم رياحها وانوائها فحبسنى

priant Dieu pour vous avec ferveur. Que cette lettre, par laquelle je veux soulager mon cœur malade, soit auprès de vous l'interprète de mes sentiments : car dans la séparation, les lettres sont ma seule consolation. C'est avec raison qu'on dit que les lettres qui sont pour nous les plus chères, sont celles de nos amis. J'espère que vous voudrez bien me garder votre affection, me pardonner mon long silence et vous souvenir de moi dans vos prières. Puissent vos élèves profiter longtemps de vos précieuses leçons !

Le 30. de Dhoul Canda 1257.

Votre élève et serviteur

N. N.

6.

J'adresse les compliments les plus sincères et les plus purs à mon respectable et sincère ami M. N. Qu'il soit toujours sous la sainte garde de Dieu, qui donne aux humains la sagesse et le bonheur !

J'ai reçu, après une longue attente, votre lettre, qui a réjoui mes yeux et mon cœur ; je l'ai bénie à son arrivée, et je l'ai ouverte en disant : la vue réjouit mes yeux. Pour moi, qui n'ai rien à regretter que l'absence de mes amis, j'avais refusé jusqu'à présent de payer un tribut au climat de cette ville, me croyant à l'abri de ses atteintes. Irrité enfin de mes retards et de mon inexactitude, le climat a fini par porter plainte contre moi à un juge sévère et puissant, le temps, qui m'a condamné à garder ma chambre près d'une semaine, et m'a contraint ainsi

في البيت نحو اسبوع فلم اجد بدا من دفع الدين للمشروع ولكن هذا
 للحاكم مع فساقته لم يقتض منى بغاية العنف والآلام كما فعل مع اقوام
 بل دوخ راسي وعرضني للبرد والركام فكانه يعرف قانون قطره في
 اكرام الغريب وبه وكان وصول كتابكم في اخر ايام السجون وفيه
 قضيت الليلة في اللعب والرفق مع حسان كانت مداعتهم دواي
 وخمر حديثهم شفائي ويكون في شهر حزيران عيد الفضة للامبراطور
 والامبراطورة وذلك ان لاهيتهما خمسا وعشرين سنة متزوجين وهذا
 الفرح يشهر في بتروف وهذا شئ ما سمعنا به ولا رائنا به وفي مدة
 خمسين عيد الذهب وبالجملة فالخطوط والاعياد كثيرة في هذه
 البلاد ادام الله لكم السرور وابعد عنكم الشرور

v

اشواق تناجح في الجوانح وتسليمات هـ القول الشارح وادعية
 نطقت بها كل الجوارح وامل سنح لوصول بهرج ومن لي بالسائح
 بعد البارج من غريب اقصدته المطامح وادناه الشوق القادح
 واغرقته الدموع السواح المنثورة من العيون القرجة والنثر
 يحسن من القرائح الى اخرى ادب كلاما خليع وصالح ورق
 فصاحة ختماها واختلاجات الفاتح وسماكي بلاغة الا ان كلاما
 ادب عليه في اليقاع شهدت اللوامح وترز فيه للجنح على القارج ان شديا
 ازريا بالباغم والصادح او انشدا قلت الا رب يوم منهما كان صالح
 او جالا في ميدان المحاضرة فكل طرف يراعه سابح او تنازلا لقطع اللحم
 اذا برم فكل غانم صابح خليلا صفاء كلاما مشفق وناصح وخدنا
 صدق كل مغض عن تقصير لخب ومسامح سيدي الشيخ قطرة زبد
 الفطنة القادح وسيدي السيد الرسوق ذو الذكاء الراجح حفظهما
 الله من عين كل حاسد كاشح امين

à payer ma dette. Je dois confesser toutefois que ce juge, malgré sa sévérité ordinaire, n'a pas été à mon égard aussi rigoureux que pour les autres ; il a paru se rappeler que les lois de son pays sont pleines d'égards pour les étrangers. J'en ai été quitte pour un refroidissement, un rhume de cerveau et quelques maux de tête. Quand j'ai reçu votre lettre, je touchais déjà au dernier pas de ma convalescence. J'ai même passé cette soirée à m'amuser dans la société de jeunes filles, dont la gaieté et les douces paroles ont achevé ma guérison. Nous aurons cet été la fête d'argent, c'est à dire, que l'on célèbre le 25^{me} anniversaire du mariage de LL. M. I. Ces fêtes auront lieu à Péterhoff, et c'est quelque chose de nouveau pour nous. Après cinquante ans de mariage, on célèbre ce qu'on appelle la fête d'or. En général, il y a ici beaucoup de fêtes et d'amusements.

Que Dieu vous accorde joie et bonheur !

7.

Un ami que les circonstances ont éloigné, mais que ses vœux ardents reportent toujours vers vous, un ami inondé des larmes que lui arrache une cruelle absence, adresse les compliments les plus purs et les plus sincères et l'expression de ses regrets d'un bonheur passé et que Dieu peut ramener, à deux amis aimables et pieux, mes frères et mes compagnons d'étude, doués d'une éloquence sublime, qui fait rougir tous ceux qui les ont précédés dans cette carrière ; dont les vastes connaissances et les brillants succès ont justifié pleinement toutes les espérances qu'ils avaient données dans leur jeunesse ; dont les beaux vers font pâlir toutes les autres poésies. et rappellent les moments heureux que l'on a passés à les entendre ; braves et vaillants héros, qui par leur style entraînant et facile ont toujours su vaincre tous ceux qui ont osé descendre avec eux dans l'arène ; à deux amis doués d'un esprit rare, conseillers sincères et pleins de bienveillance et de condescendance pour les faiblesses de leurs amis. — N. N. : que Dieu les préserve des funestes influences de l'envie !

أما بعد إهداء ما يجن الضمير من الاشواق واسدآه ما يلبش من
 الادعية والتواقي فقد وردت الوكنا الفرع فنشلتناى من اوحال الترح
 ومن قبل الاحوال عندنا فهي طيبة الا ان نهر النيفا الى الآن لم يتجلد
 وفي اول تشرين الثانى تغطى سطحه بالجليد ومرت الناس على فنسره
 خشب وضعوها عليه ثم رجع لجر فرجع كما كان وذاب جليده والى
 الان هو كالنبيل ولا برد فهذا من الغرائب الفادرة جدا بل التى لم تقع
 فى هذه البلاد بعد وفي السنة الماضية تجلد من اول تشرين الثانى وفي
 هذه السنة هل كانون الاول ولم يتجلد لكن نرجو الله ان يحصل ذلك
 عن قريب فان اشغال الناس المتعلقة بالطرف الاخر تتعسر بسبب عدم
 القناطر وهذه المصيبة كانت سببا لفائدة وفي ان ابهة الامبراطور
 المفخر امر بوضع قنطرة مثبتة لا تزال ولو وجد للجليد كما فى قناطر
 الخلدجان الماخوذة من النيفا لا كمثلى قنطرة اسحاق الى ه مراكب
 مسلفة تنقل حيث شاوا واذا جات المراكب رفعوها وعند هجوم الجليد
 كذلك وفي هذه السنة كم من مرة رفعوها واعادوها ودمتم سائين
 آمين مطمئين والسلام

٨

يا قوة العين التى ما زالت اليك تطمح ومنية المهاجة الى ما برحت
 بك تفرح وافر الادب الكامل ولطفيل الفاضل فصيح فاسحبان رائده
 بليغ فاين منه قس بن ساعدة خطاط فاسحبان مقلد رونق بديع
 الحسن فاسحبان لسيبويه الا انه اسبق حضرة الاخ الصادق وللحل الموافق بستان
 انسى ورياحينى سيدى عيد السلام النرمانينى حفظه الله من الكدر
 واقر عين محبة بالنظر امين

أما بعد إهداء سلام صادر من فؤاد مستهام واشواق تراكمت
 فى الصلوع فاجهشت لها العيون بالدموع وتذكر ليال موت وحلت
 وكنا نظن انها تدوم وها هي خلت وكانت بالعراق لنا ليال سرقناها

Vos deux chères lettres sont venues me tirer d'inquiétude. Tout irait bien ici, si la Néva était déjà prise. Elle avait déjà gelé une fois, au commencement de Novembre, et l'on avait déjà posé de petits ponts sur la glace, mais le dégel est survenu, les glaces sont parties, et la Néva est aujourd'hui nette de glaçons comme le Nil; chose rare et presque inouïe à cette époque avancée, car nous voici déjà au commencement de Décembre, et l'année passée la rivière était déjà prise dès le commencement de Novembre. Dieu veuille qu'elle ne nous fasse pas trop attendre, car on a dû enlever les ponts, ce qui gêne considérablement la communication avec l'autre rive, et arrête les affaires de beaucoup de monde. Mais il n'y a pas de mal sans lieu. Sa Majesté vient d'ordonner la construction sur la Néva d'un grand pont permanent, comme ceux qu'on voit sur les canaux de la ville. tandis que celui qui est jeté actuellement sur la Néva n'est qu'un grand pont de bateaux, que l'on place et enlève à volonté, tant pour le passage des vaisseaux que pour celui des glaces. Combien de fois il a déjà été enlevé et remplacé cette année!

Que Dieu vous fasse jouir d'une heureuse santé!

8.

A la joie de mes yeux, à ce ui que désire mon coeur, à la plus belle fleur du jardin de l'amitié, à mon savant et sincère ami, le séid N. N., plus éloquent que Sabhan et Coss, plus beau que Sibaweih, calligraphe plus célèbre qu'Ibn Mocla; que Dieu éloigne de lui tout chagrin, et accorde à ses amis le bonheur de le revoir!

Agrez mes sinceres compliments et les voeux d'un ami qui pleure votre absence; rappelons-nous les doux moments que j'ai passés dans votre société. „Nous avons eu dans l'Irak des moments de bonheur que nous avons su arracher à la rapidité du temps.“ - J'ai reçu votre chère et aimable lettre, qui m'a comblé de joie; je

من ربيب الزمان فقد ولى لذيق خطابكم وشريف كتابكم فاهدى
الفرح وضد الترح ولما سرحت فيه العيون وثقت حلاوة تلك العيون
سكرت من العجب وفلت هذا والله ضرب من الصرب سحر السلام
حلال فشنف السمع منه هذا وقد سررت بعودكم الى الازهر والعود احمد
وموسمت في نالغ كتابكم اجتهادكم في العلم الاحمد فعليكم بالدأب
في المبالغة للمنتون لا للعيون شعر

ليس في هذه الديار نعبر لسوى فاضل انيب اريب
وعليكم بالعلوم الادبية ولو كان منمخ نظركم الفروع الفقهية فمن استكمل
من الاولى حظه الاوفى ورد بسهولة حوض الثانية الاصفى ومن لم يدبر
الفاعل من المفعول ولم يميز اشتغال العامل من المفعول ولا اسم الاشارة
من الموصول ثم تصدى للغة فجهول وحيث تفضلتم علينا بهذه
التذكير فمرجوكم ان تديروا ذلك وانما المعروف افضل من ابتدائه
غير ناظرين في تكميل الجبر الى عدم حسن المقابلة فان عين المحبة
تغصى خصوصاً عن عيوب الاراسله وندتم في فصل جريد وعمر طويل
والسلام

عمدة ارباب البراعة وقدوة ذوى البراعة شمس الفصل التى في درجاتها
حاز ارتفاع الاستاك السيد رفاعة
وبعد تسليمات نسمايتها شمالية الى حضرة الشمس المشرقة في الجهة
الشرقية فالى بعد ما شارقتكم في عافية غير عافية انتبغ وجوه الحسن
بغير قافية غير الى وان كان قلبى مرزوقا بكل حسن له على الفراق وكه
رحمن فكان بعد الدار يهيج ان تظليوا منشدا ساطلب بعد الدار
عنكم لتعروا ومن قبل حالى فانا دائما في لظت تارة في سكة الحديد
التي تذيب حسانها قلب الحديد وتارة في الحدائق التى هي حدق
للك العيون وقناطرها كقوس الحواجب او نون لنا اعلى تلك القناطر

J'ai dévorée des yeux ; j'ai savouré avec délices les douces paroles qu'elle contenait, et je m'en suis enivré en disant :

Le prestige de la parole est permis ; continuez à m'enchanter par vos paroles.

J'ai appris avec joie votre retour à l'Azhar ; je souhaite qu'il vous porte bonheur : j'ai pu juger d'après votre lettre des progrès que vous avez faits dans vos études.

Pensez à vos livres et pas aux beautés ; car dans notre pays il n'y a de bonheur que pour les personnes bien instruites.

Quoique la jurisprudence soit le principal objet de vos études, n'oubliez pas de vous occuper aussi des belles-lettres, car l'étude des langues est la clef des autres sciences ; on traitera avec raison d'ignorant l'homme qui voudra se donner pour versé dans la jurisprudence, quand il n'est pas capable de distinguer le sujet du régime, un verbe d'un autre, ou bien un pronom démonstratif d'un pronom relatif. Comme vous avez eu la bonté de vous souvenir de moi, j'espère que vous voudrez bien continuer à m'envoyer de vos nouvelles ; car achever une bonne action, c'est mieux que de la commencer. Ayez de l'indulgence pour mon mauvais style, ce sera de votre part une marque de véritable amitié !

Que Dieu vous accorde des jours longs et heureux !

9.

Au plus grand des écrivains, au plus illustre des savants, le célèbre séïd Rifâa ; que les vents du nord portent mes compliments et mes hommages au soleil de l'Orient !

Depuis que nous nous sommes quittés, je me suis porté parfaitement ; je passe très agréablement mon temps et n'ai d'autre chagrin que celui de me voir loin de vous. Peut-être que, lorsque vous connaîtrez toute la peine que me cause votre absence, vous me porterez plus d'intérêt ; ce qui fera que je pourrai dire alors comme le poète : je me suis éloigné de vous pour vous rapprocher de moi. Tantôt je fais des courses sur le chemin de fer, où l'on rencontre des beautés qui feraient fondre même un cœur de fer ; tantôt je vais me promener

على هذا الماء الراسب والعين لا تعلق على الحاجب وانا مشغوف
بكيفية معيشة الاوربيين والنبساطهم وحسن ادارتهم وترتيبهم
وتربيتهم خصوصا ريفهم وبيوتهم للحدقة بالبساتين والانهار الى غير ذلك
فما شاهدتهم قبلى بمدة في باريس ان يتربورغ لا تنقص عن باريس في ذلك
بل تفضلها في اشياء كاتساع الطرق واما من قبل البرد فلم يضرنى جدا
ايما الومنى ربط منديل في العنق ولبس الفروا اذا خرجت واما في
البيت فالمدخن المتبينة معدة لادفاء الاوض وظالما انشدت عند جلوسى
بقرب النار

النار فاكهة الشتاء فمن يرد

اكل الفواكه شاتيا فليصطل

وتذكرت قول الاعراق في يوم بارد

فان كنت يوما مدخلى في جهنم

فعى مثل هذا اليوم طابت جهنم

المدائح

١

حاوى خير

جناب فلان زيد قدرة

القنصل هومنى النهار دا بعد الظهر وسالى ان كان يمكن تجى وايلى

هنده فقلت له اشيع اقول لك فان كان عندك فاضى تعال نروح سوا

كاتبه

والسلام

معلوم

٢

حاوى خير

اخينا فلان

شا بندر التجار عنده فرح الليلة دى ويكون هناك ناس كثير وحظ

وخاطرى اروح واياك بسبب انى ازعل وحدى يكون معلومكم والسلام

dans des jardins dont les sources limpides sont ornées de ravissantes fleurs et coupées par des ponts qui s'élèvent en arc au dessus d'elles. Je suis enchanté de la manière de vivre des Européens, de leur gaîté, de leurs usages, de leur éducation; j'admire leurs maisons de campagne, entourées de jardins et de fleurs, et autres curiosités que vous avez vues bien long-temps avant moi, à Paris. Pétersbourg ne le cède en rien à Paris, il lui est en quelques points supérieur, p. e. par la largeur de ses rues. Je ne souffre pas du froid, j'ai pourtant été obligé de m'envelopper le cou et de me couvrir d'une bonne pelisse, car dans les maisons, chauffées par de grands poèles, on est toujours si bien, qu'on pourrait dire avec le poète :

Le feu est le fruit de l'hiver, et c'est près des poèles qu'on va le cueillir.

Ceci me rappelle ce que disait un bédouin, dans un jour très froid :

O Dieu, si tu m'envoies en enfer, je ne me plaindrai pas, s'il fait aussi froid qu'aujourd'hui.

Modèles de Billets.

1.

Tout va bien.

A Mr. N. N.; qu'il soit toujours puissant!

Le consul m'a engagé à venir chez lui aujourd'hui, après midi, et m'a demandé si vous pourriez venir avec moi. Je lui ai répondu que je vous ferais connaître son désir. Ainsi, si vous êtes libre, passez chez moi et nous irons ensemble.

Celui qui vous écrit est connu.

2.

Tout va bien.

A notre frère N.

Le consul donne ce soir une fête où il y aura beaucoup de monde, et où l'on s'amusera. Je voudrais y aller avec toi, car je crains de m'y ennuyer seul. Adieu.

حاوى خير

العزيز فلان

ان كان بذك تجبر خاطرنا تفضل انعشى وايانا الليلة دى يكون
عندنا ناس من معارفك ويسبب ذلك ما توعلش نستناك والسلام

حاوى خير

للخليل فلان

انا عنون لك على عرومتك ولكن خسارة انى معروف قبل عند حبيب
الطرفين فلان فاعذر يا محبنا ودمتم

أنتهمسكات

أبو حنيفة النعمان

سبب تحرير الحروف وموجب تسطيرها انه لما كان يوم الخميس المبارك
١٢ شهر ج ل^{١١} سنة اقر واعترف واشهد على نفسه المحترم الحاج على بن
السيد حسن العطوفى من اهالى المنصورة انه اخذ وتسلم على وجه القرضه
من يد المحترم المكرم يوسف بن احمد النجار من اهالى دمياط مبلغا وقدره
من القروش الروميه التى عبرة كل واحد اربعون نصفا فضة الف وخمسمائة
فرش روميه افرارا محكما شرعيا من غير اكراه ولا اجبار بقوم المحترم
الحاج على المذكور بدفع المبلغ المرقوم الى المحترم الحاج يوسف المذكور
مهما احب واختار والله خير الشاكرين

شهد بذلك

عبد العزيز الحزبى

شهد بذلك

حسن القصباغى

شهد بذلك

نصار القماش

شهد بذلك

على السيوفى

3.

Tout va bien.

Mon cher N.

Si vous voulez nous faire plaisir, venez dîner aujourd'hui avec nous; vous ne vous ennuierez pas chez nous, car vous y trouverez des connaissances. — Adieu.

4.

Tout va bien.

Mon ami,

Je vous remercie beaucoup pour votre invitation, à laquelle je ne pourrai malheureusement pas me rendre, car j'ai déjà donné parole à un de nos amis. Recevez donc mes excuses. Adieu.

Reconnaissances.

Abou Hanîfa Noëman.

L'honorable hadji Ali Eloutoufi, fils du séïd Hassan, domicilié à Mansoura, reconnaît de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, avoir reçu à titre de prêt gratuit, de la part de l'honorable Youssouf fils d'Ahmed, Ennedjâr, domicilié à Damiette, la somme de mille cinq cents piastres turques (1500) de quarante paras la pièce; somme qu'il s'engage à rembourser à la première réclamation. Dieu est le meilleur témoin. Jeudi, le 12. de Djoumada I^r 1251.

Témoins signés :

Ali Essoyoufi.

Hassan Elkassabdgî.

Abdoulaziz Elhariri.

Nassar Elcammâche.

الوصلات

محمد علي

حافظ

الى الواضع اسمه وختمه فيه اعلاه من فلان مبلغ وقدره
 الف وسبعائة غرش رومية والاسم ولتتم حجة فيه تحريرا
 ١٠٠٠

١٢٥٢

في

سنة

د ح ب

صورة وقع كتاب

اوقف وحبس وسبل وتصدق بهذا الكتاب فلان على طائفة التجار
 بالجامع الازهر وجعل مقره بخوانه الكتب في رواق الاتراك وقفا صحيفا
 شرعيا من غير ائراء ولا اجبار لا يباع ولا يوهن ولا يوهب فن بدله بعد ما
 سمعه فانما ائمه على الذين يبدلونه ان الله سميع عليم تحريرا في السابع
 والعشرين من شهر رجب الخير ١١٧٥ خمسة وسبعين ومائة بعد الالف
 من هجرة من له مزيد الشرف صلى الله وسلم عليه وعلى آله

ختم

حجة بيت

محمد افندي

بالباب العالي اعلاه الله تعالى لدى حضرة قاضي قضاة

الاسلام فاموس البلاغة ونبراس الافهام بحضرة
 كل من المحترم المكرم الشيخ احمد والفاضل المعظم السيد لليليل
 والمبجل الموقر الحاج يوسف والرئيس المفتخر سيدي علي وغيرهم
 دام كمالهم اشتري المكرم السيد علي وهو بحال الصحة والسلامة
 وكمال العقل والاختيار وباقي الصفات الشرعية المعنوية من باعة المحترم
 الشيخ سالم جميع بيته المملوك له خاصة بلا شريك الموجود في حارة
 بجوار بيت الحاج من الجهة الشرقية وجوار بيت السيد
 من الجهة الغربية وفي ظهر بيت فلان الذي في حارة من الجهة البحرية
 والذي بابه في الجهة القبلية امام بيت فلان فباع الشيخ سالم المذكور

Reçus.

Reçu d'un tel la somme de 1700, c'est à dire, mil sept cents piastres turques. En foi de quoi, j'appose ici ma signature et mon cachet.

Le 5. de Redjeb 1252.

Legs.

Un tel lègue. de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, ce livre aux élèves de la mosquée de l'Azhar, pour être placé dans la bibliothèque de la section turque. En sa qualité de legs pieux, ce livre ne pourra jamais être ni vendu, ni engagé, ni donné. Celui qui le changera sciemment, commettra un péché dont il assumera sur lui la responsabilité; car Dieu entend et sait tout.

Ce 27. de Redjeb 1175 de l'hégire.

Contrat de vente.

[Place de la signature]
[et du sceau du cadhi.]

Par devant le tribunal du cadhi - asker et en présence des sous-nommés, cheikh Ahmed, séïd Khalil, hadji Joussouf, séïd Ali etc., le séïd Ali, jouissant de toutes ses facultés, a acheté de son plein gré, du cheikh Sâlim, présent et jouissant de toutes ses facultés et consentant à cet accord, toute la maison appartenante en toute propriété à ce dernier, et située dans la rue N. entre la maison du hadji N. à l'est, celle du séïd N. à l'ouest, au nord derrière la maison de N. qui donne sur l'autre rue de N., et au sud vis-à-vis de la maison N. Cette maison a un rez-de-chaussée et deux étages; au rez-de-chaussée on trouve une cour, un moulin, un puits, une écurie, une petite salle de

جميع البيت المذكور للمكرم السيد على المذكور وهذا البيت
مشمتم على ثلاثة أدوار الدور الاول مشتمل على حوش وطاحون وبئر
وامطبل وقاعة ضيوف صغيرة وحاصل ثمر يصعد من سلالم بجانب
الناحون الى الدور الثاني المشتمل على مقعد مطل على الحوش ومقعد مطل
على الحارة ومطبخ بجانبه وقاعة كبيرة حرمية مطلة على الحوش وبجانبها
فسحة وبقرنها سلالم يصعد منها الى الدور الثالث الذي هو مشتمل على
خزنة صغيرة وقصر مطل على الحارة وفسحة كبيرة بثمن قدره من القروش
الرومية عشرون الف قرش يعنى اربعين كيسا ونقد المكرم السيد على
.... المذكور لبائعه المحترم الشيخ سالم المذكور ذلك المبلغ المذكور
بالجلس بحضرة الشهود المرقومين وصار المكرم الشيخ سالم مقطوع
التعلق عن هذا البيت ليس له دعوى ولا طلب بوجه من الوجوه فيناء
على ذلك حكم مولانا قاضى الاسلام المومى اليه بصحة البيع المذكور
وكتبت للمشترى المذكور هذه الحاجة وقيدت في السجل تحريرا في
يوم الخميس الثانى من شهر شوال سنة احدى وسبعين ومائة بعد الالف
شهود الحال

اسم افندى على العفش محمد الكومى على السبوى

مواويل

١

يا ربّ صاحبّ امانه نعلمو مرّسال
لىّ جرّحنا وبعد الجرح لم ييسال
ساين عليك التى لم تقطعوا السلسال
خلى قنّاة الوداد بيناتنا تجرى
والله النى عصّحابة (*) كل يوم ييسال ، ، (*) على الصحابة

٢

عاشى راي مبتلى قال له انت راجح فين
قعد فرا قصّته بكيوا سوا الاتنين

réception et une autre petite chambre; un escalier qui est près du moulin mène au premier étage, composé d'un salon sur la cour, d'un autre sur la rue, d'une cuisine, près de laquelle est une grande salle de réception, donnant sur la cour, et plus loin, d'un grand vestibule, d'où un escalier conduit au second étage, composé d'un petit cabinet, d'un grand salon, donnant sur la rue, et d'un grand vestibule ouvert. Le séïd Ali a acheté la dite maison pour le prix de vingt mille piastres turques, ou quarante bourses, qu'il a payées devant le tribunal, au cheikh Salim, qui a accepté cette somme en se désistant de tous ses droits sur la dite maison: sur quoi le cadhi-asker, ayant jugé et déclaré cette vente légale, a fait délivrer à l'acquéreur, comme document, ce papier, dont la copie reste dans les archives du tribunal.

Ecrit le jeudi, ce 2. de Choual 1171.

Signatures des témoins de la part du cadhi:

Ahmed Effendi.

Ali Elifiche.

Mohammed Elcomi.

Ali Essoyoufi.

Chansons.

1.

Oh! si nous pouvions trouver un homme sûr, pour l'envoyer auprès de celle qui nous a blessés et qui ne se soucie pas de ses victimes. Je vous implore, au nom du prophète, ne rompez pas les liens de notre amitié.

Ne sais-tu pas que le prophète lui-même ne passait pas un jour sans s'informer de ses compagnons?

2.

Un amoureux rencontra un jour une autre victime de l'amour, et lui demanda où il allait. Celui-ci se mit à lui raconter ses peines, et tous les deux fondirent en larmes.

واحد كواه الهوى واحد كواه البين
 راحوا لقاضى الهوى الاثنين سوا يشكوا
 بكيوا الثلاثة وقالوا خلنا راح فين ،

٣

وحق يا بدر من اتقن بهاك وصفاه
 وأودعك حسن حارت في صفاه وصفاه
 أرحم متيم وصالك له هناء وصفاه
 ما كعبة الحسن فلبى بالحمى طائف
 يبيت يسعى على مَرَوَّ اللّما وصفاه

٤

الى خد الودّ تجرّه والغرام صنعة
 ما تعجبوا مصر يسكنها ولا صنعة
 والى رأى من صبا خد الجليل لعه
 سقى فؤاده بها الدنبا وما فيها
 وخاف عليها وسكنها صميم الأمعة

٥

يا التى معاكم دوا نلمبتلى ودرور
 راجحين تروحوا وأنا مواجى مضرور
 دور يا عليل دور على ربع الاطبا دور
 اياك عسى الله يشقوا لك جراحاتك
 وإن تليبيوك يا عليل ابى حداهم دور

Car l'un était consumé par le feu de l'amour, et l'autre par le feu de l'absence.

Ils se rendirent ensemble chez le juge de l'amour, pour se plaindre devant lui; mais tous les trois fondirent en larmes, en disant: où est notre ami?

3.

O beauté, au nom de celui qui vous a faite si belle et si pure, de celui qui vous a douée de charmes indéfinissables,

Ayez pitié d'un esclave, auquel vous pourriez, par un peu de bienveillance, rendre la joie et le bonheur.

O Caaba de la beauté, mon cœur vole sans cesse autour de ton enceinte sacrée, et dans ses rêves brûlants, il couvre de baisers tes belles lèvres, qui en sont le Merva et le Safa.

4.

Celui qui a fait quelques pas sur le chemin glissant de l'amour, ne peut plus trouver de repos, ni au Caire, ni à Sanâ.

Celui dont les yeux ont été éblouis par l'éclat de la beauté, l'amour qu'il ressent pour toi, remplace tous les plaisirs du monde.

Mais il craint pour cet amour et le cache soigneusement au fond de son cœur.

5.

O vous qui possédez des remèdes et des baumes pour ceux qui souffrent,

Vous allez partir et vous m'abandonnez dans ma douleur.

Va, pauvre malade, va trouver les médecins;

Peut-être pourront-ils encore te guérir de ta blessure,

Et s'ils te guérissent, élève ta demeure auprès d'eux.

٦

تَه يَا رِشَا بِالْجِجَالِ إِلَى أَنْتِ أَهْلًا لَهُ
وَأَرْحَمَ مُتَبِّمٍ مِنْ أَجْلِكَ فَاتِ أَهْلًا لَهُ
يَقْرَحُ وَيُنْسِرُ لَمَّا نَقُولُ أَهْلًا لَهُ
يَا حَبِّ وَأَصِلْ وَلَا تَسْمَعْ كَلَامَ وَأَصِلْ
خَلَّ الْعَدُولُ بَيْنَكَمْ وَيَقُولُ آه لَأَنْ لَهُ ؛

٧

الاهيف إلى حمى ورد للحدود وقناه
وله قوام يوردي سمر الرماح وقناه
عيني من أجله تسيل بحر الدموع وقناه
أواه لمن قد ملك هذا الجليل وقناه

٨

مَوَالٍ نَعْمَانِي

يا قلب ان كنت في حبّ الجبال مجرّوم
اقرا حروف نصب عندك واترك المجزوم
وان كنت تدرى البديع وتطرز المنظوم
قاصي الغرام لم تقتل الشوق وأمّرهم
وكتب لهم خط في أوراق وأمّرهم
ما تعشقوا الا العيون السود وحورهم
والفأل وعذب اللّما واللؤلؤ المنظوم

٩

مَوَالٍ نَعْمَانِي لِلْمَصْنَفِ

في وصف حاجب على الانحاض القى نون
سَطَرَتْ نَوْجَهُ عَلَى السَّنْطِيرِ وَالْقَانُونِ
يا إلى رضاك شفا نروى عن القانون

6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien;
 Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.
 Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur;
 O mon amie, rends - toi à mes prières et n'écoute personne.
 Que mon rival meure de dépit, en voyant que tu réponds à ma
 flamme !

7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine,
 comme le bois d'une lance ;
 Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.
 Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté !

8.

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,
 Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.
 Si tu es lettré et poète, écoute :
 Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour :
 N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les
 lèvres douces et les dents de perles.

9.

Pour chanter ses sourcils, 'qui sont jetés comme des arcs sur ses
 paupières,
 J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.
 O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un
 remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres
 d'Avicenne,

أرحم منيهم غداً جسمه يشابه عود
وزان غرامة ولا حدش لسقمه يعون
ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وهو
ما به عدول في غرامة زان على العانون ؛

١٠

إن مات ظريف الشمايل قبل ما أطوله
لأسال على طريته وأمد في طوله
وان جوا الملوك يسالوه لارد مسئولة
واقول صبي وصغير السن ما يوعاش
دهروا على الحساب واحصوا تروحوا له ؛

١١

يا ألي أنت ماشى وتنبختر على مهلك
جعلت صبيك من الهجران على مهلك
صيرت صدك على العشاق علامة لك
يا هنتري الصد والهجران عن صبيك
هو علام العدول والا علام اهلك

١٢

حلال من الله أدى كم شهر ما اشوفك
يا ألي تغطى سواد عينيك بكفوفك
ان جدت بالوصل من أصلك ومعروفك
ما جدت بالوصل إهياً العين بتشوفك

١٣

ما كان عشمى بهدى النار توليعى
ولا انشباكى ومنعى بعد توليعى
قالوا اش بلاك بالحببة قلت تطليعى

Aie pitié d'un esclave dont le corps est amaigri par la souffrance.
 Son amour augmente sans cesse. et personne ne daigne le visiter.
 Non seulement son ami l'abandonne et oublie ses promesses, mais
 encore un ennemi vient l'accabler de ses reproches.

10.

Si cette beauté délicate meurt avant le moment de notre union,
 Je demanderai où est son tombeau, et je m'étendrai à ses côtés.
 Et lorsque les anges viendront l'interroger, je répondrai pour elle :
 C'est un enfant qui ne se rappelle rien ;
 Interrogez-moi à sa place et gardez-vous de la réveiller.

11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce.
 L'abandon où tu laisses ton amant va le faire mourir.
 Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes
 amants ;
 Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite,
 ou bien tes parents ?

12.

Dieu a-t-il permis que je res'se tant de mois sans te voir,
 Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.
 Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui
 convient à ta noblesse et à ta bonté,
 Si tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour
 moi une consolation.

13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorerait ainsi ;
 Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde
 à mes prières.
 On m'a dit: pourquoi es-tu devenu amoureux ?

والى احبته رمانى واحتجب عنى
فى بحر عشقه ولم يامر بتطليعى ،

١٤

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله
ونروح سوق الخواهر نغننم باهله
وابن الكرام اذا افتقر دا بس من جهله
مسكين يا التى نقول الرزق بالحيلة
تبارك الله فى الرزق المقيم باهله ،

١٥

يا اولاد الخلال يا مرتدين سائر اللهفات والامانات
انا غزالي شر هوش عليكم فات
قالوا اش امارت غزالك قلت له لغفات
بحوز عيون سود بخدود حمري الورد
قالوا كلامك صحيح ثوة علينا فات

١٦

يا بدر تبهك على صبك دلال والا
قاضى الغرام لك علينا بانجفا ولى
لك وجه وضاح اذا شافه الهلال ولى
يا بدر واصل عليل فى محبتك مصنى
وارتى لحالى لان الصبر قد ولى ،

١٧

ان دور السحر فى طرف الرشا او حاك
فاعلم بانته الى طير البلاء او حاك

J'ai répondu : parce que je me suis oublié à la regarder.
 Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on ne retire
 de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants
 Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.
 Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son
 ignorance.
 Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la
 fortune.
 Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et
 justes.

15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et
 rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,
 Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer ?
 Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté ? Son profil, ai-
 je répondu, était plein de grâces ;
 Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraîches comme la rose.
 C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,
 Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner ?
 Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.
 O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour ;
 Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,
 Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرك إذا كان الرشا ضحكاً
يصحك عليك وقصده في الشرك برميك
وان تحقّق باذك عاشقه ضحكاً ؛

١٨

دموع أهل الغرام الشوق جرّام
ونفسيهم للمحبّة غصب جرّام
ولحّب ملك الخشا جُوراً وبرّام
قال العذول دول سلوا فطعنا وهو يكذب
جا لهم مجرب حلف عنيم وبرّام ؛

١٩

عيونك السود دهل دحج فذك وكسر
ولّت جيوش العرب والترك منهم كسر
ومثل قامتك ما حازت ملوك الدسر
لاجلك تركنا متاجرنا وعدنا كسر ؛

٢٠

بالله يا بدر من اشراك و ماغى
افتى لك الخبلى ام قال لك الخنقى
وان كان مالك رأى في مذهبه تلفى
دا انا اعرف ان المذاهب في الخلاف رجمه
في مذهب الشافعى شرط الحب يفى ؛

٢١

يا بدر اهل الصباية أصبحوا في حال
اسرى مجاريح اهيف خمر ربه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses
espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier
quand elle vous verra pris.

18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés invinciblement,

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur coeur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une
calomnie :

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter
serment pour eux et a prouvé leur constance.

19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amaïs possédé une beauté semblable
à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et
que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié
d'un amour qui me fait mourir ?

As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa ?

Si c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont
différentes,

Car, dans ce cas, Chaféi ne défend pas la compassion.

21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheu-
reux que ton amour a blessés et retient captifs !

ولا ضناني وسمعي كلام الخال
وشرّ النوم عن عيني وجنتي
إلا الغزال الذي فوق صحن خدّه خال ؛

٢٢

الشهد ما لدّي وأزاي ما أكل صبر
والصبر مني فرغ يا من يجيب لي صبر
الصبر عَقْبُهُ فرج وأحلى من المنعاد
يا ما مجاريح نالوا قصدهم بالصبر ؛

١٣

يا عيني طيبي وأديّ التيّ كان في بالك
ما لك وما للبحفا وأخداه في بالك
قسمين وبالله وورد الخد وجمالك
قومي أوقدي الشمع وأتملي بمحبوبك
يا ما سيهرقي ليالي قبل ما جا لك ؛

٢٤

يا ريت على صبرنا طايت مواجعنا
ولا قعدنا حدّا لخالي يواجعنا
نار الغرام أشعلت ما بين أضالعنا
تهبّ لكن تطفيها مدامعنا ؛

٢٥

طلّوا على الي صبح في الخيّ وحداني
وغلبه البين في الأول وفي التاني
فقلت يا بين من دى الغلب يكفاني
فقال لي البين دا مكتوب ومقدر
والى انكتب علّجبين ما ينمكيش تاني ؛

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque fou ?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté relève encore l'éclat de ses joues.

22.

Le miel le plus pur me paraît amer ; comment pourrai-je manger de l'aaloès ?

La patience m'échappe ; qui m'en donnera ?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de leurs désirs !

23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais ;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine ?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la présence de ton ami !

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un remède à nos souffrances !

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de leurs reproches !

L'amour s'est emparé de notre cœur ;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrions avec nos larmes.

25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens, d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité ! cesse de me poursuivre ; j'ai assez souffert.

Hélas ! c'est mon sort, c'est ma destinée ;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

جس الطبيب في عصابي قال لي ايش بك
 فقلت نار الغرام في مهجتي اشبك
 قال لي دواك عشب عدى قلت ما عشبك
 انا دوايا اعرفه عند الذي اهواه
 خلييني اموت في هوى حبي ولا اعيش بك ،

للمصنف

الدهر كله عبر للعادل الفكار
 حكم علينا وشحططنا بهرور وبكار
 صبر على دهرنا لمن يكون غدار
 دامت ما يصطلح وتعود لمتنا
 وجوا الحباب يهوننا وملا الدار ،

اسمر سمر رقيق لخصو بارن دوس
 باجوز هيون سود بشقة حالية للبوس
 لمن اضمه لخصني يثنى كالعوس
 بعد جهنم وقربة جنة الفردوس ،

يا الى معاك جرح بالغ والعذول طبيب
 من ابن اجيب لك دوا تبرى عايه وتطبيب
 قالوا عذولك يداودك فانت امر عجب
 خلييني انا اموت ولا يدري عذولي في
 ما ريت مجروح يداوية العذول ويطبيب ،

للمصنف

في خاطري يا فريد العصر احصى بك
 ويخف القلب خمر الشجر ورضابك

26.

Le médecin s'approcha de moi, et me demanda, de quoi je souffrais.
D'un amour, lui dis-je, qui me dévore le cœur.

J'ai, reprit-il, une herbe qui te guérira. — Quel bien peut me
faire ton herbe ? lui dis-je ;

Celle que j'aime possède seule un remède à mes souffrances :
Je préfère devoir la mort à son amour plutôt que la vie à tes remèdes.

27.

Le passé est rempli d'exemples pour le sage qui réfléchit.
Le destin a jugé contre nous, il nous a dispersés sur terre et sur mer.
Supportons avec patience les coups du sort :
Peut-être qu'il s'apaisera, et notre société se réunira derechef,
Et les amis viendront nous féliciter et nous rempliront notre maison !

28.

Cette beauté brune et svelte, aux yeux noirs et aux lèvres si douces,
plie comme un arc lorsque je la presse sur mon sein.
Sa présence, c'est le ciel ; son absence, ce sont les tourments de
l'enfer.

29.

O toi qui es blessé dangereusement et qui n'as que ton rival pour
médecin,
Où trouverons-nous, m'a-t-on dit, un remède qui te rende la santé ?
Un rival pour médecin, chose étrange ! Laissez-moi plutôt mourir,
sans rien dire à mon rival.
Car je n'ai jamais vu un malade guérir de ses blessures, quand
c'est son rival qui le traite.

30.

O la plus belle des belles, écoute ma prière, accorde-moi une faveur,
un baiser qui remplisse mon cœur de joie.

يا بدر اهل الهوى والشوق مرضى بك
 نا نا جفا لم هناك احسن من المعروف
 وارضى بمغرم بطول العمر برضى بك ؛

٣١

للمصنف

في خاطري من لماك للخلو شربة راح
 يا من اذا قلت له مرة تعالى راح
 وصلك وعطفك علينا احسن الافراح
 ندر على ان سمح بالوصل محبوب
 لاقتل لثقت منه والقدم والراح ؛

٣٢

بحبيب يا جرح كم ضيبا ولايم لك
 وجبت لك طب لا يندال ولا يملك
 ان طبت يا جرح لاعمل لك ولايم لك
 ما طبت يا جرح دمع العين بكفبي
 افعل خلاصك ادين علفوش نايم لك ؛

٣٣

نام للخلي والموتع ماسك الاوراد
 يبكى على ظبي زان لثقت بالاوراد
 ارسل سهام اللوا حظ للشاحبي اوراد
 جرح فوادي وحرصى لذيذ الموم
 ادنى جوا من عشو حلو اللما ادراد ؛

٣٤

محاسن اللفظ احسن من سخام الكف
 وجه بشوش ولا جوهر يملو الكف
 خذ الاصيل ولو كان في ردا يلتف

Ton amant est malade à cause de toi.
 C'est assez de rigueur ! Rien n'est beau comme la bonté ;
 Accueille favorablement celui qui a toujours été soumis à tous tes caprices.

31.

O toi qui fuis toujours quand je t'appelle,
 Laisse-moi prendre un baiser sur tes douces lèvres ;
 Ta bonté, ton indulgence envers moi, feraient mon bonheur.
 O si cette beauté consent à me recevoir, je fais vœu de couvrir
 de baisers, ses pieds, ses mains, et ses belles joues.

32.

O blessure, vois, combien de médecins j'ai appelé pour toi, vois
 quel soin je te donne ;
 Je t'ai apporté des remèdes rares et que personne ne peut trouver ;
 Si tu guéris, je célébrerai ta guérison par des festins ;
 Si tu ne veux pas guérir, je n'ai que mes larmes ; fais, comme tu
 voudras ; j'attends avec résignation sur mon lit de douleur.

33.

L'homme froid dort tranquille, tandis que l'homme passionné passe
 ses nuits à prier, et à pleurer une beauté plus fraîche que les
 roses dont elle se pare.
 Elle a dardé ses regards sur son amant malheureux, le blesse au
 coeur et chasse le sommeil de ses yeux ;
 Car voilà le sort de ceux qui se laissent séduire par les charmes de
 la beauté.

34.

Des paroles douces et affables valent mieux que des largesses ;
 Un visage souriant est préférable à des poignées de perles.
 Prends pour ami l'homme noble, quoique convert de haillons,

ولا تأخذ لنفسيس تصبيح برقة عار
يدم فيك عند مائة وأنت تسوى ألف،

٣٥

محبكم عيدكم نوم الهنا جافية
طاحن فوانه ولبل غرامكم جا فيه
شاكو جميع فضلكم وقبحكم خافية
ما لهاجم وهش وخلوا بالكم منه
رابط على ودكم لم يوم يفرط فيه،

٣٦

يا ناس على شانكم ظهرت حباب لي
بنتهاجروني كيدا وانتم حباب لي
يا ما بكت من سباييكم حباب لي
أنتوا الذي قد ورثتوا الحسن من يوسف
حتى صغير لكم قبل لخبأ بيلى،

٣٧

موال للمصنف

يا ناس على شان غزال البر في البحار
فرلت ادور وفي الحال خدت مركب نار
أنا تراق وجاني الصد ليل ونهار
أهين من البحر أهين من الهوا والنار،
فيه تورية لان الهوا بمعنى العشق أيضا وان كان يكتب جاليا لكن يكفى
في حصول التورية اتحاد النطق

٣٨

كنت احسد الى عشق قبلي وأنا خالي
واقول يا بخت د! بالعشق علبا لي

Et fuis la société de l'homme vil, dont la compagnie te couvrira de honte, car toutes tes qualités ne te mettront pas à l'abri du mal qu'il dira de toi.

35.

Le doux sommeil a fui la paupière de votre ami, de votre esclave. Son cœur, atteint par la flèche de l'amour, est brisé de douleur. Reconnaisant pour vos bontés, il cache le mal que vous lui avez fait.

Oh, ne l'abandonnez pas, ayez pitié de lui, car jamais il ne pensera à la chaîne qui l'attache à vous.

36.

O vous qui avez blessé mon cœur, vous m'abandonnez ainsi, et vous vous dites mes amis.

Combien de larmes vous m'avez fait verser !

O vous qui avez hérité de la beauté de Joseph, vous êtes à peine sortis de l'enfance, et vous causez déjà tant de maux.

37.

Pour trouver l'objet de mes pensées, j'ai parcouru les mers, sur un bateau qui vomit des flammes.

Et pauvre poussière que je suis, chassé par les vents, entre le feu et l'onde, j'ai eu à lutter contre les éléments contraires.

38.

Tant que je ne connaissais pas l'amour, je portais envie à ceux qui aimaient.

Comme l'amour les rend heureux, me disais-je; que Dieu me fasse connaître ce bonheur !

حتى ابتليت بالغرام في الاهيف لالى
والنوم حرم جفوني والهورى اتلفنى
وصبحت مشغول بشى لم كان على بالى،

٣٩

يا سائق الراح راج مالك وراح مالى
توبة هن الراح راج مالك وراح مالى
لمن انا مبيتى فى الحال راج مالى
قنا شردنا سوا والسكر شتتنا
وقلت يا بدر رحمة لك ورحمة لى،
راح الاول للهمز وكذلك الثانى وراح الثالث والرابع فعل ماض بمعنى ضاع
وراح الخامس بمعنى ذهب فعل معين للوصف مالى، مالك ومالى اولا
مركب من ما النافية واللام مالك ومالى ثانيا اسمان بمعنى ما يملك مالى
الاخير وصف من ملك رحمة الخ الكتابة تبين المعنى وان كان النطق ربما
يخفيه لان الهاء هنا تنطق الفا،

٤٠

نام الخلى للصحارى قلت عادتك
لا حب صابك ولا جات قوم عادتك
لو كنت مثلى خلى بك ربع ساداتك
لكنت تبكى بدال الدمع تم صبيب
وتطلق النوم وتلازم وساداتك،

٤١

هاشى يقول للحمام هات لى جناحك يوم
اطير فى الجو وانظر من احبة يوم
قال للحمام نعو باطل قلت غير اليوم
خليتى انا اروح اشاهد ورد محبوبى
وجيب ودان علم وارجع يا حمام فى يوم،

Mais depuis qu'une beauté douce et svelte a porté le trouble
dans mon coeur,
Le sommeil a fui mes paupières, la passion me fait dépérir, et
me voila en proie à un mal auquel je n'avais pas pensé.

39.

Tu n'as plus de vin, disais-je à mon convive, ni moi non
plus;
Repentons-nous d'avoir bu; tu n'as plus rien, ni moi non plus.
Lorsque ma bien-aimée arriva et me présenta une coupe, j'ou-
bliai tout.
Nous nous sommes mis à boire ensemble, et lorsque l'ivresse
nous sépara,
O beauté, lui dis-je, que Dieu nous pardonne!

49.

Les hommes qui ne connaissent pas l'amour, jouissent d'un long
et paisible sommeil;
C'est leur habitude, car ils n'ont ni amour, ni ennemis.
Ah! s'ils étaient comme moi, loin d'une amie chérie, — ils
verseraient des larmes de sang, et retenus sur leur lit de
douleur, ils ne connaîtraient plus le sommeil.

41.

Prête-moi une fois tes ailes, disait un amant à une colombe,
Je m'élèverai dans les airs et j'irai voir la beauté à laquelle je
veux être toujours fidèle.
Toi, toujours fidèle! quelle folle prétention! lui dit-elle. Oh
cette fois-ci. toujours, reprit l'amant.
Laisse-moi aller contempler les traits de mon amie;
Je reviendrai dans un jour et j'apporterai de l'amour pour une année.

رسائلك بالتخافي ليه باعتهم
 فيه ناس في محبتك الارواح باعتهم
 لا دوم ناموا ولا الاوطان ساعتهم
 طلوا على من صبح في حال عبر حاله
 ومن غيابك وثم بيكوا لساعتهم .

فصيده حرب الشام لامين افندى
 هيا بنا هيا بنا للحرب نلقى صدنا
 نحن الاسود الكاسره نحن السيوف الباتره
 من ارض مصر القاهره سرنا وفد لنا المي
 هيا بنا هيا بنا الخ
 بارودنا شراره يشوى الوجوه ناره
 وعومنا بناره من العدا بمكنا
 هيا بنا الخ

نحن للجهاديين لا نخشى الغبار اذا علا
 ولهم نصيب عند البلاء صدرا اذا الموت دنا
 هيا بنا الخ
 جهادنا لا ينكر في كل قطر يذكر
 وسيفنا ان يشهر لننصر يبدو معلنا
 هيا بنا الخ

اما العلا تقديمها مستوجبا تعظيمها
 الشهر ابراهيمها ادامة المولى لبنا
 هيا بنا الخ

Pourquoi m'as-tu écrit des paroles si désespérantes !
 A moi, un de ceux qui ont sacrifié leur coeur pour toi ?
 Je ne puis goûter nulle part ni repos ni sommeil, ni visiter un
 malheureux, changé par la douleur.
 Et dont les larmes ne tarissent pas depuis que tu l'as quitté.

*Chanson composée par Emin Effendi à l'occasion de la guerre de
 Syrie.*

En avant, en avant, braves fils de l'Égypte, lions destructeurs,
 glaives exterminateurs, marchons à l'ennemi, que nous avons
 déjà vaincu tant de fois.

En avant, en avant ! etc.

Que notre poudre brûle la face de l'ennemi, que notre brillant
 courage le fasse tomber à nos pieds.

En avant, en avant ! etc.

Intrépides au milieu des tourbillons de poussière qui s'élèvent
 jusqu'aux nues, nous affronterons, sans trembler, la mort qui
 s'approche.

En avant, en avant ! etc.

Notre bravoure est reconnue et vantée partout ; notre glaive, une
 fois sorti de son fourreau, est un gage certain de victoire.

En avant, en avant ! etc.

Inclinez votre front devant l'astre glorieux qui s'avance, voici
 l'intrépide Ibrahim, que Dieu nous le conserve !

En avant, en avant ! etc.

أبو خليل في الخروب ما زال كشاف الكروب
 وحين يدعى للركوب بالببيض يغرو والقنا
 هيا بنا الخ

لما غرونا عكا بالطوب دكت دكا
 ولما عادى أبكى هجومنا وأحزنا
 هيا بنا الخ

فولنا بفتح الطائل والقدس والسواحل
 والشام يا إذا الكامل والسهل قد اعرونا
 هيا بنا الخ

ويوم حمص لو ترا على العدا ما قد جرا
 وحل بالصدّ الردا لما استخفوا بطشنا
 هيا بنا الخ

وحمصاء مع حلب سرنا وجدنا الطلب
 فلم نجد عن حرب إلا طريحا بالصنا
 هيا بنا الخ

ويوم بيل قد سميت وقائعا قد عظميت
 وللبغاز فاحست فوساننا وأسدنا
 هيا بنا الخ

وقد اطلنا قهرهم لما اسرونا صدهم
 ومنذ ولينا أمرهم نكروا ومالوا نحونا
 هيا بنا الخ

Rien dans les combats n'arrête le brave Abou Khalil ; monté sur son coursier, il jette avec sa lance et son glaive le désordre dans les rangs ennemis.

En avant, en avant ! etc.

Lorsque nous étions devant St. Jean d'Acre, dont les murailles croulaient sous le feu de notre artillerie, notre attaque a porté le trouble et l'effroi dans le coeur de nos ennemis.

En avant, en avant ! etc.

A Thaïl, à Damas, à Jérusalem, et sur les bords de la Méditerranée, la victoire a suivi nos pas, et Dieu nous a couverts de gloire.

En avant, en avant ! etc.

A la journée de Hims, vous auriez vu fuir devant nous un ennemi qui méprisait nos fers.

En avant, en avant ! etc.

Après les victoires de Hama et d'Alep, nous avons poursuivi les ennemis, mais nous n'avons pu atteindre que ceux dont la fatigue ou les blessures avaient ralenti la fuite.

En avant, en avant ! etc.

Nos cavaliers, nos lions, après la terrible affaire de Bila, sont restés maîtres du détroit.

En avant, en avant ! etc.

En faisant leur chefs prisonniers, nous leur avons enlevé pour long-temps tout espoir ; sous l'empire de nos lois, ils sont obéissants et soumis.

En avant, en avant ! etc.

هذا وهذا كله
عزير مصر اصله
وليس يخفى فضله
يوما على اهل السنا
هيا بنا الخ

فنسال الله المعين
بحرمة الهادي الامين
يدعيه للعالمين
موتى مغيثا حسنا
هيا بنا الخ

دو بيت

الغصن اذا راك مقبل سجدا
والعين اذا راك تخشى الرمد
يا من جوصاله يداوى الكبد
ما تفعله في اليوم تلقاه غدا ،

دو بيت

ما احسن محبوبى وما اجمله
ما اعدل قدته وما اكمله
لا يسمج بالوصال الا غلظا
في النادر والنادر لا حكم له ،

موشح

البدر اخشى خدامك
يا من اذا زحت لثامك
والغصن امسى بك مفتون
للور قالوا نحن السدون
يا من على خده شامة
حارس على الدر المكنون
دعنى اقبل فبك
تحكك وقال لى ها مجنون ،

Tous ces succès, nous les devons au héros, protecteur de l'Égypte, et dont les grandes qualités seront toujours reconnues par les hommes éclairés.

En avant, en avant! etc.

Au nom du prophète qui nous dirige dans la voie du salut, nous conjurons le Dieu protecteur de prolonger, pour le bonheur du monde, les jours d'un maître élément et magnanime.

En avant, en avant! etc.

Quatrain.

Lorsque tu t'approches, les branches s'inclinent devant toi.
Lorsque tu purais, l'œil craint d'être ébloui.
O toi, dont la présence est un baume pour les âmes malades,
N'oublie pas que chacun sera récompensé demain selon ses œuvres d'aujourd'hui.

Autre.

Comme elle est jolie, celle que j'aime! comme elle est gracieuse!
Quelle taille élancée, quelle grâce!
Si l'on obtient d'elle quelque légère faveur, ce n'est que par surprise;
Mais c'est bien rare, et ce qui est rare ne fait pas loi.

Movachchah.

L'astre des nuits reconnaît ton empire; la branche délicate contemple avec amour la souplesse de ta taille.
Lorsque tu soulèves le voile qui couvre ton visage, les houris te reconnaissent pour leur reine.
Ce petit grain noir que l'on voit sur ta joue, ressemble à un petit esclave noir, placé là pour garder le trésor où tu caches les perles de tes dents.
Je lui demandai à déposer un baiser sur ses lèvres; elle se mit à rire et me dit que j'étais fou.

حمل زجل على قد وكل من لبس الاساور ينطلى

ان مت في حب الحدود النادية
منهم خدوا مية الف قبله لى دينة
قولوا فلان يا اهل الحضر والبادية
مسّه الغرام انهد بعرك يا خلى
وكل من لبس الاساور ينطلى

قالوا انت مقتول العيون وايش ذنبنا
احنا سالنا كيشي وقتلنا حينا
قلت للظوق منكـمـ يخلص ربنا
من حظ نار قلبى وقال لها اشعلى
وكل من لبس الاساور ينطلى

وكل ما ادرى القلب منك واعتقه
تبعنت وراه لحظك بسحرك تسرقه
مهلا كوبت قلبى كفا لا تحرقه
دا الهاجر ذوق ما هوش كدا بالهوبل
وكل من لبس الاساور ينطلى

اوقعت جسمى من صدودك فى الصنا
وكل ما اقول واصلى تقول لى فضنا
من لوعتى والشوق وسقمى والعنا
فى كل يوم يادور على عشرين ولى ،

نظم

يا قلب الاحباب زاروك
ولهم زمان هاجر ينك

Chanson sur l'air : Les bracelets vont bien à tout le monde.

Si je meurs d'amour pour ces joues si fraîches, prenez sur ces mêmes joues cent mille baisers pour prix de mon sang, et dites partout à ceux qui n'ont pas connu l'amour: un tel a été tué par l'amour; prenez garde à vous!

Les bracelets vont bien à tout le monde.

Ce sont les yeux, qui t'ont tué, me disent les joues, où est notre faute?

Est-ce nous qui t'avons dit de nous aimer? — Que Dieu me venge de vous! qui donc a jeté le feu dans mon coeur, qui lui a dit de me dévorer?

Les bracelets etc.

Chaque fois que je délivre mon coeur de tes filets,

Tes yeux fascinateurs le poursuivent et me l'enlèvent de nouveau.

Tu as déjà plusieurs fois brûlé mon coeur; ne le dévore pas tout à fait.

On peut bien tourmenter un peu un amant, mais il y a une mesure à tout.

Les bracelets etc.

Maigri par la douleur que me cause ton abandon,

Je te supplie en vain, tu me repousses toujours.

Dans les souffrances et les angoisses où m'a jeté le feu de ton amour, je me voue chaque jour à tous les saints.



Voici tes amis qui viennent te visiter;

Il y a long-temps qu'ils t'avaient abandonné.

سلم عليهم بالاحضان
واغشى لعقلك ودينك ،

خد لي الامان من اجفانك
لا يجرحوني في لعبة
وقل عني هجرانك
نار الغرام تحكم صعبه ،

نظم
بالله يا ساكني سري
عودوا الى منولي عودوا
ان زرقم ينكسر كسري
واخضر لي بالوفا عود ،

آخر

والبي كتب لك كان شاطر	شبكة تني ومسروح
دا الحلب ما هوش بالخطا	واصل محبوبك واطلع

آخر

ما تشمتوش يا الاعادي	ما نحسبونا رحلنا
وبلغنا المرادي ،	احنا سافرونا وجينا

آخر

من فوق عالي الجريدة	زعر الغراب قلت له خير
وتكون بلاده بعيدة	مسكين من قطرة الخيل

Salue-les, et reçois-les à bras ouverts,
Mais prends garde à ta raison et à ta foi.

Promets-moi que tes yeux ne me feront aucun mal, autrement
ils me blesseront, tout en jouant.
Ne me fuis pas tant, car le feu de l'amour est sans pitié.



Habitants de mon coeur, au nom de Dieu, revenez, revenez
dans ma demeure!
Si vous revenez à moi, mon humiliation se changera en fierté,
et mon corps se rajeunira.



Tu m'as pris dans tes filets et tu m'abandonnes : il paraît que
celui qui a écrit un talisman contre moi, était habile.
Aie pitié de ton amant, car son amour pour toi est involontaire.



O mes ennemis, ne vous réjouissez pas, ne croyez pas que je
sois parti pour toujours.
Je fus parti. mais je suis revenu, et j'ai atteint le but de mes
désirs.



J'ai entendu le corbeau croasser du haut d'un palmier, et j'ai
dit : que Dieu nous préserve d'un malheur!
Malheureux celui qui est loin de sa patrie et poursuivi par ses
ennemis.

آخر

يا ابو الوالف يا ابو الوالفى
انا فى حبيبتك سالك
وحق جبينك الوصاح
تواصلنى انا عبدك
حبيبى راح مع الولفى
وانت حبيبى تشارك
وشعرك الاسود لخالك
وراحة العبد على المالك

يا ابو الوالف الخ

انا يا بدر حبيبتك
وروحى يا رشا اعطيتك
ولى كم شهر ما ريتك
ما يكفاش بقا نانا

يا ابو الوالف الخ

لروح الاوليا واقرا
وان كان العدول يدري
ولا خلى ولا مفرى
يريد لخال وايانا

يا ابو الوالف الخ

آخر

حبيبى يا ناسى حبيبى
حبيبى ما هوش فيكم
واعمل خلاصى فيكم
ما ابو العيون الفتك
يا شوقى يا تعذيرى
هانوه لى والا اشتكيكم
حبيبى يا ناسى حبيبى
وان فتنى ما فتك
حبيبى يا ناسى حبيبى
وايش ما عملته راضى
حبيبى يا ناسى حبيبى،

شعر

مرض الحبيب فعدته
شفى الحبيب فوارى
مرضت من ولهى عليه
فشغيت من نظرى اليه

آخر

مر الغزال وليس لى بمسلم
فاجبتهم لست النبى محمدا
ظن العرائل انه غضبان
حتى على تسلم الغزلان،



O Abou Zâlif, ô Abou Zâlif, mon amie est partie avec mon rival!
Je suis constant dans mon amitié pour toi, et toi au contraire tu me fuis.

Au nom de l'éclat de ton front et de la noirceur de tes cheveux, je te supplie de mettre une fin aux tourments de ton esclave.

Car c'est un devoir pour un maître de tranquilliser son esclave.

O Abou Zâlif etc.

Je t'aime, ô beauté, mais hélas! combien de mois se sont écoulés depuis que je t'ai vue.

Je t'ai donné mon coeur, que veux tu donc de plus?

O Abou Zâlif etc.

Je me vouerai à tous les saints et je lirai le Coran dans tous les endroits consacrés à cette lecture. — Que deviendront mes souffrances, si mon rival vient encore à connaître mon amour?

O Abou Zâlif etc.



Mon amie, où est mon amie? O douleur, ô tourments! elle n'est pas parmi vous.

Rendez-la moi; autrement je porterai des plaintes contre vous.

Je vous ferai tout le mal possible. Mon amie, où est mon amie, devant laquelle pâlisser toutes les beautés?

Tu nous brûles par le feu de tes regards, mais je ne me plaindrai pas de toi. Dieu veuille au contraire que le passé revienne.



Mon amie est tombée malade, je suis allé la visiter, et moi-même, je suis devenu malade de chagrin.

Elle a recouvré la santé, elle est venue me voir à son tour, et son regard m'a rendu la santé.



Ma gazelle a passé près de moi sans saluer; mes rivaux ont pensé qu'elle était fâchée contre moi;

Mais je leur ai dit: Je ne suis pas le prophète Mahomet, pour que les gazelles me saluent.

آخر

اقرن بوايك راى غيرك واستشير
 فالراى لا يخفى على اثنين
 امرؤ مرء آفة ثرية وجهه
 ويرى قفاه بجمع مرء اثنين،

آخر

اذا كنت فى حاجة مرسل
 فارسك حكيما ولا توصه
 وان باب امر عليك اتوى
 فشاوّر لببيا ولا تعصه

آخر

اذا نهض السعد فانهض له
 واقدح من الماء ان شئت نار
 وان رقد السعد فارقد له
 فما السعى فى العكس الا بوار،

آخر

اذا جادت الدنيا عليك فجد بها
 على الناس طرا قبل ان تنفلت
 فلا للهود يغنيها اذا هي اقبلت
 ولا البخل يغنيها اذا هي ولت

آخر

ان المقادير اذا ساعدت
 للفت العاجر بالحازم،

آخر

اذا المرء اعينته المطالب يافعا
 فطلبها كهلا عليه شديد

آخر

تعلم يا فتى والعود رطب
 ونهنك لين والطبع قابل
 فحسبك يا فتى عز وفخرا
 سكوت الحاضرين وانت قائل،



Consulte l'opinion des autres et prends conseil, car à deux on voit mieux.

Avec un seul miroir l'homme ne voit qu'un côté de sa tête; pour en voir les deux côtés, il a besoin de deux miroirs.



Si tu dois charger quelqu'un d'une mission, choisis un homme prudent et fie-toi à lui;

Si tu as de la peine à trouver la solution d'une affaire, adresse-toi à un homme d'esprit et suis ses conseils.



Si le bonheur te sourit, profite-en, et alors bats même de l'eau, si tu veux, pour faire du feu.

Mais si le bonheur te tourne le dos, sois résigné, car tous tes efforts, pour le faire revenir, seraient inutiles.



Profite du moment où la Providence te comble de ses dons, pour répandre des bienfaits;

Car tant que le sort te sourira, ta générosité ne nuira pas à tes richesses; et si le sort t'est contraire, l'avarice même ne te les conservera pas.



Avec le bonheur, le sot passe pour un sage.



Ce qui est difficile pour un homme dans la force de sa jeunesse, devient pour lui impossible quand il a atteint trente ans.



Acquiers des connaissances, ô jeune homme, pendant que ton corps est vert, ton esprit facile, et ton intelligence dans toute sa force. Ce sera un honneur pour toi, quand tu verras un auditoire silencieux écouter avec attention ta parole.

آخر

ان الغصون اذا قومتها اعتدلت ولن تلين اذا قومتها خشبا

آخر

لا تحسب الجعد تمرا انت اكله لن تبلغ الجعد حتى تلحق الصبرا

آخر

الجعد يلزمى الى احاوله وليس يلزمى ان اغلب القدرا

آخر

نحمل حجارة في يوم حرّ وننقش بالاطافر في حديد
احبّ الى من ايصال معي دقيق فهم نى عقل بليد ؛

آخر

الى اطلعت على الديار وجدتها تشقى كما تشقى الرجال وتسعد

آخر

بذا قصت الايام ما بين اهلها مصائب قوم عند قوم فوائد

آخر

نصحت فلم افلح وغشوا فافلحوا فارفعنى نصحى بدار هوان
فان عشت لم انصح وان مت فأنع لى على ناصح مبي بكل لسان ؛

آخر

افد طبعك المكدر بالجد راحة تصحّ وعلة بشىء من المرح
ولكن اذا اطيبت المرح فليكن بمقدار ما يعطى الطعام من الملح



Tant qu'une branche est encore verte, elle plie avec facilité; —
mais une fois sèche, elle se brisera, mais ne pliera plus.



Ne crois pas que ce soit aussi facile d'obtenir de la gloire que de
manger une datte;
Car avant d'obtenir de la gloire, il faut boire bien des fois à la
coupe amère de la patience.



Pour être digne de la gloire, je dois faire tous les efforts qui sont
en la puissance de l'homme, mais non vaincre le destin.



Par Dieu, je me chargerais plus volontiers de porter des pierres
pendant la chaleur du jour, ou de graver avec mes ongles un
dessin sur l'acier, que d'amener un esprit borné à saisir une
idée subtile.



J'ai visité leurs demeures, et je les ai trouvées comme on trouve les
hommes : tantôt dans la joie et tantôt dans le malheur.



C'est ainsi que va le monde : ce qui est un mal pour les uns, est
un bien pour les autres.



Les autres ont trompé et sont heureux, et moi, pour prix de mes
bons conseils, je n'ai recueilli que du mépris.
Oh, si je vis, je ne donnerai plus de conseils, 'et si je meurs,
pleurez un homme dont les conseils ont causé la perte.



Pour ta santé, accorde du repos à ton esprit fatigué par des occu-
pations trop sérieuses.
Récrée-le, mais avec modération; car le sel, qui donne de la
saveur à un mets, le gâte quand on en met trop.

آخر

لا تحقرني على ما في من صغر ان البعوضة تدمي مقلة الاسد

آخر

حب الرياسة راس كل خطيئة فاحذر وقيت من الرياسة باسها
كم من فتى اخفى يقبل راسها لو كان يعلم باسها ما باسها ؛

آخر

تأمل في الكتاب وهو راسا وحرك شاربيه وقال هاهنا
واوهم انه يدري علومها وحقله ليس يدري ما طعناها

آخر

كبر الكبر والعبادة جهلا وحشا حشوها بهيش وریش
ويبيننا قد برطعت وشمالا وهو يمشی كمشية الاكديش

آخر

تمنييت من اهوى وحين لقيته دهشت فلم املك لسانا ولا طرفا
وكنيت معدا للعتاب مكائفا فلما التقيتها ما ذكرت ولا حرفا

آخر

ومن الشقاوة ان تحب ومن تحب يحب غبيرك
او ان تريد النفع للانسان وهو يريد ضيرك

آخر

من حط ثقل رحاله في باب مالكة استراحا
ان السلامة كلها حصلت لمن القى السلاحا ؛



Ne me méprisez pas à cause de ma petitesse : le moucheron peut mettre en sang l'oeil du lion.



L'ambition est la somme de tous les péchés ; prenez garde , ne vous laissez pas aveugler par cette passion. — Bien des gens ont caressé cette idole , mais ils ne l'auraient pas convertie de leurs baisers , s'ils avaient su quels malheurs ils attiraient sur eux.



Vois ce pédant qui , penché sur son livre , secouant la tête , se caresse la moustache et a l'air d'admirer ; — il veut faire croire qu'il est savant , mais je te jure qu'il ne sait pas un iota.



Pétri d'une sottise vanité , il porte de longues manches et un énorme turban qu'il a rembourré de foin et de plumes , et qu'il branle à droite et à gauche en marchant comme une rossinante.



Je brûlais du désir de voir celle que j'aime , et quand je l'ai rencontrée , je suis resté tout hors de moi , ébloui et sans voix. J'avais préparé des livres de reproches , et quand nous nous sommes rencontrés , je ne sus pas trouver un mot.



Voilà du malheur : tu aimes , et celle que tu aimes en aime un autre ; celui auquel tu souhaites du bien , te veut du mal.



Celui qui remet à Dieu le soin de ses affaires , trouve le repos , car on fait grâce à celui qui rend ses armes.

في قاص امتنع من رد امانة

ان قال قد وقعت فيصدق انها

وقعت ولكن منه احسن موقع

او قال قد ضاعت فيصدق انها

ضاعت ولكن عندك يعنى لو تعي،

آخر

رق الوجاج ورقن الخمر فتشابهها وتشاكل الامر
فكانما خمر ولا قدح وكانما قدح ولا خمر،

آخر

ان اكن قد جنبيت في الحب ذنبا فاعف عني يا راحة الارواح
اي عقل يبقى هناك لمثلي بين سكر الهوى وسكر الراح،

آخر

جس الطبيب يدي يوما فقلت له ان الحبة في قلبي فحل يدي
فقال تسقى شراب الورد قلت له في علة الشوق لا في علة الكبد

آخر

القي يديده على صدري فقلت له ابرأت مني مكانا انت موجهه
فقال لا تطمعن عيناى قد رمنا سهما فاحببت ادري ابن موقعه

آخر

خليلى عج في مسرعا عن ديارهم فان لا اقوى على طلل اقوى
يعز على الصب المتيمر ان يرى ديار الذي يهوى على غير ما يهوى،

Au sujet d'un juge qui refuse de rendre un dépôt qui lui a été confié.

Si le juge te dit: le dépôt que tu m'as confié est tombé, il faut le croire, car ton dépôt est vraiment tombé en de bonnes mains. S'il te dit: il est perdu, c'est encore vrai, mais tu dois comprendre qu'il est perdu pour toi.



Mon vin et le cristal qui le contient sont si purs et se ressemblent tellement, qu'on peut les prendre l'un pour l'autre.



O joie de mon âme, si, dans mon amour, je commets quelque faute, pardonne-moi:

Quelle raison peut-on attendre d'un homme toujours ivre ou d'amour ou de vin?



Laisse ma main, dis-je au médecin qui tâtaït mon poulx, c'est au coeur que je souffre.

Alors prends de l'eau de rose, me dit-il. Ce n'est pas au foie qu'est le mal, repris-je, mais au coeur, car j'ai le mal d'amour.



Elle mit la main sur mon coeur, et je lui dis: tu as guéri l'endroit que tu avais blessé.

Ne t'y fie pas, me dit-elle; mes yeux t'avaient lancé une flèche, et je voulais seulement savoir où elle avait frappé.



Oh mon ami, éloignons-nous des endroits qu'ils ont habités; je ne puis pas voir des traces qui me rappelleront leur absence.

Car il est douloureux pour un amant, de voir les demeures de celle qu'il aime autres qu'il ne les a rêvées.

آخر

قالت لترب وفي معها جالسة هذا الذي في حيننا نسراه من
قالت فتى يشكو الغرام واله قالت بمن قالت بمن قالت بمن

آخر

فل للذي بصروف الدهر غيرنا
هل عائد الدهر إلا من له خطر
وفي السماء نجوم لا عدد لها
وليس يكسف إلا الشمس والقمر،

فلا تصعب أخا للجهل وإياك وإياه
فكم من جاهل أرى حليما حين أخاه
يقاس المرء بالمرء إذا ما هو ماشاه
وللشيء من النسيء مقاييس وإشياه،

آخر

وكاد سرورى لا يفى بندامتى
على تركها في دهرى المتقادم،

آخر

ولا تحقرن عدوا رماك وإن نال في ساعديه فصر
فإن السيوف تحز الرقاب ونحجز عما تنال الأبر،

آخر

أحببتكم من قبل روياكم لحسن وصف عنكم قد جرا
وهكذا الجنة معشوقة لحسنها من قبل أن تبصرا،



Assise auprès de son amie, elle lui demandait : qui est cet étranger que nous voyons là dans la tribu ?

C'est un jeune homme qui meurt d'amour. Pour qui ? dit-elle.
Pour celle qui demande : pour qui ?



Dis à celui qui nous méprise, parce que le sort nous a trahis :
les hommes de mérite sont seuls en butte aux coups de la fortune.

Le nombre des astres est infini, et pourtant le soleil et la lune
sont les seuls qui soient sujets à des éclipses.



Fuis les méchants et prends garde à eux ; car souvent l'honnête
homme a été gâté par le contact des méchants.

On juge d'un homme d'après la compagnie qu'il fréquente, car
qui se ressemble, s'assemble.



La joie que j'éprouve auprès d'elle, ne fait qu'augmenter mes
regrets de n'avoir pas été plutôt uni à elle.



Ne méprise pas ton ennemi, même le plus faible ;

Car une aiguille peut quelque fois faire ce que ne saurait faire
même le glaive qui abat des têtes.



Le bien que l'on m'a dit de vous, fait que je vous ai aimé
avant de vous avoir vu,

Comme nous aimons le paradis sans l'avoir jamais vu.

قال رجل من الصحابة في ابنه يشكوه

غذوتك مولوداً وعلتك يافعاً	تُعَلِّ بما أجنى إليك وتُنْهَل
إذا ليلة نابتك بالسقم لم أبت	لسقمك إلا ساهراً اتلمل
كأنى أنا المطروق دونك بالذى	طُرقت به دونى فعيئناى تهمل
تخاف الردى نفس عليك وإنها	لتعلم أن الموت وقت مؤجل
فلما بلغت السن والغاية التى	البيها مدا ما كنت فيك أو مل
جعلت جراًى غلظة وفظاظة	كانك أنت المنعم المنفضل
فليتك إذ لم تفرح حق أبوق	فعلت كما التجار المجاور يفعل

فلما سمع ذلك النبى صلى الله عليه وسلم أخذ يتلايبب ابنه وقال أنت ومالك لأبيك ؛

آخر

بقدر لغات المرء يكثر نفعه
فتلك له عند المهمات أعوان
فلازم على حفظ اللغات مجاهداً
لكل لسان فى الحقيقة انسان ؛

آخر

صون الفتى نفسه أبقى لهيبته
ما ذا تهافتة فى الموقف الزارى
قنعت فامتد مالى فالسماء يدى
وبدورها درهى والشمس دينارى ؛

*Reproches adressés par un de la Sahaba à son fils en présence du
Prophète*

J'ai soigné ton enfance, j'ai gardé les premiers pas de ta jeunesse,
je n'ai rien épargné pour toi, et tu as vécu dans l'abondance.

Quand tu souffrais, je veillais auprès de toi et je passais les nuits
dans les larmes et les angoisses, souffrant de tes douleurs et plus
malade que toi.

Mon coeur tremblait pour tes jours, oubliant que l'on ne peut pas
reculer l'heure fixée par le destin.

Quand, devenu homme, tu as trouvé le bonheur que j'avais rêvé
pour toi,

Pour prix de mes sollicitudes, tu m'as traité avec dureté et sans
égards, comme si tu étais mon bienfaiteur et moi ton obligé.

Puisque tu as refusé de reconnaître les droits que j'ai sur toi
comme père, tu aurais dû au moins avoir pour moi les égards
que l'on a pour un voisin.

A ces paroles, le Prophète mit la main sur le collet du jeune homme
et lui dit : Toi et tout ce que tu possèdes, tout appartient à ton
père.



La connaissance des langues est pour l'homme de la plus grande
utilité.

Étudiez - les avec zèle, car celui qui connaît plusieurs langues,
vaut plusieurs hommes.



L'homme qui veut être respecté, doit d'abord se respecter lui-
même;

Pourquoi donc se jeter dans des affaires qui ne peuvent rapporter
que honte et mépris?

Je me contente de peu et je suis riche; je crois voir dans ma main
tous les trésors du ciel : mon argent, c'est la lune; mon or, le soleil.

آخر

وشادن من بنى النصارى
خالف فى المعجزات عيسى
بسيف الحاطة رُميت
فذاك يحيى وذا يهيت

آخر

كن ابن من شئت واكتسب ادبا
يغنيك مضمونه عن النسب
ان الفنى من يقول ها انا ذا
ليس الفنى من يقول كان ابي ؛

آخر

يا ليل طل او لا تطل
لو كان عندى ثرى
لا بد لى ان اسهرك
ما بت ارعى نورك ؛

آخر

طرق الهوى الباب
تأبى الهوى كداب
احسب غايى جاني
يهتر بالعاني ؛

آخر

طن الخلق يشكى
قال له على ايش تبكى
قام نادمه للخلخال
تارى الهوا قتال ؛

آخر

اترك الدنيا وقيق
انما الدنيا سفينه
ليس فى الدنيا رقيق
كل من فيها غريق ؛

آخر

الدنيا ما منها شى
شبه الذى بات يحلم
ومصيرها للولاش
طلع النهار ما التقاشى



Cette jeune beauté chrétienne m'a brûlé par le feu de ses regards.
Elle opère des prodiges contraires à ceux du Messie, car le
Messie rendait la vie par un regard, et elle me tue.



Qui que tu sois, acquiers des connaissances, car le mérite personnel te tiendra lieu de noblesse.
Le véritable héros, c'est celui qui peut dire : voilà ce que je suis, et non pas : voilà ce qu'était mon père.



O nuit, que tu passes rapidement ou lentement, je dois veiller jusqu'au matin.
Si ma lune était auprès de moi, je ne ferais pas attention à ta lune.



Le vent a frappé à ma porte, et j'ai cru que c'était celle que j'attendais.
Mais le vent n'est qu'un traître qui a voulu me tromper.



Les pendants d'oreille retentissaient en gémissant;
Qui vous fait gémir? leur demanda le khalkhal;
C'est l'amour, répondirent-ils.



O honnête homme, abandonne ce monde, où tu ne trouveras point d'amis;
Ce monde est un vaisseau sur lequel tous les humains doivent faire naufrage.



Cette vie n'est rien et ne mène à rien;
C'est un songe qui s'évanouit au reveil.

آخر

ما يقتلك غير دمك ما ينفعك غير مالك
واحلف بين بعد امك ما في النسا خيرة لك

آخر

يا قلب لا كويك بالنار واعذّ بك واكيدك
يا غلب حملتني العار الى تريد من لا يبريدك

آخر

ان كنت راضى عليه خل العوائل تقوم
والى معاه القوم ما له وما للنجوم

آخر

يا الى عليك الاعادى فوص امورك الى الله
واحسب حساب المربى وان جات طيابة على الله

آخر

او صبيك لا تعشق اللبس واطلب من الله للحماية
ما تنظر للجبر واللبس يستر ردى البنائية

آخر

بغل العنب ايش معناه حامل ثقيل الاراطل
غبرة بيتلذذ بحلواته وهو على الحمل عاطل



N'attends du mal que de quelqu'un de tes proches et ne compte que sur tes propres moyens.

Je jure qu'à l'exception de ta mère, jamais femme ne t'a voulu du bien.



O mon coeur, je vais te brûler et tourmenter,
Car tu m'as couvert de honte en t'attachant à quelqu'un qui ne veut pas de toi.



Si tu es content de moi, que m'importe que les autres se soulèvent contre moi !
Car pour celui qui possède la lune, que signifient les myriades de nébuleuses ?



O toi qui as des ennemis, mets ta confiance en Dieu ! Dans la longue traversée que tu as à faire, n'oublie pas les jours de calme plat. Et si ta nacelle est poussée jusqu'au port par un vent favorable, tu remercieras Dieu.



Crois-moi, ne te fie pas à l'apparence ; que Dieu t'en préserve !
Ne vois-tu pas que le plâtre et le stuc ne servent quelquefois qu'à cacher les défauts d'un bâtiment ?



Le mulet qui porte du raisin, qu'a-t-il ? — La pesanteur du fardeau, tandis qu'un autre jouit des fruits.

امثال وحكم ونواذر واشعار واخبار والغار

نصب رجل من بني اسرائيل فحا فحجاءت عصفورة فوقعت عليه فقالت
ما لي اراك مدحنيا قال لكثرة صلاتي اخنيت قالت ما لي اراك ياديا عظامك قال
لكثرة صيامي بدت عظامي قالت ما لي ارى هذا الصوف عليك قال
لرعايتي في الدنيا لبست الصوف قالت ما عده العصى عندك قال اتوكا عليها
قالت ما هذه الخبة في يدك قال صدقة ان مربي مسكين ناولته اياها قالت
فاني مسكينة قال فخذها فقبضت على الخبة فاذا الفخ في عنقها فجعلت
تقول قبي قبي

المعنى لا تغتر بناسك مرآء ابدا



اسد وتغلب وتثب

خرج اسد مرة ومعه تغلب وتثب في ضلب القوت فاصطادوا حمار
وحش وغرالا وارنب فلما رجعوا قال الاسد للتثب اقسم ببينا فقال
التثب حمار الوحش للملك وانغزل للتغلب والارنب لي فامسكه الاسد من
سائه كان ان يفصله ثم قال الاسد للتغلب اقسم فقال التغلب حمار الوحش
للملك يتغدى به والغرال للملك يفطر به والارنب للملك فيسا بين ذلك
يتعلل به فقال الاسد ما اقضاك يا تغلب من علمك انقصا فقال التغلب
علمي ساق التثب



صاد رجل من بني اسرائيل قنبرة فقالت ما تريد ان تصنع بي قال
اذحك قالت والله ما اشقى من برم ولا اغنى من جوع ولكن اعلمك
ثلاث خصال هي خير لك من اكلتي اما الواحدة فاعلمها لك وانا في يدك
واما الثانية فاذا صرت على الجبل واما الثالثة فاذا صرت على الشجرة فقال
هات قالت لا تتلفن على ما فاتك فلما صارت على الجبل قال هات الثانية
قالت لا تصدقن بما لا يكون انه يكون ثم طارت فصارت على الشجرة

وقالت له يا شقي لو لم أخرجني لأخرجت من حوصلتي ذرة ثمن عشرين مثقالا فَعَصَّ على شفتيه وتلفف ثم قال لها هات الثالثة قالت له انت قد نسيت الاثنين فكيف اعلمك الثالثة ألم اقل لك لا تتلففي على ما فاتك فقد تلففت على فواتي وقلت لك لا تصدق بما لا يكون انه يكون فصدقت انا وعظمى ورهشى لا ازن عشرين مثقالا فكيف يكون في حوصلتي ما يزنها



وحدث حاجب بن زرارة على كسرى لما منع تيميا من ريف العراق فسئل من طرف كسرى أسيد العرب انت قال لا قال فسيد مضر قال لا قال فسيد بني ابيك قال لا ثم اذن له فلما دخل عليه قال له من انت قال سيد العرب قال اليس قد اوصلت لك اسيد العرب فقلت لا حتى اقتصرت بك على بني ابيك فقلت لا قال له ايها الملك لم اكن كذلك حتى دخلت عليك فلما دخلت عليك صرت سيد العرب قال كسرى آه املئوا فاه ذرا ثم قال انكم معشر العرب غدر فان اذنت لكم افسدتم البلاد واغرقتم على العباد وآذبنموقي قال حاجب فاني ضامن للملك ان لا يفعلوا قال فبن لي بان تفنى انت قال ارهنيك قوسي فلما جاء بها ضحك من حوله وقالوا الهذه العصي يفي قال كسرى ما كان يسلمها لشئ ابدا فقبضها منه واذن لهم ان يدخلوا الريف ومات حاجب قبل ان يسترد قوسه فارتحل ابنته عطارذ الى كسرى يطلب قوس ابيه فقال ما انت رهنها قال اجل قال لما فعل من رهنها قال هلك وهو ابي وقد وثي له قومه ووثي هو للملك فردها عليه وكساه حلة فصارت هذه القوس تعد من مفاخر تميم قال الشاعر

تَرَوْهُ عَلَيْنَا بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا زَقَوْ تَمِيمَ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا

واما صاحبي المرحوم الشيخ عباس اليماني فانه اخذ المعنى وجعل انشطين متحدين فقال في عشيقته تميم

تَيْمَةُ تَمِيمَ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا تَيْمَةُ تَمِيمَ بِقَوْسٍ حَاجِبِهَا

وقد رهن قبل حاجب سيار بن عمرو بن جابر الفرارى قوسه على الف
بغير للأسود بن المنذر في دية ابنه وفي دية الملوك ووفاه بها في خبر طويل



قرا فاضى مرة في كتاب ان كل من كانت له لحية طويلة ورأس صغيرة
قليل العقل وكان هذا القاضي بهذه الصفة فقال في نفسه أما راسي فلا
يمكن تكبيرها وأما لحيتي فيمكن تقصيرها وفي الحال فتش على مقص فما
وجد ومن عجلته ان يصير عادلا أو اقل ما هناك نصف عاقل قبض على
لحيته وقربها من الشمعة فاحترق نصفها ووصل اللهب الى يده فلم يتمالك
ان رفعها واحترق سائر لحيته فصار عبرة لمن اعتبر وح تحقق له ان ما في
الكتاب صحيح ان لا يفعل عاقل ما فعل



كان ابن الراوندى رجل مجذوب وله نواذر مضحكة من جملتها انه
كان في جمعية فاحضروا بندق لأكرام الحاضرين فقال صاحب البيت
لابن الراوندى اقسم بيننا البندق فقال ابن الراوندى اقسم بينكم كما
قسم الله أو كما يقتضيه عقلي فقال الحاضرون كما قسم الله احسن
فاخذ ابن الراوندى يقسم فاعطى واحد بندقة وواحد بندقتين وآخر
ثلاثة وآخر أربعة ثم اعطى كبشة كبيرة لرجل جاهل كان بين الجمعية
لكنه غي فقالوا له لم فعلت هكذا وقسمت بيننا بغير العدل فقال للحق
عليكم لا على لاني سالتكم أولا فقلتم لي اقسم بيننا كما قسم الله والله
يعطى لواحد قليل ولاخر اقل ولواحد كثير ولثاني أكثر فصحكوا منه

ومن نواذره ايضا انه حمل قعة قنق وأراد ان يودعها الى الطاحون لكنه
تفكر في الطريق وسال الله ان يقلب القفة ذهب ثم صبر قليل ووضع يده
في القفة فوجد القمح بحاله فقال يا رب اقلبها فضة ثم كان الدعا الثاني
غير مقبول كالاول فقال رب اقلبها فلوس والدعا الثالث كالاولين فقال
يا رب من فصلك اقلبها وفي الحال عثر وانقلبت القفة على الارض فقال يا رب
لاى سبب لا تفهم الا المعنى الردى لان قلب معناه غير وطرح

ومن نواتره أيضا أنه كان في مركب فاشرفت على الغرق فصار الناس يتوسلون بالاولياء فبعضهم يقول يا سيّد يا بدوى والآخر يقول يا سني زينب والثالث يا سني نفيسة وابن الراوندى ينظر الى السماء ويقول يا رب غرق وكان بقية رجل تركى غرقت المركب ولم ينج من الركاب الا ابن الراوندى والتركى على لوح من الواح السفينة فلما خرجوا الى البر اخذ التركى يخاصمه ويقول له انت غرقت المركب بدعائك عليها فتكون ضامن لى امتعتى فقال له لما رايت الناس نسوا ربهم واشتغلوا بدعاء الاولياء دعوت انا الله ان يغرق المركب عقوبة لهم ففعل

ومن نواتره ايضا أنه دخل الحمام فوجد فيه عبدا اسود وهو مخفوف بالخدم واهل الحمام يقدمون له كل انواع الخدم بعضهم يكيّسه والآخر يصبّنه والثالث يجيب له الماء والرابع الفوط والخامس يقدم له القباب قال ابن الراوندى لمن هذا العبد فقالوا لفلان التاجر فنظر الى السماء وقال يا رب انظر عبدك من عبيد الناس

ومن هذه النادرة أخذ الشيخ عبد الرحمن الصفنى نادرة مثلها وذلك ان في القاهرة رجلا يسمى الغلبان كان فقيرا فاستغنى وحصل له القبول وكان في خدمة المرحوم الشيخ المهدي فكان اذا مرّ راكبا بغلته على عادة الاكابر والعلماء يقول الصفنى يا رب انظر الى غلبان المهدي من غلابتك



خرج بعض الادباء يتفسح من ضيق صدره وقلة ما بيده فرأى رجلا فلاحا معه اربعون حمارا راكبا واحدا منها وسائقا الباقي امامه فقال له كم معك من الحمير قال اربعون قال عدّها فعد فقال تسعة وثلاثون لكن من بهامته لم يعد للحمار الذى تحته فنزل وقال كيف ه اربعون وعدّها فوجدّها اربعين ثم ركب واراد ان يسوق للحمير فقال له الاديّب عدّها تسعة وثلاثين وقال ابن اربعون فقال له الاديّب للحمير واحد واربعون لا اربعون فقط وعدّ للحمير التسعة والثلاثين ثم اشار الى

للخمار الذي تحت الفلاح وقال أربعون والى الفلاح وقال احدى وأربعون
فخجل الفلاح من جهله وانصرف واستمر ذلك الاديب في متفاسحه فوجد
ستا لابس بدلة فاخرة وحولها للجواري والخدم فشى الاديب وصار يتلفت
حتى نظر وجهها لان في الخلد لا تتقيد الستات خصوصا الاكابر بتغطية
الوجه فوجدها قبيحة جدا ومشى قرب الساحل فوجد بنتا فقيرة
لكنها بديعة الجمال تملئ اثناء وعليها قبص خلقت فقط ولا خمار لها فقال
الاديب شعرا

وكم حمار له جبير وكم لبيب بلا حمار
وكم قبيحة بالف بقجة وكم مليحة بلا خمار



قيل ان الاسكندر قال لمعلمه ارسطاطاليس اصنع لي شيئا من
السياسة اعتمد عليه في امر الملك فصنف له في ذلك كتابا طال عليه
مطالعتها وعسر عليه لكثرة الاشغال معارذتها في كل وقت ومراجعتها
فساله ان يختصر له قولا وجيزا يجمع المعاني الكثيرة فاختصر له هذه
الكلمات فلم تقول تحت وسادة الاسكندر يلاحظها في كل وقت الى ان
مات وفي

- ١ العالم بستان سياحة الدولة
 - ٢ الدولة سلطان تعصده الملة
 - ٣ الملة شريعة يقوم بها الملك
 - ٤ الملك راع يعصده الجيش
 - ٥ الجيش اهوان يكفلهم المال
 - ٦ المال رزق تجمععه الرعية
 - ٧ الرعية عبيد يستترتهم العدل
 - ٨ العدل مألوف به فوام العالم
- وهذه الحكم بابها ابتدأت توالى لك ما بعده



مر الشبلى احدى كبار الصوفية على طاحون فقال لاصحابه تسمعون ما
يقول لى الحجر قالوا لا قال يقول يا شبلى كن مثلى ابلع خشن وادى ناعم
والا نقشوا بطنك كما نقشوا بطنى

مسورة فى المادنة

واحدة شريفة شرف الله قدرها تولد وتخل من ضواش رجلها وكل
ليل ونهار يعبطوا اولادها فى بطنها

فسورة فى المركب

شى اشتريته بمالى ما دخل دارى

فسورة فى القنديل

شى قد المدة وزيات وكتاتى وسقا

فسورة فى الفدر

جندى كركوبه قاعد على الطوبه يضرب باشدائه سجان
خلافه

فسورة فى السكة

بنى طويل طويل معلق فى اذيال الحمير

فسورة فى العود الحديد

فرسى دها دها وتجييب الخيل من وسط الرحه

لغز فى الخط

شى قدّه قد النمنمة ويجيب الخيل ملاجمه

XXV

Je finis par témoigner ma reconnaissance à mon collègue, le savant orientaliste Mr. Desmaisons, qui a bien voulu traduire avec moi presque toutes les phrases arabes en français. لا تشكو الله من لا يشكو الناس. (Celui qui ne remercie pas les hommes, est ingrat envers Dieu).

St. Pétersbourg, le $\frac{28 \text{ nov.}}{10. \text{ déc.}}$ 1847.

XXIV

37. On change le masc. en fém., p. ex. بطن ventre, et le féminin en masculin, p. ex. بئر puits.

38. Quoique les mots aient un seul sens en littéraire, on emploie quelquefois un mot par politesse, un autre pour indiquer le mépris, et un troisième indifféremment, p. ex. توجه (il est allé) indique le respect, ذهب (il est allé) indique le mépris, tandis que le mot راج (il est allé) n'indique ni respect, ni mépris; توفى (il est mort) indique le respect, هلك (il est mort) indique le mépris, مات (il est mort) n'indique ni l'un ni l'autre.

Enfin on ne peut pas préciser toutes ces altérations, mais j'espère que l'élève, en étudiant ce que je viens de dire, trouvera le reste facile.

J'avoue que cet ouvrage demande à être perfectionné beaucoup, parce qu'il est le premier dans ce genre; j'espère l'accomplir dans une seconde édition. Dans les adverbcs, par exemple, il faut ajouter ذا parce que, p. ex. ذا الردى بلاس غالى voy. p. 119, نلسا encore, voy. p. 33, بالميت au moins, اشكرا اشكرا خسر publiquement, مَلَّك comme, etc. etc. etc.

XXIII

35. On emploie des mots étrangers, turcs, persans et même européens, quelquefois avec altération, p. ex. عرضى régiment, عفارم bravo ! بقتہ pour-boire, كهنه vieux, خردہ petit, بفته cottonnade, شبك pipe, بصمه imprimé, قشاش hôpital, اسپتالہ idem, مورستان idem, ايلاجى ambassadeur, سارى عسكر chef d'armée, وپور bateau à vapeur, مناجه manger, وجاق foyer, اميراخور écuyer.

Le pluriel des mots étrangers se conforme au pluriel arabe, p. ex. قنصل consul, pl. قناصل, شغلک une ferme, pl. شغالك, عرضى régiment, pl. عراضى, ماشه pincette, plur. ماشات, خواجه négociant, monsieur, pl. خواجهات, خوجه maître, professeur, pl. خوجات, اغا aga, pl. اغوات, پاشا pacha, pl. باشوات.

36. On dérive des mots arabes de mots persans et turcs, p. ex. du verbe persan رفتن aller, on dérive رفت il a renvoyé, مرفوت mis en disgrâce, ارتفت il a été renvoyé du service; du verbe turc قارش se mêler, on dérive يقارش, مقارش, comme une troisième forme. Du mot français quarantaine كرتينه, on dérive كرتن il a fait la quarantaine, اوركرتن, part. prés. مكرتن.

XXII

magasin de cercueils; ولد en littéraire enfant, et en vulg. garçon, fils, etc.

28. On change quelquefois l'ordre des lettres, p. ex. معلقة au lieu de معلقة cuillère.

29. On abrège les mots, p. ex. لسا au lieu de لسا jusqu'à présent, encore, موس au lieu de موس rasoir, في سبيل الله au lieu de في سبيل الله pour l'amour de Dieu (en vain).

30. On ajoute aux mots, p. ex. استحمي au lieu de استحم se baigner.

31. On dérive des verbes, p. ex. عشتن (avoir pitié de qq.) de عشت انا je vis.

32. On emploie le منسوب (adj. relatif) de la langue turque, p. ex. جواهرچی bijoutier, عربچی cocher, طوبچی cannonier, خرنجی quincallier, تحفہچی bimbetotier, شربتالی marchand de sorbets, et quelquefois avec altération, p. ex. شبکشی marchand de pipes.

33. On emploie la finale persane دان, dans شمعدان chandelier, mais on met kesra sur les deux premières lettres.

34. On emploie la finale persane دار, p. ex. خرندار caissier, دفتردار ou دفتردار defterdar, سلاحدار garde des sceaux, حکمدار gouverneur.

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليلة دي ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب يدرك الليل il est extrêmement bon.
24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب الى عطيته له le livre que je lui ai donné.
25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب ô ami! يا الاعداء ô ennemis! et avant الى, p. ex. يا الى أنت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايها et on dit: يا ايها الاعداء, يا ايها المحبوب, الذي هو ماش.
26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, الذي au lieu الى qui. On dit 200 (mitaine) ميتين, en changeant le hamza en ي quiescent, et 300 (toulmeyya) تلتمية, jusqu'à 900 (tous'meyya) تسعين.
27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حانوت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes أجوف de ر à la forme de مفعول et on dit au lieu de مقول (dit) منقول.
20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. بنت مربية un enfant bien élevé ou poli, سفرة مغطاة une fille bien élevée, سفرة مغطاة une table couverte.
21. On forme des adjectifs de la forme يعل, p. ex. غلب difficile, حدي gentil, ضعم appétissant, غلب laid, ونس familial, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), طفس vil, مرق sans caractère, دنع non-salé, حفر misérable, كنز étroit, رسح mal-propre, عفش idem, متع léger, تخت gros, دنس coquin.
22. On change les paradigmes. p. ex. يضرب il frappe, يسبب il s'avance, ينطق il prononce, يقدر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

XIX

l'alef de جاءت elle est venue, en disant جت, et de جاءوا ils sont venus, en disant جوا. On change le hamza en ي dans جيت je suis venu, tu est venu, جيتي tu es venue, جينا nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.

15. On retranche le hamza de شاء il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. ان شاء الله (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.
16. On met toujours dhamma avant le ر de la 3^e pers. plur. du verbe ناض (defectueux), p. ex. رموا ils ont jeté, يرضوا ils se contentent.
17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. عرضاله قبل يقال on dit, sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le ب; ب خاب من ذي voy. p. 122; القانون يعمل selon l'ordre; السخاني بوجل cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. انضرب اُتاكل il a été mangé, انضرب اُضرب il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. اُتقمننا ما انتقمنا voy. p. 128, et le contraire, p. ex. اُعلی il devint cher.
18. On emploie le part. passé du verbe اجوف (concave) de ي à la forme مفعول sans rien changer, p. ex. مبيع vendu.

XVIII

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. المسوان رفصوا les femmes ont dansé.

11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2° un ى après la seconde personne fém. du passé, p. ex. صرتي tu as frappé (fém.).

12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ى avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدت j'ai nommé, عدنا nous avons nommé, عدت tu as nommé, عدنوا vous avez nommé.

13. Dans le verbe منال (assimilé), le ر, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يرعد il promet, يرضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يرقع il tombe, يرسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ل et on dit يرساع.

14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جاءى venant, en disant جائى. Puis on retranche le hamza avec

XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire ان et ن, prend toujours ين *aine*.

6. On emploie les deux premiers des cinq noms
 أبوك ton père, أخوك ton frère, حموك ton beau-
 père, فوك ta bouche, ثو مال riche, — qui pren-
 nent en littéraire و, ا, ي, — avec ر dans
 tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troi-
 sième avec ا dans tous les cas, même s'il ne
 gouverne pas le génitif; le quatrième prend
 le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas.

On emploie pour le rime احا, voy. p. 116.

7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand
 le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux
 yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن
 reste, p. ex. عيني البنت les deux yeux de la
 fille.

8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif
 est un pronom, p. ex. خدامينك tes domestiques,
 شغالين البلد les ouvriers de la ville.

9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme
 en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes,
 mais on met à sa place le pluriel, p. ex. ولدن
 فهما les deux enfants ont compris.

XVI

verbes et les adages, p. ex. خير تعجل شر تلقى, voy. p. 122; عبد ما هو لك حر مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme ابدًا, دايما, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, واثق, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سلام عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire ون et ين, prend en vulgaire toujours ين *éne*, p. ex. صالحين honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسوان طبيين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. **عليهم**, **بهم**, mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. **يَضْرِبُ** il frappe, **عَمِلَ** il a fait, **خَزَانَةٌ** cabinet, **غَطَا** couvrecle, **مَنْبِر** chaire; 2° en dhamma, p. ex. **صَغُرَ** jeunesse, **كَبُرَ** vieillesse, **قَصُرَ** être court, **عَظُمَ** grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un **ا**, **و**, **ي** de madda et avant une voyelle, p. ex. **دَائِمًا** toujours, **ثَمَانِيَةَ** huit, **عَشَرَ** dix-huit.
5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. **الْحَمْرُ** le rouge, et enfin dans les mots **عَشْرَ** 17, **سَبْعَةَ** 15, **خَمْسَةَ** 19; on met fatha sur le **م**, le **ب**, le **س**; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. **بَابُ الْبَيْتِ** la porte de la maison.
6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot **حَدَّ** personne, dimanche; 2° dans les pronoms **قِيَّ**, **قِيَّ**, **هُوَ**; 3° dans le mot **مِئَةَ** cent; 4° dans l'infinitif de la 2° forme qui prend la forme **تَفْعَلُ**, p. ex. **تَرْبِيَةٌ** éducation, **تَهْنِئَةٌ** félicitation.
 Le techdid se perd dans le mot **تُجَّار** des marchands.
7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

XIV

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3^e et 6^e formes, p. ex. برك il a béni, نصلح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1^e et 2^e formes du verbe quadrilittère, p. ex. بهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1^o dans les mots: ثلاثة عشر treize, أربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2^o dans كبر viellesse, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6^e paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1^o en fatha, p. ex. نحاس cuivre. 2^o en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعل et مفاعلة; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1^o en fatha, dans l'aoriste du 6^e paradigme, p. ex. بصغر il devient petit; 2^o en kesra dans l'aoriste de la 4^e forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de ڤ se change en littéraire en kesra après le ي et le kesra pour l'euphonie,

XIII

II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms **كَ** masc. **كِ** fém. et **ه** masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. **شَاكَ** il t'a vu, **شَغَتِكَ** je t'ai vue, **شَاهُ** il l'a vu, **كَتَابَكَ** ton livre (masc.), **كِتَابِكَ** ton livre (fém.), **لَكَ** à toi (masc.), **لِكِ** à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, **وقف**.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. **السبع** le lion. 2° avant le **ت** de la 3° pers. sing. fém., p. ex. **رَقَصَتْ** elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent **ن**, **ي**, **ت**, p. ex. **نَلْعَبُ** nous jouons, **يَمْسُكُ** il touche, **تَشُوفُ** tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un hamza changé en **إ** de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. **نَاخِذُ** nous prenons, **تَاكُلُ** elle mange. 4° dans les verbes des 4° et 5° paradigmes, p. ex. **فَرِحَ** il s'est réjoui, **حَسِبَ** il a compté, excepté dans **عَمِلَ** faire; on prononce **عَمَل** *amal*. 5° dans le passé des 2°, 5° et 10° formes, quelquefois, p. ex. **فَتَنَشَ** il a cherché,

XII

quelquefois dans la 2^e et la 3^e pl. de l'aoriste, p. ex. *تضربكم* vous frappez, *يضربون* ils frappent. 3^e En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. *سَكَتَ* se taire, *قَعَادَ* s'asseoir.

t. Le *و* se double dans le pronom *هو*; on dit *هُوَ*. S'il y a un fatha avant le *و* quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. *هَوَّلَ* horreur, *يَوْمَ* jour; prononcez: *hôle*, *yòme*.

u. Le *ي* se perd 1^o dans le nombre *عَشْرَةَ* dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, *منسوب*, p. ex. *شامي* Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, *ناحس*, p. ex. *مرمى* jeté. Il se prononce *ي* 1^o dans les mots *قَرَاهَة* lecture, *تَهْنِئَة* félicitation, *مَجِي* arrivée. 2^o dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme *فاعِل*, p. ex. *شَايِل* portant, *صَايِم* jeûnant, excepté le mot *سَائِل* demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec *سَايِل* coulant. — On ajoute le *ي* dans le mot *مِنْ* qui? S'il y a un fatha avant le *ي* quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. *زَيْت* saïte (huile), on prononce *saïte*; *عَلَيْكَ* sur toi, *إِلَيْكَ* à toi.

* prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le * prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le * prend le fatha avec les lettres ط, ص, ص, ر, خ, ح, ا, p. ex. جُثَّة femme, صَحة santé, جُثَّة fanfaronnade, نَجْرَة arbre, حَصَة partie, خَصَة fra-yeur, رَطَة précipice, لَفْظَة mot, سَقْعَة froid, مِغَة marque, پوینچون, حُتَة boîte, رُجْهَة but; et avec les lettres م, ل, ك, ف, ش, س, ز, د, ج, ت, ب, la lettre précédant le * prend le kesra, p. ex. حَبَة grain, حِتَة morceau, حُتَة contrat, do-cument, رَدَة abjuration, هَرَة secousse, خَمْسَة cinq, فَرْشَة brosse, دَفَة gouvernail, دَكَة banc, حَلَة casse-
role, اِتْتَنْتَنْ attention, رَتَنْتَنْ retentissement, قَهْوَة café, صَبِيَة sac à tabac. — Si le * est pronom, il se change en و, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. ما لَوْش عِيال il a une maison, لو بَيْت il n'a point d'enfants.

- s. Le و s'ajoute dans quelques localités, à la 1^{re} pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نَضْرِبُو nous le frap-pons. — Il se change 1^{re} en ی dans يدَعُو il appelle, يَعْفو il pardonne, etc. On dit يدعى, يعفى etc. 2^{re} en م, souvent dans la 3^{re} pers. pl. du passé, p. ex. جَم ils sont venus; et quel-

X

elle; et avec soucoun dans لنا, لكم, لها, لهم joints à un autre mot terminé en و, ر, ا, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un و, ر, ا, p. ex. جرى لنا il nous est arrivé, جرى لكم il vous est arrivé, جرى لهم il leur est arrivé. Dans ce cas on change le ل avant نا en ن, avec إدغام contraction, p. ex. قلت لنا tu nous a dit, قلتي لنا tu nous a dit (fém.), تقولوا لنا vous nous dites, يقولوا لنا ils nous disent. Enfin on retranche le ل avec le و dans le mot على avant l'article, p. ex. على الجبل pour الجبل على sur la montagne.

p. Le م se change en و à la 2^e pers. plur. au passé, p. ex. ضربتم au lieu de ضربتم vous avez frappé; surtout quand le régime est un pronom, p. ex. ضربتموه vous l'avez frappé.

q. Le ن se change avant ب en م, p. ex. عنبر ambre, منبر chaire; on le double avec les pronoms formés d'une seule lettre, dans les prépositions عن, من, p. ex. عنك, منك minnak, annak; enfin on le retranche dans les personnes de l'aoriste qui, en littéraire, se terminent en ن, p. ex. يضربوا ils frappent.

r. Le ة final se change en ا, s'il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. شجرة عالية arbre élevé. La lettre qui précède le

IX

- i. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. صاغ ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.
- k. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. صاحب maître de police, راجل مضبوط un honnête homme; et quelquefois comme le **و** ou **ط**, p. ex. يضحك il rit.
- l. Le **ظ** se prononce quelquefois comme le **ز** dur, p. ex. الظلم la tyrannie; et quelquefois comme le **ص**, p. ex. الظهر le dos.
- m. Le **ع** se prononce quelquefois comme le **ح**, p. ex. ما سمعت je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot احد عشر onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en **ا** dans ثلاثة عشر treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.
- n. Le **ق** se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. قبل avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le **ق** comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en **غ**, p. ex. ما افدرش je ne puis pas.
- o. Le **ل** se prononce avant les pronoms avec dhamma dans لهم لکم à vous, à eux, à lui; avec kesra dans لها لك إياها, à nous, à toi (fém.), à

VIII

- c. Le ت se prononce quelquefois comme le ط, p. ex. تراب poussière, تلمبة bonnet, تربة tombeau.
- d. Le ت se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. ثابت *tabit*, un homme sans honte, éhonte; et enfin quelquefois comme le ط, p. ex. ثور taureau.
- e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le g français de *gamin*, p. ex. جمال *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ز, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. إجاز الزاموسة au lieu de إبراز الجاموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.
- f. Le د se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. الدهر ما لوش إمان la fortune n'est pas stable, ما يدري به il ne le remarque pas.
- g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. الذى qui; quelquefois comme le ص, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. نكاذ mendiant.
- h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.

VII

en outre on retranche l'alef de ما, ainsi l'on dit مَدَّ, il n'est que, c.-à-d. que (exclamatif); p. ex. مَدَّ رَجُلٌ صَالِحٌ qu'il est honnête! 4° dans le passé de خَذَ prendre, أَكَلَ manger; on dit خَذَ, أَكَلَ, etc. — L'alef de احتَاج se change en وَ. — On ajoute l'alef dans les 5° et 6° formes, p. ex. أَتَكَلَّمَ il a parlé, اِتَّخَذَ il a disputé. Enfin l'alef précédé d'un fatha se prononce comme *, dans la pause (وَفَّ), p. ex. عَصَا *açah*, bâton. La lettre qui précède l'alef se change quelquefois en kesra, p. ex. سَمَا le ciel, prononcez: *samèh* (bref).

- b. Le ب se prononce avec dhamma avant quelques pronoms, بُكُمْ بُهْمُ بُهْ (masc.), avec kesra dans بِكُمْ (fémin.), avec soucoun dans بِكُمْ joints à un autre mot terminé en ي, ا, و, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un ا, و, ي, p. ex. رَحُوا بِمَا allons! مَرْحَبًا بِكُمْ soyez le bienvenu! مَرْحَبًا بِهَا qu'elle soit la bienvenue! مَرْحَبًا بِهِمْ qu'ils soient les bienvenus, ou qu'elles soient les bienvenues! سَمِعْتُ بِكُمْ j'ai entendu parler de vous; سَمِعْتُ بِهِمْ j'ai entendu parler d'eux ou d'elles. — Enfin le ب prend fatha avec لَا, p. ex. لَا مَسْخَرَةَ ne plaisantez pas! لَا كَلَامَ sans contredit, ou, n'en parlez pas! لَا لَكَ sans lui.

littéraire. Les paysans qui se trouvaient près de là, ne bougèrent pas, parce qu'ils n'y comprenaient rien, — et le chameau se cassa la jambe. Enfin, les paysans s'étant approchés, ils firent des reproches au voyageur de ce qu'il ne leur avait pas parlé la langue qu'ils comprenaient. Cela n'est rien, reprit l'autre, qu'importe que mon chameau ait la jambe cassée, pourvu que la grammaire reste intacte, كسر الجمل ولا كسر النحوى

Le savant orientaliste M. Fresnel rendit visite au premier poète du Caire, le cheikh Mouhammad Chihâb, qui parle quelquefois comme un simple bourgeois, ابن بلد. M. Fresnel me témoigna ensuite sa surprise dans cette circonstance, en me disant: Comment le cheikh a-t-il pu dire جمر où il fallait dire جارا؟

Je crois devoir dire ici quelques mots sur la différence des deux dialectes.

I. Sur la prononciation en arabe vulgaire.

- a. L'alef se perd 1° dans les mots اب et ام liés avec با, et on les emploie avec l'alef à la fin pour la première personne; on dit بابا *yabâ*, papa; يامًا *yammâ*, maman. 2° dans le mot حد signifiant personne, dimanche. 3° dans le mot لا après و ou après ما; on dit و لا et si non, et

PRÉFACE.

Comme il est important de connaître une langue telle qu'on la parle véritablement dans un pays, je crois utile de publier ce petit ouvrage sur l'arabe vulgaire d'Égypte, pour en faciliter l'étude aux amateurs. Car cet idiome est non seulement parlé par toutes les classes de la société, mais encore par les savants, qui s'en servent même, du moins la plupart, pour expliquer les ouvrages en arabe littéraire. Quoique ce dernier soit regardé comme langue sacrée, parce que c'est celle du Prophète, du Coran et celle qu'on parle au paradis, — selon la tradition, — néanmoins on se moque d'un homme qui l'emploie comme langue usuelle et on l'appelle du nom de *محفلط* *pédant*. On a inventé à dessein plusieurs anecdotes sur ce ridicule; en voici une: Le chameau d'un pédant étant tombé dans un fossé, notre cavalier appela du secours, mais en se servant de l'arabe

۱۵۲۱۷	واحد نمبر
۳	فین نمبر
۶۳۸	کتاب نمبر

D É D I É

À SON EXCELLENCE

MONSIEUR LE COMTE DE NESSELRODE

CHANCELIER DE L'EMPIRE, **RUSSE**

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

etc. etc. etc.

داخله نمبر	۱۵۲۱۷
فن نمبر	۳
کتاب نمبر	۳۸ ع

TRAITE

DE LA LANGUE ARABE VULGAIRE

P A R

MOUHAMMAD AYYAD EL-TANTAVY

LEIPSIC

A L'IMPRIMERIE DE GUILLAUME VOGEL FILS

1 8 4 8.

